

an dooere



Dastumadenn
e Brehoneg

BRO gwened

STUMMADUR KENDALHET én ORIANT :

11 Skol

Kreizenn de studi Yéheù estrén
aveid diskein d'en dud a beb michér
penaoz boud ampertoh én o labour...



6, Straed Kergelen
56.100 -An ORIANT
P.G.: 97.64.37.80

Ur vag dré ouel
ha batoup ! pen é Kornog !



CHANTIER NAVAL DE KERVILOR

56470 LA TRINITE-SUR-MER
Tél. 97 55.72.69



Mar vennet seuel ur harrdi
pé un ti de zesau loned
ged trestier
ha peulieu-houarn

Guelet TI GUEGAN..
KALVE HOUARN

é Landaol 97 24.60.13

-3-

Roll er Pennadeù

-Tolp-blé Kevredigeh Bro-Ereg	Pajenn	3
-Pezegvet tro-blé An Doéré	++	5
-Ar Pab ha Breizh	=	7
-Daskam brehoneg,ged Mériadeg	=	11
-Farsam étrezom	=	12
-Doéreeù An Doéré,ged Jobig Er Guludeg	=	13
-Auglenn er gér a Wened	=	18

Tolp-blé er Gevredigeh

Deit e oé 14 a dud de Langedig,disadorn 27 a viz
Genvér 1996,aveid 14 vet tol-p-blé Kevredigeh Bro-Ereg,a
komzet o-des a gudenneù or Gevredigeh :

1-Goulennet é bet ckomel fidél d'er skritur guéne-
deg : a-du-rall é helléhem koll er lodenn vrasan a
lénerion An Doéré ;

2-Rénerion er Gevredigeh aveid er blé 1996 e chom
èl er blé kent :

.Penn-rénour : Mériadeg HERRIEU,

.Segrétour : Loeiz ER MOUEL,

.Trézolour : Alfons SAMSON,

mez reit e vo un harp dehé ged :

.Job ER GULUDEG, èl eil-penn-rénour,

.Hervé LE MARREC, èl eil-segrétour,

.ha Marie-Laure GROIX, a Radio Bro-Gwened, é Pondi, èl ambrugeréz.

3-Goulennet é bet ged en trézolour turel eùeh de glask lénerion ha koumenanterion neüé, mar ne venn ket er Gevredigeh chom dinerh ha boud diskaret éraog fin er milvléad ...

+++++

Goudé en tolp-blé, Alfons Samson en-doé kempennet ur pred a-féson aveid amied er Gevredigeh, ha deit e oé un 50 bennag a dud de gemér perh ér chervad, ha de zansal ha sonein, goudé boud koéniet.

Bourrabted ha leüiné e zo bet émesk en oll, ha goulennet e zo bet ged en trézolour kempennein ur pred arall mod-sé aveid er vrehonegerion ag or hornad bro. Grateit en-des enta Afons kempennei ur fest-noz arlerh en hanù, é korv miz Guenholon pé Gouil-Mikél !

Baré rénerion An Doéré

+++++

+++++

Pemzegovet tro-blé An Doéré !

+++++

Ketan nivérenn An Doéré e zo deit ér méz é miz Mae 1981. Ged en nivérenn-man, on dastumadenn en-des enta 15 vlé ! Tuchant é arriüo én oed !

+++++

Deit é enta er momand de uéled mar dom chomet fidél de honteü on nivérenneü getan :

- "An Doéré ... ne vo ket diéz de lén anehi ; ni impléo er skritur guenedeg èl m'éma bet diazéet a-houdé ur hant vlé-so bennag, rag ma vér duah dohti ... ne zéger méréem nameid kemmigeü distér, ha hoah a-nebeudigeü ! ...

A-zivoud kement-sé, gelled e hram lared penaoz on-es vennet rein en dorn d'er skrivagnerion hag e glaské lakad er guenedeg de dostad de vrezhoneg unanet er skolieü-veur ; mez or lénerion e zo bet poéniet ged pajenneü er skrivagnerion-sé, én arbenn ma des ahoèl tèt féson de skriü er "brezhoneg diavlamm" hag e vennér seüel ha ma nen des kat tu erbed de lakad penneü bras er yéhegeh d'en em gleüed étrezé ! gilé !

De biü neuzé é telisem-ni senteïn ? D'er ré hag e skriü ged réolenneü Al Liamm ? Pé d'er ré er Skol-Veur a Vrest ? Pé hoah de gelennerion Skol-Veur Roazhon, hag e zo deit de benn a vestroniein er yalhad argant tennet ag en I.C.B., Skol Uhel Ar Vro ?

On lénerion e gav geté e vahé guell enta chom fidél

de Vrehoneg Dihunamb tré ma ne vo ket bet diazéet un em-
gleù a-féson aveid diforh ur uir skritur unanet étre en
oll skriturieù hag e vé impléet du-man ha du-zé !

+++++

Ur gir breman aveid en amzér de zonedd.

Nivér en harperion e zo deit de vouñ ré izél ; red
é enta de beb unan ahanom turel eùéh de glask koumenan-
terion neùé d'An Doéré,mar vennam derhel en datumadenn é
buhé betag en III vet kantuléad !

Boud e zo breman muioh a dud desket eid ma oé én
amzér goh ; klaskam enta kempennein er pajenneù aveid ma
blijo ohpenn d'er ré youank,ha groam un enklask én o
mesk aveid gouied petra e glaskant ha penaos kennig
dehé un danùé jaojabl revé o hoanteù !

El-sé or-bo,ni eùé,er leüiné de zerhel brehoneg
Guénéed én hé saù ... ha de chomel fidél de spered ha de
sévénadur or Bro ...

Renerion An Doéré

+++++

ar Pab...
...ha Breizh

Doned e hrei enta ar Pab de Vreizh émberr.Lod e lâz
:"E ta de wéled eskobtieu ar Hornog a Vro Gall." Lod
arall : "E ta de wéled Breizh hag an eskobtieu e zo
étaldi." Tud Bro Gwénéed : "Doned e hra de Santéz-Anna."

Ar ré e gomz ag ar "hornog" hebkén e wél fall an
traou.Unan bennag en-doé lâret d'ar Pab àrlané : " Moned
e hréet de Santéz-Anna benn ar blé !",ha dohtu en-des ar
Pab respondet ged leüiné : "Ya,moned e hrein de wéled ar
Vretoned !"

Chetu ar wirioné : "Moned e hrein de wéled ar Vre-
toned".Aez (éz) é komprenn dré ar respond-sé éma Breizh
hag ar Vretoned e hra "tílt" é kalon Yehann-Baol II.

Pe ne vehé Breizh erbed é kornog Frans,ne vehé ket
deit ar Pab de wéled tud ar hornog.De b/Pontmain,de St-
Laurent-sur-Sèvre,de Vané Sant-Mikél ... é vehé deit
martezé,med pas hebkén aveid ar hornog.Aveid Breizh heb-
kén en-dehé gelllet doned,rag Breizh e zo ur Vro goh,ur
bobl goh,un istoér hag ur yéh goh,ur vro gristén a-houdé
daou vil vlé,ur vro anaùet ér bed abéh.

Aveid Breizh ketan rah é ta ar Pab de Gér-
Anna.Med,dam ged ar wirioné,n'hellé ket ar Pab forh kaer

doned de wéled Breizhiz heb kouviein tud ar Vendée, Li-
ieux, Pontmain h. h. ...Ged karanté é wélo eùé an dud e
viù ér méz a Vreizh !

Bed é bet on Eskob, F.M. Gourvès, é Roma, ha komzet
en-des doh ar Pab. Ha hennen en-des goulennet
geton, éveljust : "Ha komz e hrér hoah brehoneg é Breizh ?
-Ya, Tad Santél, boud e zo tro ha tro de 300.000 a dud hag
e gomz brezhoneg. Mé me unan, ne gomzen nameid breton pe
oen krouédur. -Ha desket e vé brehoneg ér skolieu ? -
Ya, liéz é houlenn ar gérent ma vo kelennet ar brehoneg
d'o bugalé. Ha kaved e hrér un nebeud vad a skolieu
brehoneg a veid ar vugaléigeu : skolieu Diwan ha Dihun."

Ar Pab e oér mad ar boén en-des ar vroieù vihan
aveid gouarn o yéheù hag o madeù broadel. Liéz mad é vent
goasket pé haodet. Ha Breizh e zo unan ag ar vroieù-sé :
Yéhann-Baol er goér, éveljust, èl ma er gouié Paol VI hag
en-des skriùet "Poulorum Progressio".

On Tad Santél Ar Pab en-des lavaret eùé d'an Ao.
Eskob Gourvès : " Baléet em-es dré ar péwar horn ag an
douar, hag é peb bro em-es kavet Bretoned." An Iliz e oér
mad éma strèuet misionerion Breizh dré ar bed abéh.
Gouied e hra eùé penaoz en-des bet ar Gelted perh braz é
penn ketan ar gristeneh hag o-des aviélet Europa.

Pe lennéer istoér Breizh é wélér éma bet or Bro
dalhbéh fidél d'an Iliz. Nen dé ket un dra souéhus pegwir
é ouier penaoz ar Gelted, én o amzér, e vezé sellet èl ar
ré dévotan ag ar pobleu. Lakad e hrent an traou speredel
dreist an traou douarel. Ged ar Romaned éh oé ar hontrél!

Breizh e zo bet a-viskoah ur vro katolik, med ged an
duk Pièr II (1450) éh oé deit ar liamm étré ar Pab ha hi
de voud kriùoh. A houdé gwerso en-des klasklet ar Pabed
tolpein én dro dehé ur bern broieù unanet strih ged
Roma, hag é kreiz ar XU vet kantuléad é ta Breizh de voud
"douar an Iliz", épad ma oé rouanteleh Bro Frans é voned
muioh mui éneb de Roma. En arbenn a gement-sé é harpé ar
Pabed, par ma hellent, Duked Breizh de chomel digabestr é
kevér Bro-Gall. Gouarnamant Breizh hag hani ar Vatikan
en-doé darempredèù stihoh-strih. Ar Pab e gasé kannaded
de Vreizh ha Breizh en-doé é Roma ur "prokulour" (procu-
rator), un iliz-veur hag ur hartér abéh.

Soudarded Breizh e yé de harpein ar Pab éneb d'an
Turked, an duked Pièr II hag Arzhur III e sekouré eùé ar
Pab ged o argand : pobl erbed arall ag ar hornog ne hré
kementrall ! Yehann V e houlenn ged ar Pab lakad Visant
Ferrer de voud inouret èl Sant, hag ar Pab e asant ged
joé.

Vennein e hra eùé ar Pab ma vo barnet meur a dra
ged lézvarn an Duked, heb n'en-do parlamant Pariz nétra
de lared. El-sé enta éh oé Iliz Breizh dispartiet a-grenn
doh Iliz Bro-Gall.

Ar Pab Pius II en-doé skriùet de gannaded Breizh :
"Ar Vretoned e zo chomet digabestr heb plégein de
hâni. Pell éraog Clovis, roué ar Franked, éh anaüent ar lé-
zenn a gristeneh, ha biskoah n'o-des renaviet pé disantet
doh an Iliz, biskoah eilpennet komzeù an Aviél pé
kredenneù an Iliz ével ma hra kalz a dud hiziù-an-dé. Ho
pro, Breizh, e zo sonn, diazéet mad, didro, gwirion ha féal.

Ha duk Breizh e zo Roué én é vro!"

Ar gourhemenneù kaer-sé kaset d'ar Vretoned e oé àr un dro ur rezbrech hwerù éneb d'ar Fransizion !

A pe gomz Pius II a Vreizh féal ha sentus, é ra de ouied éma bet chifet ged "la Pragmatique Sanction de Bourges" (1438).Honnéh e ziskoé splann énebieh ar Fransizion doh ar Pab é gra ar roué Charles VII.

+++++

Chetu penaoz éh oé an traoù én amzér goh.Ni,Breizhiz,ni kristénion,n'ankouéham ket féalded on Tadeù.Nen dé ket ken kriù ar Fé én amzér a vremen,na ken toemm ar garanté aveid ar Pab,med karanté ar Pab aveid ar Vretoned e zo ken kriù èl biskoah ! Kempennam enta an hent de Yehann-Baol II,ha kreskam or haranté aveitoñ.

D'ar ? a viz Meurh,é iliz-veur Santéz-Anna,goudé an ovérenn-bred,é lare on Eskob d'ur milad a dud : "Fians on-es ma tégaso vizit ar Pab d'or Bro ur lusk a garanté,un houlenn a fé.Priez pour la Bretagne!"

"Pédet aveid Breizh ! Goulennet ma vo kriùoh kriù ar fé én or Bro !"

+++++

+++++

DESKAM BREHONEG GWENED

Ged Mériadeg

+++++

Traduisez en Breton de Vannes les 10 phrases qui suivent ... mais,attention ! Veillez à ne pas regarder trop vite les traductions qui se trouvent en seconde partie ; elles ne donnent les bonnes réponses que si vous les avez,au préalable,reclassées dans l'ordre qui convient !

Texte français :

- 1-Combien en faut-il encore?-Trois fois rien.
- 2-Ca fera grand bien à tous,pourvu que ce soit partagé!
- 3-Quel boucan elle fait ! Elle a les joues rouge-feu !
- 4-Comme le paon est beau,quand il fait la roue !
- 5-Regarde ! Il fait la roue maintenant.
- 6-Les sacs de blé ont été jetés sens dessus-dessous.
- 7-C'est un mangeur de bouillie et un fanfaron par dessus le marché.
- 8-C'est dans un lieu isolé que Job va habiter.
- 9-A ce sujet,on ne peut dire que du bien de lui.
- 10-Ne fais pas tant d'histoires pour si peu de chose !

Texte breton :

- 1-Ne gaset ket kement a foér aveid ken nebeud a dra !
- 2-E kevér kement-sé,nen des meid mad de lared anehoñ.
- 3-En ur léh diamén éh a Job de chom.
- 4-Ur sah-youed é,hag ur sah-aùél ohpenn tra.

- 5-Er sahadèù gwinih e zo bet taolet sah-àr-vañ.
- 6-Sell ! Ema éh obér breman er rod ged é lost.
- 7-Na braù e vé er pan,pe hra er lost rodelleg !
- 8-Nag a safar e gas-hi ! Ru-poèh é hé divougenn.
- 9-Kant vad e hrei d'en oll,sal ma vo rannet !
- 10-Pégement e rinkér hoah ?-Daou hantér nitra .

Mériadeg

F A R S A M E T R E Z O M !

60,me heh intron,é tan a ouied penaoz ho koaz en-des kollet é vuhé ! Nag un dristé aveidoh ! Mez penaoz elkent éma arriù er marù geton ker fonnabl ? Ha klan e oé ?

-0,pas,ne oé ket tamm klanù ! Oeit e oé d'er liorh,èl ma ré bamdé,aveid cherrein un dornad piz-arikot glaz ... mez koéhet en-des a-blad,ha éan marù ar-en-taol,éraog achiù é labour !

-Nag ur glahar aveidoh !...Ha petra ho-pes hui groeit neuzé ?

-Petra em-es-mé groeit neuzé ? Hama,èl ma n'em-boé ket bet me fiz-arikot glaz,red é bet dein digor ur vouestad piz munut !

-Dam ya,mez nag un dristé,ursort !!!

D o é r é i e ù A n D o é r é

Kempennet dré Jobig Er Guludeg

1-En Tad santél Er Pab é Santéz Anna.

Peb unan e oui breman é tei Yann-Baol II de Santéz-Anna diguénér en 20 a viz Guenholon.

A-houde guerso,doh ma larér,é sonjé er Pab doned de Vreizh de uéled er Vretoned ér gér brudetan inouret ged o fatroméz Santéz Anna,ér léh ma hi-des en em ziskoeit ha komzet é brehoneg Guéned de Yvon Nikolazig,ur labour-rér-douar a Géranna,é parréz Pluneret,étal en Alré.

Un inour braz é bet aveid Breizh hag aveid er Vretoned ! Setu pérage é houlennam ma ne vo ket ankoéheit éma Santéz-Anna de getan penn é Breizh,éraog boud é kornog Bro-Frans,ha ma garehem kleüed komz ha kânein é brehoneg,en dé-sé.

Komans e hram kredein éh om bet cheleüet,un tammig bennag ataù,rag,revé er péh on-es lénet ér gasetenneù a-zivoud béaj en Eutru Eskob a Wened é Rom é miz Meurh,en Tad Santél Er Pab en-des komzet dehon a vro Breizh,brudet ér bed abéh én arbenn ag hé fé sonn ,én arbenn eüé ag hé misionerion gredus kavet geton ér véajeù en-des groeit é peb bro.

En ovérenn-bred e vo lidet dirag Ti-Keranna (ti er léanézi),hag en Eutru Gourvés en-des grateit é vo kanet énni é brehoneg hag é latin .

2-"Kan er chistr" ged "Kanerion an Oriant."

A-houdé ohpenn huéh miz breman,éma baré kanerion An Oriant é kempenn un arvest én inour d'er chistr.Kredein e hram éh oé mal braz degas éndro d'er Vretoned er sonj ag er péh o ivaj hengounel* nen des ket hoah guerso ... hag e zo ankoéheit mad geté,e gav genein !

En arvest-sé,anüet "Er Chistr,liamm er garanté",e vo hoariet,kanet ha danset.Er homzeù e zo bet skriüet dré en Eutru Maréchal hag en Eutru En Danteg,hag er muzik,kompozet dré Jean-Marie Ayrault hag e zo é penn Kanerion An Oriant.

Deli e hrehé doned ér méz éraog en hanù ma za ,ha kleüet e vo er sonenneù-man :

1:Er houvi-2:Arvor,ô douar er chistr-3:Er bolad én dorn-4:Sonenn er chistr neüé-5:Groam un dro koroll-6:Er chistr e zo ivaj or bro.

Hag achiüet e vo ged en dibenn-man :

Dam Ya ! Dalhmad é Bro Guéned,

Lommigeù chistr e vo ivet.

Ur lommig chistr a vitin

keméret é léh kafé,

E léh kafé hag é léh guin,

D'er mambreù e ra buhé !

Dèbret éraog ur bègad,

Hui uélo é rei vad !!!

Arlerh komzeù sort-sé,mar de da ket hoant deoh de zoned de uéled en arvest ... ha de ived ur bolad chistr!!!

...

3-Er "bac" é brehoneg?En Eutru Bayrou en-des laret Ya

Pen dé deit Franséz Bayrou,ministr en Deskadurezh,d'en 22 a viz Meurh,aveid digor Skol-Veur Per-Jakez Hélias,a-neüé saüet é Kemper,disklériet en-des penaoz é vo gellet a-dal breman pasein er "bac" é brehoneg,hag eüé ér rann-héheù arall a Frans (èl ma hellér dija er gobér ér yéheù ag en estrén).

A-dal er blé-man enta é hello studierion er lisé-stad diù-yéheg a Lanuon,profitein ag en dra-sé,hag,abenn er blé man 'za,ré er lisé Diwan a Vrest.

Hiziù-en-dé,éh es ardro de 2.500 a vugalé skoleit ér skolieù diù-yéheg a Vreizh (étré skolieù er Stad hag er ré privé).En hé unan,Diwan e skola 1.400 anehé,de lared é,ohpenn en hantér,er péh e hra pouiz d'er skol-sé ha d'er ré e hra harp dehi..

4-En diù-yehegeh ér skol.

E Lann-er-stér é kerh mad en traoù.

Er blé 1988 en-des disohet er skol diù-yéheg é Lann-er-stér,ér skol Romain-Rolland aveid er vugalé ag er skol vihan.Ur blé arlerh,é 1989,éh oé deit tro er skol-vamm Eugénie-Cotton.Nivér er vugalé vihan en-des kresket a-houdé ha,breman,émant 40 é teskein er brehoneg adal 2 vlé ged Armelle Boulé ha Guy Er Bihan.Er vistr-skol e venn dihun spered er vugalé aveid rein dehé karein yéh o zadeù.

Er skol Romain-Rolland o dégemér arlerh,ha skolad e hrér azé 31 a vugalé.Kenlabourad e hrant ged skolaerion diù-yéheg arall a Bloué hag a Vrec'h.

Goudé er C.M.2, er skolaj diù-yéheg e gendalh hoah é kelenni (Collège) Henri Wallon hag é lisé Jean-Macé. Er bléieù de zoned, gelled e hrér boud éngorto ma kresko hoah nivér er vugalé é skolieù diù-yéheg Lann-er-stér.

En Henbont eùé, éma en traoù édan kerhed.

"DIVYEZH" e zo anù ur gevredigezh saùet dré gérent er skolaerion ag en deskadureh publik. Ged er sonj a gas de benn ur skolaereh diù-yéheg ér skolieù-stad a gér en Henbont, groeit hé-des un enklask (enquête) aveid gouied pégement a vugalé e garehé deskein er brehoneg, ha 33 respond e zo deit dehé : 13 ér skol-vamm ha 20 ér skol vihan. Revé er lézenn, rekis é ma vo 15 a vugalé d'er bihanan aveid digor ur sklas diù-yéheg. Nen des mui neuzé nameid unan arall de gavouid aveid arriù ged en nivér rekis ér skol-vamm (faotein e hra 15 skolaér étré er C.P, er C.E.1 hag er C.E.2.

Ohpenn tra, enklask DIVYEZH e zisko splann penaoz en dud e garehé ma vehé digoret spered o bugalé a-zivoud er brehoneg (109 goulenn) ha desket dehé sévénadur er vro (263 goulenn). Emesk en tiegeheù hag en-des reskondet d'en enklask, 82% anehé en-des laret splann émant tost d'er yéh ha d'er sévénadur brehoneg. Ha hoah, oll en dud n'en-des ket reskondet... Rag-sé DIVYEZH e houlenn ged er ré-sé er gobér fonnapan ma helleint ...

5- Gouil Sant Padrig é Pariz hag én Oriant.

El peb blé breman, er Vretoned en em laka de inourein Sant Padrig d'er 17 a viz Meurh (ha mem éraog hag

arlerh !). Kerhed e hrant èl-sé ar drechad o "henderùed keltieg" a vro en Iwerzhon, rag Padrig e oé brudet braz ér vro-sé, léh ma oé bet groeit un eskob anehon ér blé 432. El arlané enta, rénerion Gouilieù Etrekeltieg en Oriant e zo oeit de Bariz aveid dégas brud d'er Festival

Arlané, er gouil e oé bet kempennet é Kreizann Beau-bourg. Er blé-man, aveid skoein kriùoh hoah, éma bet choé-jet Kohu Braz er Villette, ha galvet e oé er gazetenneù broadel (national). Oll en "duchentil" hag e hell gobér brud vad d'er Festival en-des en em gavet èl-sé é korv en harvest braz, digoret ged Bagad Lann-Bihoué, ha klozet ged ur bal iwerzhoheg hag ur fest-noz.

Kerhet mad en-des en traoù, rag, ohpenn tra, en dé-sé é tigoré eùé "Bléad en Iwerzon" saùet édan bili ministrereh er sévénadur ag en niù vro. Epad er bléad-sé, é vo kempennet un 200 arvest bennag é ohpenn 150 kér. En Oriant, èl rézon, é vo groeit en inour brasan de vro en Iwerzhon épad en 10 dé ma pado er festival Etrekeltieg.

Boud e oé enta ur yoh a dud (ar dro de 3.500) é Kohu Braz er Villette. En o mesk, ministr er Hultur a Vro-Iwerzhon ged un nebeud vad a benneù braz, ha paudmad eùé a Vretoned ag en Oriant hag a Bariz... Un taol-"pub" skintin aveid dégas de Festival en Oriant, en hanù-man 'za, muioh hoah a dud eid er bléieù paset !

Mez nen dé ket é Pariz hebkin éma bet rantet inour de Sant Padrig. Groeit é bet eùé é Breish, ha drest-oll, én Oriant, dré Gomité er Gevellereh (Comité de Jumelage) étré kérieù en Oriant ha Galway. Aveid berrad er pennad-man, displégam heb kin er roll ag en deverranseù kempennet épad er suhuniad, adal er sadorn 16 a viz Meurh

- Baladenn é kreiz kër ged kerlenneù keltieg, bagad An Oriant, ha "pom-pom girls";
- Koén iwerzhoneg é lisé Sant-Joheb;
- Korollereh iwerzhoneg ha fest-dé ged "Amzér nevez"
- Kenstrivadeg (compétition) golf, é Kéùen;
- Rédadeg-bageù (régates) ged er C.N.L.;
- Divizieù a-zivoud er muzikereh;

-Sonedegèù, én Arcs, é Kéùen : uillean-pipe ged Liam O'Flynn, violon ged Nollaig Casey ha gitar ged Arty Mc Glynn.

El ma uélér, ne vanko ket traoù kaer de uéled na de gleùed genem-ni eùé én or rann-vro ...



ANDOUILH ER GEMENE
E GIZ ER MEZEU
Andouilhennigeu, Strimpeu...

É ti Yannick LE COUSTUMER

7, stred Amiral Melchior - 56102 An Oriant - B.P. 222



AN TOMMDER
- Chefit René Brisach

Pe gan en TAN
E kan er VUHE

54, Cours de Chazelles
LORIENT — Tél. 97.21.36.34



KEGINIEU BEVAN
Mod-koh, ha mod-neùé
Mad de voud kempennet

Z.A. Kempéro, An HENBONT
P.C.: 97.36.39.57
97.51.72.17 (Bubry)

an dooere



Roll er pennadeù :

-Pérag embann KAMMDRO EN ANKEU é Brehoneg Pajenn peurunvan ?	3
-Più enta, me zud vad, più enta ?	5
-Sant Izidor	6
-Mammenn ha red ur sonenn	8
-Doéréieù An Doéré : en amied treménet	15
-Girieu-kroéz	18

Dastumadenn
e Brehoneg



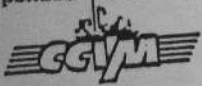
BRO GWENED

STUMMADUR KENDALHET én ORIENT :

11 Skol

Kreizenn de studi Yéheù estrén

aveid diskein d'en dud a beb michér
penaoz boud ampertoh én o labour...



6, Straed Kergelen
56.400 -An ORIENT
P.G.: 97.64.37.80

Ur vag dré ouel
ha batoup ! pen é Kornug !



CHANTIER NAVAL DE KERVILOR

56470 LA TRINITE-SUR-MER
Tél. 97 55.72.69



Mar vennet seuel ur harrdi
pé un ti de zesau loned
ged trestier
ha peulieu-houarn

Guelet **TI GUEGAN..**
KALVE HOUARN

é Landaol 97 24.60.13

Pérage embann "KAMDR0 EN ANKEU"

é "BREHONEG PEURUNVAN" ?

Ar vrehonegerion hag e glask traoù de lénn hi-
ziù-an-dé en-des poén braz é kaved lévreur neùé ! Te-
naù int, ar lévreur brehoneg, ha tenaùoh hoah ar ré
skriùet é gwénedeg !

E-mesk ar lévreur plijuz de lénn ha skriùet ag
an dibab éh es unan, "Kamdro an Ankeù". Rah an dud en-
doé kleùet komz anehon, oll éh ouient éh oé un obérenn
a bouéz, med oeit e oé de hesk ar 500 nivérenn en-doé
Mériadeg embannet. Boud e oé enta ur yoh brehonegerion
ré youank ha ré goh, tud a Vro-Wénéed pé ag ar hornadeù
arall, ha n'o-doé biskoah lénnet ar lévr talvouduz-sé.

Deit hoant dein neuzé de adembann obérenn meur
Loeiz Herrieu.

Hé adembann ér skritur e oé bet impléet geton ?
Ne gavé ket genein éh oé an dra gwellan d'obér. Pérage?
D'em sonj, rag ma oé red digor Kamdro An Ankeu de rah
er vrehonegerion. Ar skritur koh e zo anaùet mad ged
tud ar bobl, med ne vehé ket bet lénnet, na prénet!, ér
méz a Vro-Wénéed.

Me ouié em-behé bet ur yoh labour é lakad
Kamdro An Ankeu é peurunvan. Ne ouien ket, ursort, em-
behé paset kéhed amzér ged mileù a gemmeù hag a zis-
térajeù. Loeiz Herrieu n'en-des ket bet amzér de skriù
éndro rah er péh en-doé skriùet; épad pewar blé

brezél,én ur reih-skrivadur unânet penn-der-benn .Ni-
tra souêhuz neuzé ma oé kanteù a 'variantes' én
destenn !

Chetu un nebeud kudenneù em-es bet :

-Penaos skriù ar gérièù ha ne gavér é gériadur
erbed : bardehol,beurig,cholhein,derger,diholaj,gan,
gréen,guentl ...

-Pesort skritur aveid gérièù dishaval-tré doh ar
peurunvan ? Eid skuér : ahoé (ec'hoaz),aneù (arnev),
goulion (gwelien),kerhon (kontron) ...

-Penaos komprenn mad troienneù gwénedeg : "hi hag
e gredé ne vehé ket bet hantér ahanom"...

Dré voneur daoù vab d'an obérou, Gwénael ha Mé-
riadeg, en-des sekouret genein, hed-ha-hed ged an 300
pajenn ! Kenevé-sé n'em-behé ket bet gelllet kas ar
labour-man de benn .

Ha kollet en-des "Kammdro An Ankeù" un tammig
ag é vraùité ged ar hemm skritur ? Martezé, e gavo lod.
Lod arall e gavo é teliehenn boud groeit ar labour-sé
én ur féson arall. Lod hoah e gavo n'em-es ket groeit
ar choéjeù e jaojé, ha rézon dehé merhad !

Meur-a-wéh éh on chomet me-unan pell amzér " a
fourch âr an ahél", éraog dibabein ur stumm pé un
arall. Fariet em-es eùé a-wéhieù, eid skuér, m'em-es
skriùet distrewin é-léh "distrizhin" aveid "dis-
tréhein" ...

Daousto de rah an traoù-sé, éh on sur é talvé ar
boén gobér ar labour em-es groeit. Elsé, ahoël, é vo tu

d'an oll vrehonegerion a-vreman kompren hag anzaù pé-
gen pinig e hell boud brehoneg bro Gwened -ha éan
disprizet liér kaer neoah- pe vé skriùet ged un dén
hag eoui mestroniein é yéh genedig hag implij ged
pli- jadur troieù-lavar saouruz brehoneg ar bobl .

Franséz LOUIS

Più enta, me zud vad, più enta ?

Più en-des skriùet an dra-man ?

- Be zo un termén de beb tra édan an héol ,
- Un termén de hulvoudein, hag un termén de verùel.
- Un t... de blantein, hag un t.. de dennein ér
méz.
- Un t.. de lahein, hag un t.. de êsad.
- Un t.. de ziskar, hag un t.. de seùel.
- Un t.. de houélein, hag un t.. de hoarhed.
- Un t.. d'en em glemm, hag un t.. de goroll.
- Un t.. de durel mein, hag un t.. de cherreh mein
- Un t.. de vokein, hag un t.. de ziwall a vokein.
- Un t.. de glask, hag un t.. de goll.
- Un t.. de houarn, hag un t.. d'e durel ér méz.
- Un t.. de regein, hag un t.. de hrouiad.

.../...

Un t.. de daùein, hag un t.. de gomz.

Un t.. de garein, hag un t.. de gâsad.

Un t.. d'obér brezél, hag un t.. d'obér er peuh.
(peah)

RESKOND : Ar h/ Kohelet, unan a livreù ar Skriturieù
Santél.

+++++

S a n t I Z I D O R

+++++

Nen des ket én hor bro kalz a ilizieù nag a chapélieù
heb ne gavér énné ur limaj bennag pé un delùenn saùet
aveid inouerein Sant Izidor.

Penaoz enta éma deit er sant-sé, hag e viùé san-
set é kosté Madrid, é Bro-Spagn, de voud ker brudet én
hor bro-ni, é Breizh ?

Merùel e hras, e larér, ér blé 636, èl eskob a
Séville, ha éan unan ag en dud abilan én é amzér. Er
Pab Inosant XIII er lakas ar en aotériefiù ér blé 1722,
hag er galùas Doktor en Iliz. Inouret e vé d'er 4 a
viz Imbrill é Séville, ha d'er 15 a viz Mae é Madrid.

Sant Izidor er Vretoned e seblant boud forh di-
seblant de Sant Izidor er Spagnoled, pen-dé-guir é
larér anehon :

Izidor e oé labourér,

Servitour braz én ur manér,

hag e vé diskoeit, d'er liésan, ged ur fals én é zorn-

déheù hag ur feskennad guinéh ar é vréh-glei. Guisket
é èl ur labourér douar hag e viùé 2 pé 3 kantvleád
én hor raog...

Marsé éma er Spagnoled é, deit de Vreizh-Izél é
gré en 16vet kantvleád épad brezélieù er Relijion, hag
o-des dégaset geté en dévosion de Sant Izidor, inouret
neuzé é kornad-bro Madrid èl er sant hag e vennigé
madeù en douar, d'en neùé-han ...

D'er maré-sé, er Spagnoled en-devoé douaret dré-
man. N'ankoéham ket eùé éma Bro-Spagn hag en-doé kaset
Sant Uisant, de Vreizh ... En amzér-sé, en tri hard ag
en dud e viùé ar er mézeù : chetu pérag é hellér kre-
dein éma bet keméret Izidor èl sant patron er labou-
rizion-douar.

E vuhé e oé lakeit én ur sonenn em-es kleùet
ged er ré goh.

Er meùel e oé ged Izidor en em glemmé berped
anehon :

Er mestr, deoh-hui, ne ouiet ket,

Izidor deoh ne labour ket !

Lahet é dein-mé men divréh

Eh obér en treù én é léh !

Chetu er mestr é temall neuzé er peurkèh Izidor
hag en davé en dé arlerh d'un tachad goal galet de
labourad. Er mestr, a guh, e ya d'er spial ... a pe son
kloh en ovérenn ér pellded. Abenn Izidor e arsaù a
labourad hag en em daol ar é seùlin de bédein.

Er mestr, kounaret, e zo prest de voned dehon. Mez
petra ?

Diskennet dohtu, deù él guenn,
E dorn unan en halpérenn,
E dorn en arall er uialenn
Aveid kondui en avéienn.

Er mestr e chom bammet. Moned e hra d' er gér àl
unan e zo é kounar, ha goulenn e hra pardon ged Izidor
de voud en temallet dré goal-gomzereh...

En inizienn é kreiz er mor
Ema chapél Sant Izidor,
En un inizienn tost d' er Spagn,
Ha goal bell doh en Alemagn !

Raf PONDI

Gériadur :

- Halpérenn : aiguillon -Uialenn : baguette -
- Avéienn : attelage.

M A M M E N N H A R E D

U R S O N E N N

Ketan biskoah é kavér mollet "Sonenn er
hléhiér" éma é nivérenn en UNION AGRICOLE a viz du
1920 : ur gazetenn rénet ged Léon Le Berre (Abalor) é
kér Kemperlé. Ha chetu er péh e lennér abarh : "Sonnen

er Kléhiér (sic). Ton ha girieù sonnet ged F.
Jacob. Keniget a greiz kalon d' er barh Théodore Botrel
ha de Intron Botrel aveit inouerein en élig reit dehé
get en Eutru Doué."

Troeit é er sonenn é galleg plén, nen dé ket
merket en ton anehi. Eid klozein é lennér : "F. Jacob,
St-Séver-sur-l'Adour (Landes), 11 Mars 1920".

Doh er péh e gredan, éma er blé arlerh é tas
Franséz Jakob, lesanùet Eflam-Koed-Skaù, de wéled me
zud d' er Goh-kér, é Lann-er-stér, Morbihan. Sul pardon
Sant Gwinael e oé (Za Vinél, e laré me zad-koh), ha
doned e hras Eflam ar un dro genom d' er pardon, de
chapél er sant ar ribl er Blañoeh.

Goudé er prehésion d' er feutan, én aod, éh ézam
de chouked ar ur hlazenn tostig d' er chapél ; hag
épad ma chakem-ni, laboused, un tamm fars melén, é chaké
Franséz é bimp ! "Ne loskan ket mé me fimpeù, mé o
chak !" Gwir e laré : a zé de zé é verré skañenn é
bimp geton, ha deusto d' er fornell chomel é stad vad
éh oé daù dehonprénein unan neùé;

A p'en-doé bet losket é gornad-butun, ha skoeit
é bimp doh seul é votéz-lér aveid skarhein er ludu
anehi, éan oeit ha sonet deom daou boz a Sonenn er
Hlehiér.

Daou boz, pas ohpenn, rag ne zalhé ket sonj ag er
péh e saùé, ha kleùet e vezé neuzé é lared

:"Kaoh, ché, malahtu, n'em-es ket mui 'suj' ag er péh e za goudé !"

E pardon me sant patron enta, on-es kleuet, aveid er wéh ketan, ur lodenn a sonenn er hléhiér. Naù pé zeg vlé em-boé neuzé.

En amzér-sé, épad é ziskuiheù-skol, é té Fr. Jakob de di keniterùzed dehon é Lokmariakaer ; ne vennas ket neoah kenderhel, seul diskuih, de voned de rein labour d'é gérent, ha fermein e hras ur gampr én Oriant. Elsé é vezé tostoh d'en trén, a pe glaské moned ar neij !

Avazé é té genom d'er Gerneùé, léh ma oé deit on tud de chom, ha kas e hré geton un orglézeù bihan, très ur valizenn-goed. Ha son genom neuzé épad er filaj !

.....

Boud en-doé Eflam ur harned sonenneù saùet dehon ar donieù koh, ha ré 'rall deit, muzik ha komzeù, a ijin er barh.

Klask e hrem-ni ur sonenn aveid ur péh-hoari ijinet deom : "Devéhan sonenn en dall", or-boé hi baddé et... med pesort hanù rein d'ur sonenn ? En arvar éh oem, betag en dé ma gleüezam Eflam hag é orglézeù bihan é son sonenn er hléhiér. Chetu kavet deom on hoant !

SONNEN ER HLEHIER



Ha ni,ur sul,de zisplég er péh neùe-saùet de Gaodan,d'er skol kristén.Chetu er péh e skriù on tad é DIHUNAMB a-zivoud er hrogad ketan :

E borh Kaodan or boé groeit on taol asé.Daou a ré goh e oem,me heneil Eflam Koed Skaù ha mé é skoé-ein er ré youank (er youankan anehé en-des seih vlé, ha nen dé ket er fallan brehonegour ag er vandenn).O,a dra sur,nen dé ket pennobereù o-des groeit ag en taol ketan ! Eflam,ged é orglézeù bihan, e vraùà mad en traou hag e harp er ganerion."

E miz Meurh 1935 éh oem ; er blé-sé on-es hoariet aveid er wéh getan "Devéhan sonenn en dall",hag aveid er wéh getan eùé éma bet sonet sonenn er hléhiér ar en hoari-léh,Eflam é rein kalon dein ged é orglézeù bihan.

Plijet braz en-doé er sonenn d'er vostaù tud tolpét éno,rag-sé é houlennas Loeiz ged Eflam hé skriù ged en ton eid hé embann é DIHUNAMB.

Med kent hé mollein é saùas un taol strak étre en daou varh,abalamor d'er fariadenneù e hré liéz Eflam én é vrehoneg,ha ne venné ket d'on tad hé mollein ér stad-sé.Med,a du-rall,ne vourré ket kalz de Franséz gwéled un arall é fourbouchal é obereù ... ha béh ér loj !

Er poz devéhan dreist-oll e lakas arnanv de darhal.Eflam e skriù : "Laret sonenn er sulieù gouil"- "Me héh Franséz,ne vé ket laret "er sulieù gouil",

laret e vé : "er sulieù braz",biskoah n'em-es kleùet lared "sulieù gouil".Genem-ni é vé laret neoah !"- "Fari e hret,Eflam,fari e hret !"

Ne farié ket : éh oé er wirioné geton,rag élsé é larér hoah é kosté douar en Alré,tri-ugent vlé goudé ! Daù e oé bet neoah d'Eflam plégein ha dégemér éneb d'é galon,er péh e laré Loeiz.

Ur hrogad arall e saùas hoah a-zivout er linenn devéhan ag er werzenn : "N'em-bo na pén na ouil."- "-Nen dé ket brehoneg kement-sé,Eflam,'ouilereh' e larér.Gwell é lakad 'tregas',hag e gouch avot ged 'sulieù braz".

Eflam e hras un heij d'é benn,aveid diskoein ne oé ket ar er memez neudenn,,ha skauenn é bimp e wélas ru geton,ha péchanj é taskrené étre é zent : "Kaoh, ché,malahtu ! Elsé é larér genem-ni neoah !"

Klouarikeit en-doé en traou étre Loeiz hag Eflam hag e lar é tavéo d'on tad "Sonenn er Hléhiér" ged en ton merchet.Er blé arlerh,de lared é,é 1936,hé havér é DIHUNAMB.Kemm e zo étre hounan ha hani en UNION AGRICOLE é 1920 : hwennet é bet er fall louzeù anehi .

Pégwir é plijé kement er sonenn neùé d'en oll,un dé é houlennam ged on tad lakad hé mollein ar folenneù distag èl er ré galleg e wélem é gwerh ar blasenn en Oriant d'en déieù marhad.Chelaouet e oem bet.Goulenn e hras Loeiz ged X. Langleiz trésein ur spouélin aveid er sonenn.Tuet èl ma oé Langleiz de

rein dorn de adsevel er brehoneg, ne zerénas ket aveid kad de ZIHUNAMB en drésadenn goulennet geton.

Gwélet e hrér arnehi iliz Lokmariakaer, parréz genedig Eflam, hag a-dreist dehi ur pikol kloh braz é vransellad én néanv. Ar bapér glaz-tenér éh oé bet tennet er getan folenn, ha doh er hein anehi é wélér skriüet :

- "Deoh-hui, bugalé Loeiz Herrieù, ha deoh-hui, dihunerion er B.B.B. (breudieh er brehoneg biù) é kennigam "Sonenn er Hléhiér". Hag izéloh é kavér en ton merchet.

Adal neuzé, é kement tolp e hrem, é werhem er sonenn neüé, éz de ziskein. Fonnabl éma bet kanet ged en oll é Bro Gwénéed .

Med, ged hé brud, é kollas hé hanù badéent : a 'Sonenn er hléhiér' é tas de vouü 'Kléhiér mem bro'. Gouarnet hé-des hé hanù neüé betag breman.

El ma rid a vên de vên er hoahig klouar, ged rid en amzér hé-des ridet hi eüé, a fest de fest, a chervad de chervad, én ur hadein é seul gouil hé son skanv ha dudiuz.

Bannet mad e vehé Eflam Koed Skaù é kleüed er sonenn en-doé kanet deom é pardon Sant-Gwénael, boud e zo 75 vlé, é tassonein hoah goudé é "zistro" d'er roua nteleh léh ma nen des "na poén na ouil" .

Gwénael

DOREIEU AN DOERE

EN AMIED TREMENET :

-Marie-Louise ROBIC, pried Gildaz, é lann Sant-Iwan-Bubri.

Hor huiteit hé-des d'er 15vet a viz Kalan-Gouianv er blé paset. Oeit hé-doé eih dé kent d'en ovérenn é brehoneg é Santéz-Anna, ha chetu hi koéhet klanv én ur zistro.

Marie-Louise e zo bet ur voéz kalonek dalbéh, prest de rein sekour d'er ré-rall; hi é e gempenné iliz Sant-Iwan, hag e hré ardro er ré klanv e ye de Lourd bep blé...

Hor haranté de Gildaz e gemér perh é Kevredigeñ Bro-Ereg, ha de rah er familh glaharet.

-Madalenn MORVAN?GANET Loyant.

Madalenn e garé hé bro èl hâni. Chom e hré é Lann-er-stér. E pourmén é oé en dé-sé ged daou ag hé bugalé vihan, hag én un trézein en hent-hoarn, skrapet é bet ged en trefñ.

En ovérenn-intermant e zo bet lidet é iliz Sant-Jojeb-er-Plessis d'en 23 a viz Gourhelén devéhan ged en Tad Er Portz. Lan e oé en iliz ged er familh hag en amied. En ovérenn, pen-der-benn é brehoneg e zo bet ag er haerran.

Hor haranté d'er familh é glahar.

Un dén ankoéheit é geù :

En Aotrou POURCHASSE

En Aotrou POURCHASSE nen dé ket mui anaüet én hor bro. Marù é épad en Dispéah-Braz hag éz é goud ne oé ket bet skriüet neuzé nitré diar é vuhé hag é varù. Mad é enta ma vo displéget buhédigèh er skrivagnour brehonegman.

Ganet e oé é Plèrén ér blé 1720 ha béleget e oé bet é 1751. Chomel e hras un herrad én é barréz genedig, med devéhatoh é oé bet hanüet é Guénéd é parréz Sant-Salüenn, ha goudé é parréz Sant-Pièr (1770). Er bléieù éraog en Dispéah é tas de voud aluzennér léanézi er Mené.

Goud e hrér pesort lézenneù e zo bet saüet én amzér-sé éneb d'ér véléan hag e venné chomel fidél d'en Tad Santél Er Pab. Arrestet e vézent a pe vezé gelllet. Er ré ha nen dezé ket 60 vlé e vezé kaset ar lestri inizenn Ré, hag er ré-rall tolpet ér Mené. Léanézi er Mené hag ur médesinour truéhuz e gomzas ag en Aotrou Pourchasse. Hennen en-doé 70 vlé neuzé heg ohpenn ur fall yéhed, ha kredein e hrér é oé bet laosket é péah. Med torret e oé bet ag é garg a aluzennér, ha gouhemennet e oé bet dehon kuitad er Mené. Tèr suhun arlerh, er léanézi e oé bet skarhet d'o zro.

Er léanézi en em dennas ér léh ma hellent. En Intron de Lantivy, o réneréz, e oé bet prizoniet épad deg

miz é kastell Josselin. Goudé é tas éndro de Uénéd hag é fermas un ti bihan é Trussac. Diù pé tèr léanézi e zas de viüein geti.

Kuhet én ti bihan-sé, ind e zégeméré meur a uéh en A. Pourchasse hag e viüé éan eüé ar mézeù Guénéd guisket èl ur pézant. Hag un dé ma oé éno, chetu éan chomet goall glanv. Deusto d'ér léanézi gobér én dro dehon ag er guellan, ne oé ket bet tu dehé ésad dehon. Arlerh un nebedig déieù é treménas enta (1796) ; éan en-doé 76 vlé.

En noz arlerh, ur pézant e zougas é gorv ar é ziskoé betag ur park, léh ma oé é vab doh en gortoz ged ur har-braz. Ind e ambrougas é gorv betag Porh-Priendeù hag er béas ér chapél.

Chetu, é berr girieù, buhé en A. Pourchasse. Ean é en-des troeit é brehoneg meur a livr diar er galleg :

- Instructioneù santél,
- Chonjet erhad,
- Imitasion hun Salvér Jésus-Krist,
- Pedenneù eit santefiein en deüéh,
- Dévosion eit er Hroézieù,
- Catechim,
- Choéj a ganenneù spirituel,
- Canenneù spirituel ha guerzenneù devot ha profitabl

Er hanenneù tolpet e zo bet anaüet pell èl "Recueil Pourchasse", ha éan en-des servijet épad kant vlé. Sant Patron parréz Plèrén e zo Sant Martin, hag er hantig én é inour e zo a bluenn en Aotrou Pouchasse.

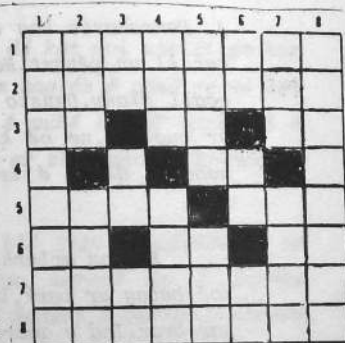
Pièr ER SKORV

-18-
GIRIEU-KROÉZ

Get Kermorvan

A-HED :

- 1-Menati étre Plarnél ha Karnag.
- 2-Kér en andouillenn.
- 3-Liù ar banniél Breizh.-Ya revé Boris.-An dro "Tro-Park
- 4-Mab ho preur.
- 5-E chanj hé hanù é arriù é Kemperlé.Lost-gir (suffix) eid tri pé péar.
- 6-Koublad.-Evaj.-Liamm étre deù hanù.
- 7-Moéz a pen dé marù hé fried.
- 8-(e) bedé eid reseù.



A-DREZ :

- 1-Eid lakad er hrouédur ar é azé.2-Edan en arèr.
- 2-E heuli liéz tra la la ... 4-Diù gensonenn.-Rah.-Kosté.-4-"Gand" é bro-Léon.-E kosté.5-Ur mor a Vro-India betag en Arabia.-Enéan kerklouz.6-(gobér) seblant.-Hantér ivet.-Diù gensonenn.7-Etré diù erù.-E denné en arèr.8-"Nen dé ket azé" berreit ged péar gir

GIRIEU-KROEZ EN NIVERENN :

- A-Hed:1-Inourabl.2-Hoari - Eu.3-Urh - Darh.4-Em - Deere.5-Lavar -Ar.6-Dni - Mann.7-Ed -Dosté.8-Divorhed
- A-DREZ :1-Ihuélded.2-Normandi.3-Oah -Vi.4-Ur -Da -Do-5-Rid -Er mor.6-Ae -Ash.7-Berranté.8-Luherned.



ANDOUILH ER GEMENE
E GIZ ER MEZEU
Andouilhennigeu, Strimpeu...

É ti Yannick LE COUSTUMER

7, sired Amiral Melchior · 56102 An Oriant · B.P. 222

AN TOMMDER



Gouarn: *René Brisach*

Pe gan en TAN
E kan er VUHE

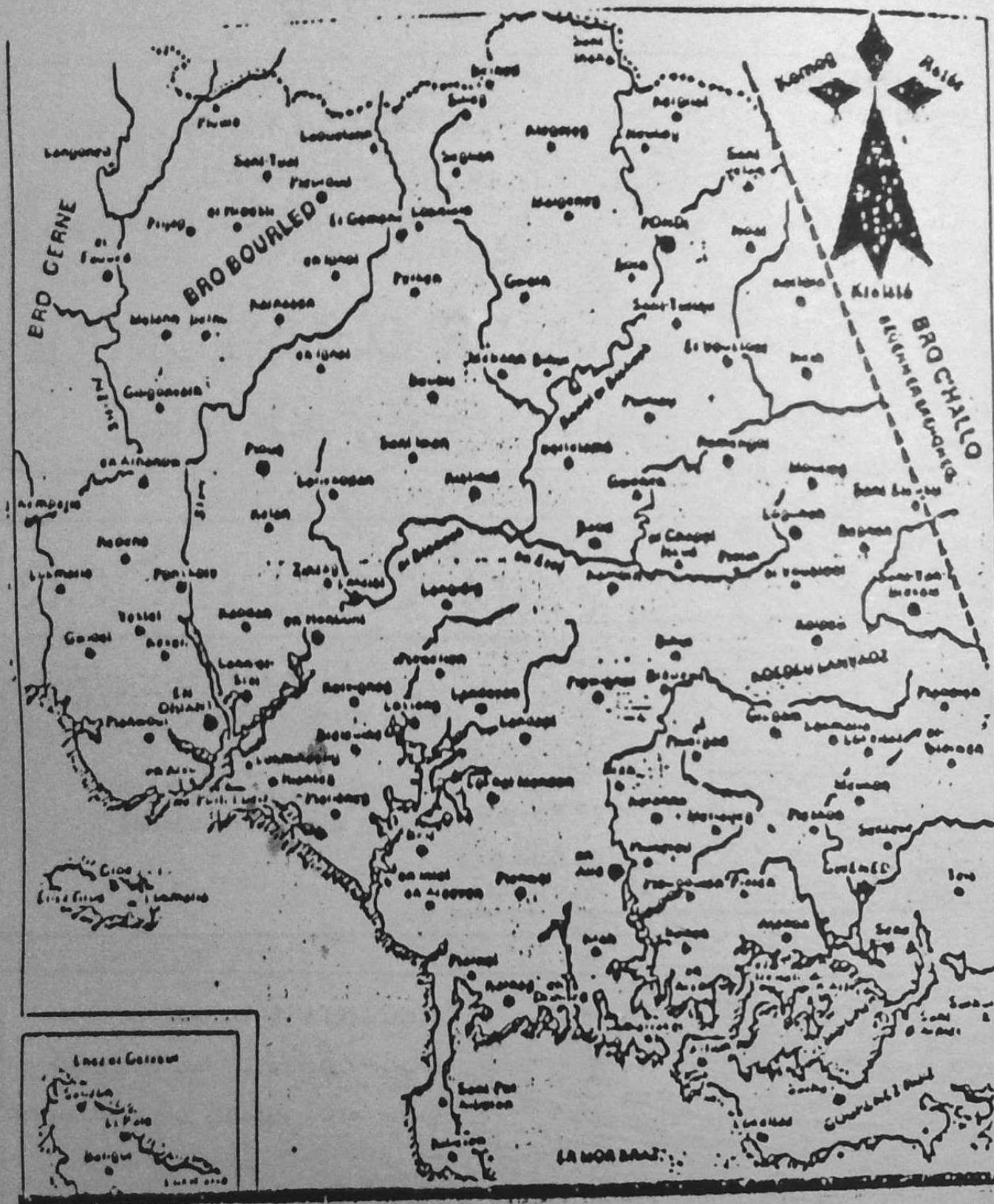
54, Cours de Chazelles
LORIENT — Tél. 97.21.36.34



KEGINIEU BEVAN
Mod-koh, ha mod-neùé
Mad de voud kempennet

Z.A. Kempéro, An HENBONT
P.G. : 97.36.39.57
97.51.72.17 (Bubry)

PARREZIEU BRO - GWENED



An Doéré : Publication trimestrielle. Éditée par l'Association Bro-Ereg. Gérant : Louis LE MOUËL, VANNES.
 Prix du numéro : 20 Frs. Prix de l'abonnement annuel (4 numéros) : 80 Frs. Ecrire au trésorier : Alphonse SAMSON, 19 rue Romain Rolland, 56.700-Hennebont.
 N° CPPAP : 64.359-N° ISSN : 0750.3326.

an dooere



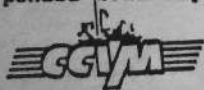
Dastumadenn
e Brehoneg

BRO GWENED

STUMMADUR KENDALHET én ORIANT :

11 Skol

Kreizenn de studi Yéheù estrén
aveid diskein d'en dud a beb michér
penaoz boud ampertoh én o labour...



6, Straed Kergelen
56.100 -An ORIANT
P.G.:97.64.37.80

Ur vag dré ouel
ha batoup ! pen é Kornog !



CHANTIER NAVAL DE KERVILOR

56470 LA TRINITE-SUR-MER
Tel. 97 55.72.69



Mar vennet seuel ur harrdi
pé un ti de zesau loned
red trestier
ha peulieu-houarn

Guelet TI GUEGAN..
KALVE HOUARN

é Landaol 9724.60.18

Roll er pennadeù :

-Doé réieù er Vro	Pajenn 4
-Er Pab é Breiz	5
-Ya, deit é !	7
-Deskam brehoneg	10
-Komzet vil, Komzet kaer	12
-Pièr Er Sôs	15
-Ar hoed braz	16
-En én klasket	17
-Er labourér hag é vugalé	18

B l é a d M a d !

Skrivagnerion An Doéré ha rénerion Kevredigeh

Bro-Ereg e gennig

-de lénerion en dastumadenn,

-ha d'en oll ré e sekour er Gevredigeh,

*un Nendeleg euruz émesk o zud, hag ur bléad neùé fréhu
aveid hor Bro.*

An Doéré

Tolp-Blé - Tolp-blé er Gevredigeh e vo dalhet, ér penn
ketan a viz Huavrér 1997, é Sant-Iwann-Bubri, ur sul
d'anderù. Arlerh en divizieù diar stad er Gevredigeh épad
er blé 1996, é vo kenniget ur pred d'er vrehonegerion, ged
sônneù ha korolleù ... Kouviet e vo en dud dré un aviz
ér gazetenneù pamiég (Ouest-France, hag en Télégramme).

Doéerieù er Vro

D'en 9 ha 10 a viz Kalan-Gouian 1996 éma bet dalhet én Oriant 24vet Tolpad-Meur en U.D.B., Unvanieñ Démokratel Breizh.

Kleüet zo bet enta Christian Guyonvarh ha Joël Guégan, kuzulour-kér hag iz-maer é kér en Oriant. Revé er péh o-des laret, personeleñ Breizh e zo breman dégeméret guelloh eid agent, doh en neù du, a-zéheù hag a-glei. Diwan e reseù proveù ged tri Kuzul-départemant ér rannvro ; er Morbihan heb kin e chom ardran ...

A-zivoudaféerieù en Ekonomieñ, er skritell "Breizh" e gerh mad eùé ! Med nen des ket hoah ursort, ar dachenn er politikereñ, un testoni kriù erhoalh a gou-sians er Vro émesk en dud.

En U.D.B. e gred éma nivér en dud ag en tu glei brasoh breman eid nivér en tu rall, med rekiz e vehé neoah unanein er listeù a-glei aveid distannein er gou-nide vé reit d'er listenn arriüet ketan . Er sonj o-des de vout dégeméret ar er listeù-sé unanet a-glei én 36 kornad-votereñ ag er vro, ha fiars o-des é helleint èl-sé kavouid kadoéerieù é Kuzul er Rann-vro, é Roazhon.

An Doéré

Er Pab é Breiz !

Er pennad-man "Er Pab é Breiz" e gouch mad ged er pennad arall "Er Pab ha Breizh" embannet én niv. 60. Er son-jeù hag en hoanteù en-doé lakeit Mériadeg neuzé e zo deit de vout gwir d'en 20 a viz Gwenvolon, hag er Pab en-des diskoeit splann doh pé tu éh é é galon ...

Ur pardon braz, ur gouil heb par e zo bet é Kér Anna, a pen dé deit er Pab de Vreizh d'en 20 a viz Gwenvolon. Aved er Pab eùé éma bet un deùéh a leüiné, ha laret en-des a vouéh ihuél : "Ged joé em-es lakeit me zreid ar zouar Breizh."

En ur glozein en ovérenn, é galon en-des bleuet ha kleüet on-es er homzeù-man : "Red é dein lared deoh em-es kavet un espérans vraz genoñ-hui aman !"

Hir amzér éraog doned de Vreizh en-doé disklé-riet d'Eskobed Gwénéed ha Sant-Brieg : "A houdé gwerso é hoanten moned de Santéz-Anna, de Vro er Vretoned."

Ha Santéz Anna en-des reit dehoñ, -ha deom-ni ar un dro-, amzér gaer, un héol lugernuz ha toëmmder èl é kreiz en hañv ! Laret en-des Yann-Paol II d'anderù : " a pe oen é Tours (édan er glaù), n'hellen ket sonjal em-behé bet héol ken kaer é Breizh !"

El m'en-des laret er Vikél-braz Damian An Douarin : "Haval e oé ged en oll é vehé bet poéniuz béaj Yann-Paol II, ha, gwir é éh oé bet glaharuz en dé ketan é Saint-Laurent-sur-Sèvre. Ged en deùéh treménet é Kér Anna

é ma bet chanjet penn d'er vah ! Gounidet en-des en espér kaloneù en Eskobed hag er gristénion ged pardon dispar Santéz-Anna.

A gér Anna é ma deit en houlen a gonfians hag a joé : "Tout est parti de Ste Anne d'Auray", e lar Damian, ar un dro ged en Eskobed Duval, Lustiger ha Dubost.

Leùiné er bobl, kan dispar er laz-kana (koral), nerh-kalon er berhinderion deit a bell,- ar droed, lod anehé-, gredusted en oll, rah en traou-sé (ha traou arall hoah) ar un dro, en-des lakeit er haloneù de dridal, de verùein !

Ha red é sonjal ér milioneù a dud hag en-des heuliet er gouil dré en Télé é Breizh, é Bro Gall, é Europa, hag é éleih a vroieù arall. Breman é hellam lâred é ma anaùet Santéz Anna Gwénéed (pé An Alré) ér pear horn ag er bed .

Mériadeg

+++++

!!

Ya, deit é !

Pennad tennet ag en dastumadenn "Perhindour Santéz Anna", Niv.80 (Kalan-Gouian hag en Avent 1996): pennad skriùet ged Job An Irien : "il est venu".

!!

Ya, deit é ! Er guélet hon-es, er hleùet hon-es, ha pédet hon-es Santéz Anna ar un dro geton, aveid hor Bro hag aveid er bed abéh. Chomel e hren heb gelled komz, ker souéhus e oé kement-sé : biskoah n'em-boé guélet kement a dud unafet na ker keùin én o fedenneù, ken douget ged en hoant o-doé de vélein en Aotru Doué.

En dé 20 a viz Guenholon e chom aveidon ur meni burhud : ne hellan displég nag er perag nag er pe-naoz, med goud e hran é venné Jésus-Krist, en désé, guignal dem ged komzeù er Pab ha ged minhoarh Santéz Anna.

Ha neoah en hanni e laran "Hon Tad Santél er Pab" anehon ged doujans, nen dé meid ur hoh dén skuih, un dén distér èl rah er ré goh, poén en-des é kerhed, ha difonn e vé breman é jestreù. Dougein e hra é groéz, hag é groéz en dalh én é saù.

Med, ha guélet ho-pes é zeulagad ? Ha guélet ho-pes péken don é er garanté e splann ar é fas ? Diskoein e hra trézol é galon én é gomzeù, hag ohpenn hoah én é féson de voud : un dén gloestret é, gloestret

de Zoué ha gloestret d'en dud,hag eùé un dén izél a galon,én arbenn a gement-sé.Guélet hon-es énnou ur seblant a Jézus-Krist.

Aveid en uéh ketan ma té ur Pab de Vreih-Izél, er gouil e zo bet kaer meurbed.Laret e oé bet dem é vehé bet barradeù glaù a-leih,med en héol e zo chomet genem tro en dé,dré grès Santéz Anna,heb arvar.Deusto d'er mé-téo,deit e oé 150.000 a dud de Geranna,tud a gornog er Vro-Gall,med drest-oll tud a gornadeù Breih-Izél.Ur burhud braz e oé aveidom kleüed kement a dud é kanein er ganenneù brehoneg,ha drest-oll kleüed er Pab é tistag,é brehoneg Guéned,komzeù Santéz Anna de Nikolazig.

Skoeit hon-es hon deùorn kement èl ma hellem ar un dro ged en houlenn vraz hag e ruihé arnam a beb léh.Ur béleg étalon e houlennas ged en hanní e oé ar é gosté:"-Petra e lar-éan?"-"Brehoneg é merhad!",ha éan de skoein é zeùorn èldom.En doujans braz é kevér hor yéh,merchet splann ged kement a dud, en-des skoeit me hahon: er fé kristén e hell diskein de vab-dén é telé dégemér er péh zo dishanval.

Burhud en dé-sé e zo burhud er pardon.Ur pardon braz é,- en hanní brasan em-es biskoah guélet-hon-es biùet endé-sé én dro d'er Pab,d'hon Eskobed ha de Santéz Anna.Ardran er banniéleù é té delùenn er Santéz é préhésion.Biskoah nen dé bet kanet komzeù "O Rouanéz karet an Arvor" ged kement a dud ha ged kement a galon, èl pen dé bet douget en delùenn ar er podiom étal Hon Tad Santél er Pab.

En dud e stréué dareù a leùiné : mam-goh Jézus,hag hor mam-goh-ni eùé,e oé genem azé.Hi é,hag er Pab,en-doé hon tolpet azé aveid boud Iliz hor Salvér,ha éan é breman e gomz flourig d'hor haloneù pardonet,renevéet ha sammet ged ur leùiné ré vraz.El ma lareé ur perhindour :"-En taol-man,oeit é hor haloneù betag en néan !".

(Brehoneg ged Job Er Bluenn)

!!

Traou laret a-zivoud gwéladenn er Pab :

.....
3Ur burhud e oé aveidom kleüed kement a dud é kanal kanenneù brehoneg,ha dreistoll chelaoued doh er Pab lared é brehoneg komzeù Santéz Anna de I. Nikolazig.

Job An Irien

"Piket e oé me halon é wéled oll en dud,soken tud a véz-vro,é tiskoein resped braz é kevér yéh or Bro.

Jon An Irien

En diagon Sylvère en-des kanet en Aviél ar un ton kaer ged ur vouéh dudiuaz.Saill e hré me halon ged er joé !"

H. Kadouellan

"Banniél Breizh nen dé ket bet ankouéheit.Meur a vanniél Gwenn-ha-du em-es gwélet ér léhieù a inour,ha kanteù a vanniéleù bihan é klozein er prad."

Mériadeg

+++++

DESKAM BREHONEG

Ged Mériadeg

====
Traduisez en breton de Vannes les 12 phrases qui suivent : mais, attention ! Ne regardez pas trop vite les traductions qui se trouvent en seconde partie : elles ne donnent les bonnes réponses que si vous les avez, au préalable, reclassées dans l'ordre qui convient !

Texte français :

- 1-Le temps est lourd : le beurre sera gâté par l'orage.
- 2-Marie-Joseph bat la crème de sa baratte.
- 3-Sans arrêt, elle tape sur la crème avec la battoir.
- 4-Le beurre n'a aucune consistance : mou comme bouillie!
- 5-Elle s'est donné du mal pour le faire durcir.
- 6-Elle ira quand même se faire payer son beurre.
- 7-Parlez doux, parlez fort : elle ne fera aucun cas.
- 8-Veuillez m'excuser, je n'ai pas réussi tout à fait mon travail.
- 9-Les citadins ne savent plus ce que c'est que baratter.
- 10-On ne voit désormais ni baratte, ni battoir, ni cuiller à beurre.
- 11-Que fait-on avec une cuiller à beurre? - Je ne sais pas trop.

- 12-Rassembler le beurre, le malaxer pour en faire une belle motte.

Traduction bretonne :

- 1-Petra e hrér ged ur loé-amonenn? Ne ouian ket forh kaer.
- 2-Tolpein an amonenn, er mérad aveid gobér un tamm a féson.
- 3-Ne wélér mui na ribot, na bah-ribot, na loé-amonenn.
- 4-Tud kér ne ouiant ket mui petra é ribotad.
- 5-Ho tigaré e houlenann, n'em-es ket disohet tré ged me labour.
- 6-Komzet vil, komzet kaer : ne hrei van erbed !
- 7-Moned e hrei ursort de glask gwerh hé amonenn.
- 8-Poén hé-des keméret getoñ aveid er haletad.
- 9-An amonenn n'en-des dalhedigeñ erbed : blod èl youd !
- 10-Bahatad e hra Bejeb hé ribotad koèuenn.
- 11-Heb arsaù é pil ar hoèuenn ged ar vah-ribot.
- 12-Tefoureg é an amzér : arnañvet e vo an amonenn.

Mériadeg

=====

KOMZET VIL, KOMZ KAER ...

Brogon* e zo duhont ér mor ; tefoureg* é an amzér ; gurunaj* e gleùér de beb kourz : fall foenn* aveid Bejeb* hag e zo é vahatad hé ribotad koèuenn ! Goud e hra é rekei hir amzér eid kaoud amonenn, ha pesort amonenn ? Amonenn arnafvet* ha ne vo dalhedigeh erbed dehoñ !

Ha Bejeb e bil, e bil heb arsaù ar hé ribotad koèuenn . Dré hir pilad ha hir pédein : "Sant Bihui ha Sant Berùenn, troeit ar léah de amonenn.", é kleù ar vah-ribot é chanj ton : amonenn e zo, med amonenn arnafvet, blod ken e rid àr ar loé amonenn* ; mil boén en-des Bejeb é asé en tolpein én ur lod, aveid en turel goudé én ur goupenn hantér lan a zeur fresk é toned ag ar puns.

Ha hi neuzé d'er flastrein, d'er goaskein, d'er labourad ged hé loé, aveid lakad de strimpein anehoñ ar léah-ribot* chomet abarh.

Ohpenn ur wéh éma bet daù dehi chanj deur én hé houpenn kent diléahein* an tamm "Wisant"* foéruz* . Med aveid lared mad, ne zisohas ket tré* ged ar labour : amonenn arnafvet e chom arnafvet ! Ha fall é tegouéh an traou, rag hiriù éma tro Bejeb de zarbar an amonenn de léanézi Langidig, er "cher' seured", èl ma lar ar vugalé ! Jann-Leouiz, ar verh ag an ti, e zo ér skol geté étal cha-pél ar Bleu, ha hi en-des ar garg, én ur voned d'ar hovand de gas geti an tamm-amonenn . Bejeb, ar vamm, er rolt, èl ma hell, én un tamm lién gwenn, soubet én deur fresk, er

lak én ur banérig golet ged barreù radenn glaz, hag en-des ar vrud de zerhel fresk ar péh e holant .

"Jann-Leouiz ! - Ya, mamm - hui e lâro d'an hoér éma blod an amonenn én arbenn ag an arnafv ha penaoz em-es groeit erhad aveid er haletad, med nen don ket deit de benn ."

Ha Jann-Leouiz én hent, hé fanérig doh hé bréh Nen des ket fresket tamm erbed an amzér épar ar véaj, na kaleteit d'an amonenn pas muioh, rag-sé nen dé ket un tamm amonenn e gav er "cher' seur" a pe zigor ar banérig med ur youdennad tra melén, flastret ar un tamm lién gwenn.

"Blod é an amonenn hiriù, Jann-Leouiz ! - Ya, "ma cher' seur", blod é , blod èl foér* ! - Ne jaoj ket d'ur plahig komz èlsé, Jann-Leouiz, lâret e vé : blod, ken e rid ! - Ya, "ma cher' seur" ."

Un nebeud déieù goudé é tas Bejeb d'ar hovand de glask gwerh* hé amonenn :

"Ne oé ket forh "perzantabl" me amonenn, an Hoér, neoah poén em-es keméret getoñ !

-Nen dé ket àr ho koall, Bejeb, ha ne damallan ket an dra-sé deoh, med karein e hrehen lâred penaoz é komz Jann-Leouiz én ur féson ha nen dé ket jaojabl. Lâret hé-des dein èh oé blod an amonenn "èl foér", ar péh nen dé ket braù a vég ur plahig.

-Liéz, an Hoér, é lâran dehi : "ne gomzet ket èl ar hoazed hag e lâr bégadeù* dru gwéhavé . Un verh e ze-li préq* berped ged onestiz"...Kant ha kant gwéh em-es spézet* kement-sé, gwéh dré gaer, gwéharall éma dré vil èh an dehi ; med van erbed ne hra, an Hoér . Komzet vil pé

komzet kaer, sotoh é honnéh eid toull me ...".

Gwénael

N. B. Tro ha tro de 1896 e oé Loeiz er Melinér é pansion é kovand er "Cher' Seured" é Langidig, hag a éno éma deit geti an doéré-man.

.....
Girieu diéz ,merchet ged ur steredennig * :

- Bejeb : Marie-Joseph
 - Brogon : éclairs (collectif)
 - Tefoureg : tomm ha ponnér
 - Gurunaj : tonnerre lointain, orage
 - Fall foenn : expression pour "ça tombe mal"
 - Arnafvet : gâté par l'orage, "oragé"
 - Bah-ribo : battoir
 - Loé-amonenn : cuiller à beurre
 - Dileahein : lemel ar leah
 - "Wisant" : surnom pour le beurre
 - Foér : diarrhée
 - Disoh tré : réussir complètement
 - Klask gwerh : se faire payer
 - Bégadeù : expressions, paroles
 - Prég (é Langidig) : komz, diviz
 - Spézein : lared splann.
- =====

P i e r e r S O S pé "Bleu Benal"

Stén Kidna, mestr skol laik, e zo bet é wéled Pièr er Sds, mestr skol kristén hag e viùé é Pleskob ér beuranté vraz. Er blé 1943 éma paset er vizit-sé e zis-pleg Kidna deom ken kaer é "An Doéré", nivérenn 58.

Goulenn e hrér genom più é Bleù Benal...

Ganet é Pièr er Sds é Kannasenn ér blé 1899, hag azé en-des biùet amzér é youankiz. Goudé éma deit de voud mestr skol ér skolieù kristén, ha labouret en-des daou-ugent vlé ér vichér-sé. Red é gouied éh oé treut braz pae er vistr skol kristén, én amzér-sé. A pen dé arriù termén er retred, éma deit de viùein é Pleskob, étal Gwénéd.

Skriùet en-des azé, hag éraog !, kanteù a varhonieheù hag a gontadenneù é brehoneg. Er lod muian anehé e zo bet embannet é "Dihunamb" étre 1926 ha 1944, ha réral é "Bro-Gwénéd".

Deusto ma oé Bleu Benal ur mestr àr vrehoneg bro-Gwénéd, ne skriùé nameid traou éz de gomprenn ha ged girieu er bobl. Goudé er blé 1979 éma marù.

Chetu aman, de heul, unan ag é varhonieheù :

"Ar Hoed Braz"

.....

ar hoed braz

Me zo mé ar hoed braz e holo ar mané; koh braz on, a dra sur, ha yaouank koulskoudé, rag gwé tenér e gresk étal an derv kalced, hag aman é chomein a gantved de gantved. Me zo mé ar hoed braz e vé red mad kaved eid sevel kohadeu-tan kaer àr an oéled, un daol, én dro dehi tud é kemér predeu, hag eùé gwéléieu eid tremén an nozieu. Me zo mé ar hoed braz e ra, hed ar bléieu, deur sklér d'ar feuntanieu ha deur-réd d'ar goahieu; ér yahuz eid an dud e véù àr ar mézeu hag ur hoaskedenn klouar aveid ré ar hérieu. Me zo mé ar hoed braz hag e strèw é frondeu; édan hwéh an avél, gwélet me houlenneu. Me gan ha me ziskan gwell aveid an delenn: De Zoué é me hanenn, de vab-dén me sonenn. Éh on èl un iliz ged pilérieu ihuél e saù trema an néañv édan bolz glaz me dél; ur sioulded heb par énonn e vé kavet, hag ar bedenn e saù trema krouéour ar bed. Me zo mé ar hoed braz lédet àr un dorgenn, léh karet ged ar barzh e gav gencin awen, repu an hunvréour én é sonjeu kollet, darempred an dén fur... ha braùité ar bed.

BLEU BENAL

EN ÉN KLASKET...

Emesk en éned hag e zé de Vro-Breizh épad en hanv, chetu unan braùig ged ur bouchad plu ar é benn, ur pigos hir hag un disté-ran tra krommet, en diwaskell gwenn ha du, hag ur lost du. Koug ha bruched e zo liùet rouz.



"KOGIG-EN-HANV" pé "KOGE-NAN" e zo braz èl ur vouialh. Ne vé ket kleùet mui ar er mézeù a-houdé ardro tregont vlé-so.

"Poup poup poup ... poup poup poup ..." tro en hanv éh oé é kanal du-man ha du-zé ha tu e vezé d'er gwéled étal ur hoèhig é vragal (faraod) én ur zigor, èl un aùélér, é blu ar é benn. Ne oé ket gouiù (goué) anehon, hag éz e oé en tostad.

Un dén a Gistreberh en-dehé éan kleùet hoah tri pé péar blé-so én é gorn-bro. Marsé ho-pes-hui er hleùet eùé, pé er gwélet épad er bléieu devéhan... Skriùet dem enta aveid lared pegours hag émenn ? Marsé é ta hoah mar-a-wéh d'hór bro-ni goudé boud treménet mizieu fall er gouianv én ur léh toem-moh én Afrika ...

Alfons SAMSON

Er Labourer hag e vugalé

Fablenn tennet a livr E. LE STRAT "Guerzenneù Breizh -
Izèl". En Henbont (1931).

« Labourer, hemb doujein hou poen
Nen des suroh danné. »

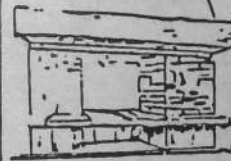
Elmen e konzé, kent tremén,
Un tad d'e vugalé.
« Mem hugalé, e laré ean,
Chetu deit me hours devéhan ;
E han éndro de gavouit Doué.
Erauk merùel me garehé
Dizolein d'oh un dra sérius.
Dihouollet mat a huerhein de hañni
En dachen-men ker présius,
Rak ur trézol e zou kuhet éññi ;
E pé tachad, ne houian ket !
Més, hugalé, mar labourer,
Hui e gavou, nitra suroh,
En trézol-sé devéhatoh.
Aret mat hou parkeu, hou poen ne zoujet ket.
Ne faut ket ma chomou korn na kognel erbet
« Hemb bout troeit ha distrooit, hemb bout sellet perhuéh »
Arlerh marù en dén kouh, e vugalé kentéh
E gommansas arat e kement korn e oé.
Er gomemant chomet geté,
En doar guél labourer e ra dehé muioh
Ha kent pé e mont pinùikoh.
Argent nag eur kuhet
En doar ne kavant ket ;
Més en tad, kent monet d'er bé,
En doé vennet diskoein dehé
Penaus én ur labour gredus
E hes ur trézol présius !



ANDOUILH ER GEMENE
E GIZ ER MEZEU
Andouilhennigeu, Strimpeu...

É ti Yannick LE COUSTOMER

7. stred Amiral Melchior - 56102 An Oriant - B.P. 222

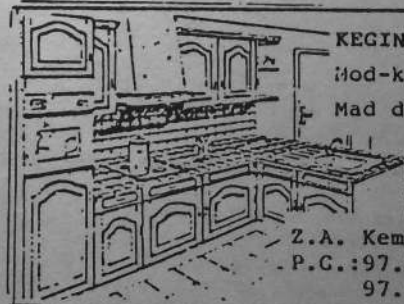


AN TOMMOR

Chef: René Brisach

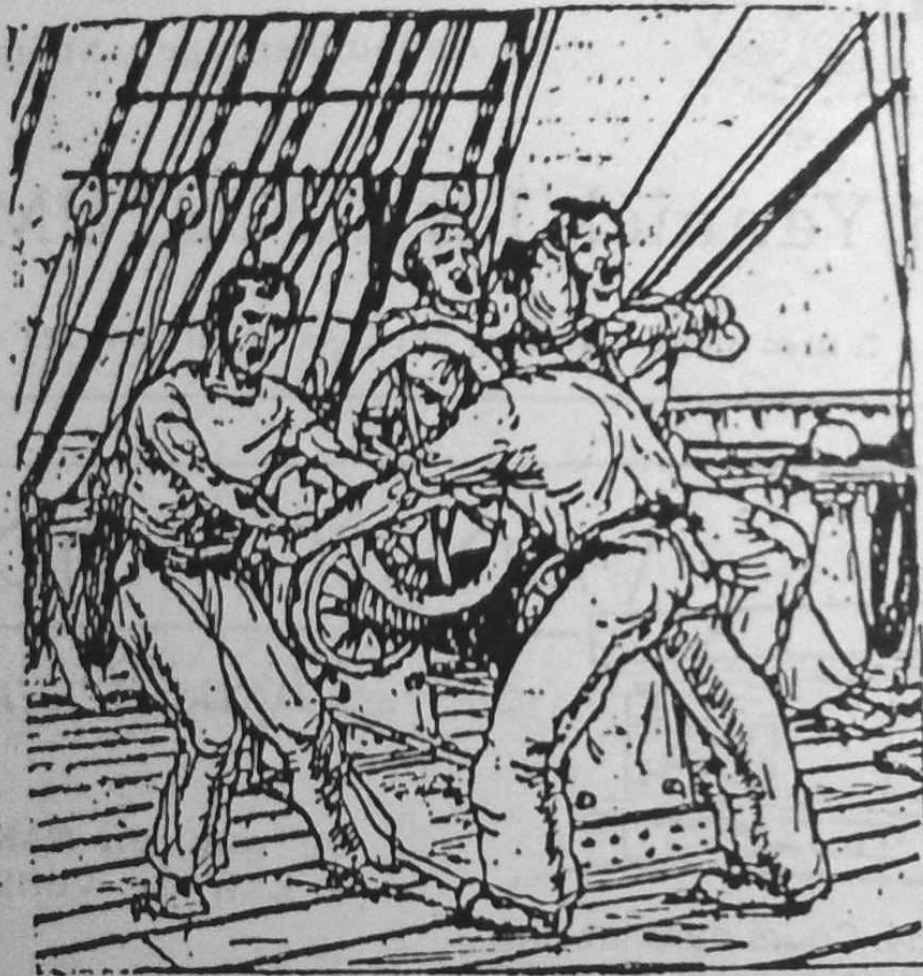
Pe gan en TAN
E kan er VUHE

54. Cours de Chazelles
LORIENT — Tél. 97.21.36.34



KEGINIEU BEVAN
Mod-koh, ha mod-neùé
Mad de voud kempennet

Z.A. Kempéro, An HENBONT
P.G.: 97.36.39.57
97.51.72.17 (Bubry)



An Doérs : Publication trimestrielle éditée par
l'Association Bro-Ereg. Gérant : Louis LE MOUËL,
Vannes-Le N° : 20 Frs. Abonnement annuel : 80 Frs.
Trésorier : Alphonse SAMSON, 19 rue Raime, 56.270-
Ploemeur.-N° CPPAP : 64.359-ISSN : 0750.3326.

AN DOÉRÉ

DASTUMADENN E BREHONEG BRO-GWENED

Revue en langue bretonne du Pays de Vannes

NIVERENN BRUDEREH ~~aveid rein en tu d'anaùed~~ "An Doéré"

BÉÛET
AN DOÉRÉ



"LA NOUVELLE" :

N° CPPAP : 64.359 - ISSN : 0750.
3326 -

NUMERO SPECIAL destiné à faire connaître notre revue

"An Doéré" écrite en breton vannetais.

NIVERENN (N°) 63 - Neùe-hanù 1997 (Avril 1997)

ISTOER AN DOERE : Penaoz éma gânet.

+++++++

Trofeù er blé 1980, ur baré tud staget grons doh er Gwenedeg, rann-yéh er hornad douar-man hag e vé komzet ér lod kaer ag er Morbihan, en dud-sé en-doé la-keit én o fenn seùel ur gazetenn neué aveid derhel biù o lavar hengounel, rag nitra ne vezé mui mollet genom- ni.

En dra ketan de obér e oé seùel ur gevredigeh. Honnen e zo bet anùet "KEVREDIGEH BRO-EREG" (K.B.E.) ha kempennet é bet aveiti ur lézenn-diazé. Arlerh éma deit "AN DOERE", dastumadenn er Gevredigeh. Embannet é bet en vivérenn getan anehi é miz Mae 1981.

Chetu aman er péh hon-es tennet a bennad-stur (éditorial) en nivérenn getan-sé :

"Arlerh DIHUNAMB e viùas dou-ulgent vié, arlerh Bro-Gwened hag EN HAD, chetu enta AN DOERE é toned ér mézi

...Nen des mui nétra é lavar Bro Gwened, hag élelh a dud e chomé souéhet dirag en toul goullé-sé. Ur véh hag un dristé e oé mem gùéled ur vro hag en-des reit kement a skriùagnerlon de Vreizh chomei mud épad bléleù ha bléleù.

...Chetu pérag hon-es lakelt én hor penn seùel er gazetenn- man, An Doéré. Ne vo ket dléz de lén anehi rag ni impléo er skritur gwenedeg àl m'éma bet skriùet hantér-hant vié-so, ged un nebeud kemmèù distér. Ni 'oul erhoalh:skriturleù modernoh e vé kavet bré- man, ha forh éz é gobér geté aveld en dud desket. Ya, mez sonjet hon-es-ni én dud arall, er ré ha nen dint ket chomei ér skol betag en oed a drihuéh vié...

...Più om-ni? Tud a volanté vad, ha nétré kén. Tud a volanté vad, ne vern pé liù o-des, e hell chom akord étrézéi Hama, ni zo tud a beb liù, tud a volanté vad, ha kredein e hram sonn éma un dra vad, ub dra talvouduz, seùel ur gazetenn neué é lavar Bro Gwened...

Mar dé ho sonj eus, deit genem !""

-3-

LEZENN - DIAZE KEVREDIGEH BRO-EREG

Embannet én eilvet nivérenn ag An Doéré (Miz Est 1981), boud e zo abarh 10 rann-bennad. Chetu aman en deù ag er ré getan anehé, er ré pouézuzan :

1-Diskléri e hram seùel KEVREDIGEH BRO-EREG aveld rein lusk de spored er bobl, hag hé lakad e hram édan lézenn en dé ketan a viz Gourhelén 1901 hag édan gourhemenn en 16 a viz Est 1901.

2-Saùet é er Gevredigeh aveld brudein lennegh ha vévénadur Bro- Gwened? Turel e hrel mé dreustoll :

•de gempenn ha de strùeun un dastumadenn, An Doéré, hag e vo skriùet, er lodenn vrasan anehi, é brehoneg Gwened ;

•de embann en obéréù neué skriùet ér lavar-sé, hag en obéréù koh talvouduz ha ne vent ket mui kavet é guerh.

E Baod, d'en 18 a viz Kalan-Gouianv 1980, KEVREDIGEH BRO-EREG e zo bet enta saùet, ha diskliériet é bet d'en 23 a viz Genvér 1981 é Is-Prefeti en Orient.

STATUTS de l'ASSOCIATION KEVREDIGEH BRO-EREG "KBE"

(Bro-Ereg = Pays de Vannes)

Parus dans le n°2 d'An Doéré, en Août 1981, ils comportent 10 articles. Nous reproduisons ci-dessous les articles 1 et 2 qui constituent les fondements essentiels de l'Association :

1-Les soussignés déclarent fonder, sous le nom de "Association KEVREDIGEH BRO-EREG" une association régie par la loi du 1-7-1901 et le décret du 16-8-1901.

2-L'Association a pour objet la mise en valeur du patrimoine lit- téralre et culturel du Pays de Vannes. Elle le fera notamment :

•par l'édition d'une revue périodique, An Doéré, qui sera rédigée principalement en langue bretonne vannetaise ;

•par la diffusion des oeuvres littéraires nouvelles, et la réédition des oeuvres anciennes, écrites en cette langue.

+++++++

Brehonegerion Bro Gwened en-des um dolpet é Sant-Iwan (Bubri) d'en 9 a viz Meurh devéhan, ha dalhet e vo marsé sonj ag en dé-sé ! Pérag enta? e lavaréet-hui ... Hama, rénerion An Doéré en-des ankin braz é wéled penaoz peb blé é vihâna nivér er goumananterion. Guéhral é oent tost de zeù-gant hag hantér-hant, mez breman nen des mui nameid ur hant bennag anehé. Moned e hra enta en treù de goll, ha red e vo dem gobér un dra bennag, pé cherrein en nor ...

E sour sonjal, marsé Sant-Iwan en-des skléreit hor spered, pé degaset dem un "inspiration, èl ma vé laret é galleg : mal braz é rein brudereh d'An Doéré! Chetu pérag éma bet berreit, pé skâneit mar karet, en nivérenn-man aveid hé strèuein émesk muioh a vrehonegerion, er ré hag e gavér ér gouilieu lidet épad er blé.

Ni 'ven chom staget , éveldoh-hui eué a-dra-sur, doh lavar hon tud koh. Yéh Gwened, nen des lavar erbed arall hanval dohton... Ean zo er goèd berlidant énnam ! Nen des ket hoah guerso, un tregont vlé bennag, ur lodenn vraz ag en dud én hor bro e gavé plijadur é komz brehoney, mez er galleg e zo breman é pennein hag é toublein arnam : kalz ahanam en-des méh é komz yéh o zadeù en eil ged égilé !

El ma lavaré Job Er Maréchal hag en-des kempennet ur sonenn gaer ér blé 1926 :

"Hiniù, arhoah, di guéharall,
Brehoney splann fall dem komzal :
Bro Gwened ne vo biskoah gall !
"Tré ma hudo er mor ardro,
Lavar Arvor, ni er goarno !"

+++++++

Les bretonnants du Pays Vannetais, qui se sont réunis cette année à Saint-Yves, Bubry, le 9 Mars dernier, garderont sans doute mémoire de cette manifestation.

En voici la raison. Le comité de rédaction de la revue a, en effet, constaté avec tristesse que le nombre des abonnés à la revue diminuait, régulièrement, chaque année. Autrefois, ils étaient de l'ordre de deux cent cinquante, mais ils ne sont plus qu'une centaine de cotisants réguliers !

La revue n'est donc pas en bonne santé, et nous devons absolument faire quelque chose, ou bien ... mettre la clé sous la porte !

Nous sommes convenus, après mûre réflexion, de publier un numéro exceptionnel, allégé et bilingue, et de le diffuser très largement auprès des participants des différentes fêtes bretonnes de l'année en cours. Nous sommes attachés, comme vous aussi sûrement, à notre langue bretonne vannetaise, et tenons à oeuvrer pour sa transmission aux générations futures... Comme le disait si bien Job Le Maréchal dans sa chanson "Dalhamb" (=accrochons-nous) en 1926: -"Aujourd'hui, demain comme autrefois, le clair breton voulons parler... Tant que l'océan grondera tout autour, langue bretonne, nous te garderons toujours !"

...../.

ER BREHONEG ER SKOL

+++++

Dezoned ur yéh um gav, de getan penn, ér vugalé hag ér ré youank, de lared é : ér skol. Sellam enta penaoz éma en treù ar en dachenn-sé.

-Er skollèù brehoneg DIWAN :

Saùet é bet DIWAN ér blé 1971. Uigent vié ar-lerh, 1.500 a vugalé e gavér ér skollèù Diwan ar or 5 départemant a Vreizh. Er ré gohan anehé e zigouéh ged er "Bac" er blé-man.

Er Morbihan nen des nameld telr skol Diwanien Oriant, Gwened ha Baod. Devéhat om-nl enta-l

Er gevredigezh en-des dibabet, nen des ket päll-so, Karaéz aveld dégemér hé llsé, dell dehon digor en nor ér blé 1998, ha dégemér, é korv eih vié, un 250 bennag a skolaerlon.

-Er skollèù diùyéheg :

Komzet hor-boé anehé én nivérenn 60 (Imbrill 1996), ha laret hor-boé é kerhé mad en treù é Lann-Er-Stér hag é meur a gérleù hag a skollèù arall. A-houde, nivér er vugalé en-des atad kresket (er blé -man émant ur hantad é Lann-Er-Stér), ha skollèù neué arall e zigoro... Revé er gevredigezh "Divyezh", ardro 1.150 a skolaerlon e zesk breman er brehoneg é 21 kér a Vreizh ér skollèù diùyéheg publik, hag en nivér anehé e gresko hoah .En Henbont, ur sklas e zellehé digor er blé-man ...

Ar dachenn er skollèù kristén, kevredigezh DIHUN e labour eué par-ma-hell ha sklaseù diù-yéheg neué e zellehé hoah digor er blé-man.

E Tels, skol-vamm Santéz-Cécile e zo mem "telr-yéheg" pen-dé-guir é vé desket eué un tammlg saozoneg (diù eur peb suhun) d'er vugaléigeù l

-Er "Bac" é Brehoneg :

Delt de Gemper é miz Meurh 1996 aveld lldeln

er or skol-vour Per-Jakez Hélias, F. Bayou, Minis tr en deskadureh é Pariz, en-des gratelt dem é vehé kempennet édan-berr ur "bac" brehoneg l Ne fall ket dem enta koll kalon l

Le Breton à l'école

+++++

L'avenir d'une langue passe d'abord par la formation des enfants et des Jeunes, c'est-à-dire par l'école. En quelques lignes, où en sommes-nous?

-Les écoles en langue bretonne DIWAN :

L'Association a été fondée en 1977. Vingt ans après, elle scolarise 1.500 élèves dans les 5 départements bretons. Mais, dans le Morbihan, seules 3 villes possèdent une école Diwan : Lorient, Vannes et Baud. Nous sommes donc en retard l

Un lycée Diwan s'implantera en 1998 à Carhaix, ville choisie par l'Association. L'établissement est prévu pour accueillir 250 élèves d'ici 8 ans.

-Les écoles bilingues :

Dans notre n°6 (Avril 1996), nous avons souligné le dynamisme de l'école publique de Lanester, et de l'Association DIVY22Z des parents du public. Actuellement, l'Association mentionne 1.150 élèves dans l'enseignement public, répartis sur 21 villes de Bretagne. La demande est très forte et le nombre des élèves croît sans cesse.

L'enseignement privé possède également une Association DIHUN qui oeuvre sans relâche et contribue à l'ouverture de nouvelles classes bilingues. A l'école maternelle Sainte-Cécile de Thelx, le trilinguisme est même pratiqué, puisque deux heures de cours d'anglais par semaine sont également dispensées aux tout-petits.

-Le bac en breton :

Il nous a été promis pour bientôt par M. Bayrou, Ministre de l'Education, lors de sa visite à Quimper en Mars 1996.

-Diforh Bro-Gvened, é Karnag

Ar lerc'h ur getan dibab é Gregam, Plunlañ ha Ploué en hantér-devéhan diforh e zo bet kempennet é Karnag d'ér sul devéhan a viz Meurh 1997. Un tolpad braz a dud e oé delt de cheled er gañerion, ha ne oé ket léh de azé avelde en oll.

Kleudet zo bet, de getan, en nañ skol Diwan pé didyéheg, ged tost de gant-hantér-hant skolaér hag en-des kanet, é brehoneg, Brañ pé brañon e oé o sñenneù !

Pemp barnér e oé é cheled dohté, ha diéz braz e oé, d'em sonj, lakad ur skol adrest er ré-rall. Abenn er fin éma bet diforhet skol Diwan-Gvened, kanni Baod, ha kanni en Naoned.

-Diforh devéhan KAN AR BOBL, é Pondl z

En devéhan diforh Kan ar Bobl 1997 e zo bet kempennet é Pondl, d'en trizeg a viz Iabril é Sal vraz e Festeù, lan-bar ged en dud delt a beb korned a Vreizh.

Kroget e oé en dibab a-houde deù viz hantér ér pemp departemant a Vreizh abég, ged er ré ag en Naoned én o mesk.

Diéz e oé diforh er maout émesk er pakad sonerion hengounel, rag ma oent oll ker brañ meurbet en oll églie, reyé er cheleuerion. Unan anehé, neoah, e ziskoé boud heb par, Sofl Er Hunsec, ged ur sorblenn kayet ged Loelz Er Braz é ti ur voéreb goh dehl, ha skri-det ar ur livr kegnereh. Heb par e oé, ker brañ éi ma oé hé bouéh, ha ker gredus ha burhudus éi ma laré er sorblenn !

Laram eùé penaoz é oé ur mli a dud tolpet é Sal er Festeù, hag un trl-hant a ré youank, tro-hartro de 15 vié dehé, Ur gir hoah avelde er strolladeù muzislaned "Dalc'h Sonj", ha "Ruz-Tan", hag avelde skolieù bugalé Diwan en Naoned, ha skol-yann Sant-Pjer a Blougastel.

-Sélektion du Pays de Vannes, à Carnac :

Après une première sélektion à Grandchamp, Plumellau et Plouay, KAN AR BOBL a tenu son avant-dernière séance à Carnac le 16 Mars 1997. La salle du Ménéoc étalt archicomble, à tel point que bien des personnes avelent dû rester debout.

Au début, 9 écoles groupant près de 150 élèves ont chanté en breton des chants fort beaux, aussi plaisants les uns que les autres.

Les 5 juges ont eu beaucoup de mal à les départager et à classer les différentes écoles. Le jury a cependant distingué les écoles DIWAN de Baud et de Nantes. Ce fut une très belle séance.

-Finale du KAN AR BOBL, à Pontivy :

La finale du Kan Ar Bobl 1997 s'est tenue à Pontivy le Dimanche 13 Avril à la Salle des Fêtes, également archicomble. Depuis 2 mois et demi, les sélektions avelent commencé dans chaque Département de Bretagne, y-compris la Loire-Atlantique.

Il étalt bien difficile de désigner les meilleurs parmi les nombreux chanteurs et groupes, tant la qualité d'ensemble des prestations étalt de qualité. Sophie Le Hunsec parut cependant au-dessus de tous dans la présentation d'un conte inédit, trouvé par Louis Le Bras dans la maison d'une vieille tante de Baud, et extrait d'un livre de cuisine. Elle y mettalt tant de coeur, avec un talent de persuasion si admirable !

Il faut signaler aussi, comme nettement au-dessus du lot, les groupes de musiciens de Dalc'h Sonj et Ruz-Tan, ainsi que les écoles Diwan de Nantes et l'école maternelle de Saint-Pierre de Plougastel.

DALHAMB I

1) A pt oen mé en ar-mé-leu Pau-ired Pa-ris d'oh me che-leu, A
 pt oen me en ar-me-leu, Pau-ired Pa-ris d'oh me che-leu, E is-ri d'ein est
 fall sei-leu, ma lai-het de gomz bre-ho-neg! Ni is de hrou-lad d'oh bou-peg!

2-Barh en hent-hoarn em-es guélet
 Tuchentil ne anaën ket
 E afluëln hag é lared:
 "Ma talhet de gomz brehoneg,
 Ni ya de hroulad deoh ho peg!"

3-Bamdé pen don é labourad,
 Er goäd e verù é men goehlad,
 Pe lar ur Gall eid me goapad:
 "Ma talhet de gomz brehoneg,
 Ni ya de hroulad deoh ho peg!"

4-Taüet, tud e véz-bro, taüet,
 Più e zo kriù erhoalh é bed
 Eid cherreln beg er Vretoned?
 Tan-kerù ! Tré ma tfgoro
 Brehoneg mad e zlvizo !

5-Hinlù, arhoah, èl guéharall
 Brehoneg splann 'fall dem komzall
 Tré ma hudo er mor ar dro,
 Lavar Arvor ni er goarno !

6-En dilaù non des ket bliskoah desket
 Komzein er Breton a Huéned!
 E benn braz e zo ré gallet
 Lavar ker splz paütred Padern
 Non dé ket komzet én lhuern !

Job ER MARECHAL

FOLENN KOUMANANT D'AN DOERE

+++++
 Bulletin d'abonnement à la revue AN DOERE
 +++++

Lés-anù (Nom)

Anù (prénom)

Michér (profession)

Chom-léh (adresse)

.....Ganet ér blé (né en).....

Goulenn e hran genoh me houmanantein d'An Doéré
 aveid er blé 199... (Je vous prie d'enregistrer
 mon abonnement à la revue An Doéré pour l'année
 199 ...)

-Koumanant d'An Doéré 100.F
 ((Abonnement annuel)

-Prov aveid harpein An Doéré
 (Don à l'Association) _____

-TOTALF

Péet ged er chékenn-man e gasan deoh, é anù Ke-
 vredigeh Bro-Ereg (Réglé par le chèque ci-joint
 à l'ordre de l'Association Bro-Ereg).

E d'en199..
 (Fait à Le

Sinet aman (Signature)

A l i e ù L é n e r o n An Doéré
(Suggestions des lecteurs)

+++++

1-Féson de skriù An Doéré e zo :
(L'écriture utilisée dans An Doéré est)

- .Ré dost d'er Gwenedeg koh
(Trop proche de l'orthog. ancienne)
- .Ré bêll azohton
(Trop éloignée)
- .El ma jaoj (Elle nous convient)

2-Me 'garehé kaved én dastumadenn muioh a :
(Je voudrais qu'il y ait dans le revue plus

- a bennadeù pobleg
(de textes populaires)
- a bennadeù lennegel
(de textes littéraires)
- a zoériefieù er Vro
(de nouvelles du Pays)
- a lihérieù er lénerion
(de courrier des lecteurs)

3-Alieù arall:
(Autres suggestions)

.....

Ho koumananteù d'An Doéré, hag ho reskondeù d'er
folenn-man, e zélé boud kaset de Sgrétour er
Gevredigeh :

Loeiz Er Mouel
27 ru Ferdinand Le Dressay
56.000 -GWENED-

(Les abonnements à la revue doivent être
adressés à l'adresse ci-dessus du Secrétaire.

.....

AN DOÉRE

+++++

DASTUMADENN
E BREHONEG GWENED



STUMMADUR KENDALHET én ORIENT :

11 Skol

Kreizenn de studi Yéheù estrén
aveid diskein d'en dud a beb michér
penaoz boud ampertoh én o labour...



6, Straed Kergelen
56.400 -An ORIENT
P.G. : 97.64.37.80

Ur vag dré ouél
ha batoup ! pen é Kornog !



CHANTIER NAVAL DE KERVILOR

56470 LA TRINITÉ SUR-MER
Tél. 97 55.72.69



Mar vennet seuel ur harrdi
pé un ti de zesau loned
ged trestier
ha peulieu-houarn

Guelet **TI GUEGAN..**
KALVE HOUARN

é Landaol 97 24.60.18

-3-

Roll er pennadeù :

Pajenn 4 : Ur gevredigeh neüé: Santéz Anna
Gwened;

Pajenn 6 : Tolp-blé Kevredigeh Bro-Ereg;

Pajenn 7 : En toul argant;

Pajenn 14 : Me hah koh;

Pajenn 16 : Doériefeù "An Doéré";

Pajenn 22 : Girieù-kroéz.

+++++

Ur gevredigezh neùe : SANTEZ ANNA GWENED

Ur gevredigezh neùe e zo bet saùet "Santéz Anna Gwened",aveid rein sekour d'er gristénion hag e garehé kânein ha pédein é brehoneg.Um lakeit hé-des de labourad kentéh saùet,hag hé obérenn getan e zisko boud talvoudus.

Ur livr neùe "Gloér de Zoué" e zo bet kempennet aveid héli en ovérenn é brehoneg ha kânein kantikeù Bro-Gwened èl ma vezé groeit laram deù-ugent vlé-so pé dost ...

Tèr gasetenn e zo bet kempennet eùe ged ur baré kânerion aveid sekour ged er ré hag en-dehé ankouéheit lod ag er hantikeù dastumet é "Gloér de Zoué".

Edan-berr,ur livr neùe arall e zeï ér méz ged en notenneù muzik;er livr-sé e zakoro servij d'en tolpa-deù-kânerion,d'er vistr-skol,ha d'er ré e zo é karg er barrézieù ...

Ur blijadur e vo kleùed éndro en dud é kânein a galon é brehoneg én ilizieù hag ér chapélieù.Peb unan ahanam e zeli enta gobér un dra bennag aveid rein en dorn d'er gevredigezh neùe,ha,de getan,prénein :

- un nivérenn "Gloér de zoué":koustein e hra 70 lur,
-hag en dèr gasetenn:koustein e hra 70 lur peb unan anehé,pé 200 lur en tèr ar un dro.
Kaset neuzé ho goulenn de "An Doéré,27 ru

Ferdinand Le Dressay,56.000-GWENED.Kenniget eùe er livr h ag er gasetenneù d'er ré e anaùet (kérent,mignoned),ha d'er véléan e zo ér penn ag ho parrézieù,ha goulennet geté um servij anehé d'ersul,d'er gouillieù braz,der pardonieù ... Hor hantikeù koh,lan a fé,e rei leùiné d'en oll èl agent ! Hâni ne zeli ho parrad ag um servij anehé.

E kasetenn 1 e vé kleùet:

Table with 4 columns: Title, Tu A, Title, Tu B. Includes items like '1 On Tad e zo en neañv', '8 D'er groéz santél', '2 Pardon men Doué', '9 Marù é Jézus eidom', etc.

E kasetenn 2 é vé kavet:

Table with 4 columns: Title, Tu A, Title, Tu B. Includes items like '1 Kerhet, m'El gardiën', '8 Jézus zo dichennet', '2 Avel on Tadeu', '9 Mèlam oll', etc.

E kasetenn 3 é vé kavet:

Table with 4 columns: Title, Tu A, Title, Tu B. Includes items like '1 Ni ho salud god karanté', '9 Sant Joheb', '2 Un Èl a-berh en aotrou Doué', '10 Mari Gwerbiéz', etc.

Alfons SAMSON

+++++
T O L P - B L E Kevredigeh Bro-Ereg
+++++

D'en 9 a viz Meurh 1997 éma bet kempennet é Sant-Iwan (Bubri) Tolp-blé er gevredigeh. Un tregondad a dud e zo deit de Sant-Iwan én arbenn ag en afér-sé,ha kleùet o-des komzeù er rénerion a-zivoud konteù er blé treménet.

Revé en trézolour Alfons Samson,nen des mui nameid ur handad a dud hag e zo koumenantet d'An Doéré,heb derhel kont ag er ré hag e reseù en dastumadenn heb péein blank erbed d'er gevredigeh (dré skuir er skoloieù).

Mall braz é enta rein un taol lans neùé d'er gevredigeh mar vennam hé derhel én hé saù betag donedigeh er blé 2.000 !

Aveid kement-sé,deù a dud e zo bet dibabet émesk er rénerion,Job ER GULUDEG hag Hervé ER MARHEG,ha karget int bet de gompozein un "nivérenn skan" aveid gobér brudereh de labour An Doéré.Deit é o labour ér méz é miz Imbrill devéhan,ha strèuet é bet er muian ma hon-es gallet.Gortoz e hram breman er frèh hag e vo estet a-ziar er labour-sé.

Roll er baré-rénerion aveid er blé de zoned :Mériadeg HERRIEU (Pen-Rénour),Job ER GULUDEG (Eil-Rénour),Loeiz ER MOUEL (Segrétour) hag Alfons SAMSON (Trézolour).Hanùet é bet Guenael HERRIEU èl Penn-Rénour "Honoris Causa".
+++++

+++++
E N T O U L A R G A N T
+++++

Ur gontadenn é galleg,salet dré Ange Cadoret,a Gregam, ha divizet d'en eil dé a viz Huavrér 1997,é Gregam,én arbenn a dolpad "Kan ar bobl" 1997.
+++++

Je vais vous conter l'histoire d'une soirée inoubliable qui s'est passée chez nous.

Ce soir-là,Prosper B... était allé à Breneuhén, en Grandchamp,pour voir son frère.C'était un soir de Novembre 1905,...

Kalan-Gouian ... ou Kalon Gouian...ou Miz Du.. ce mois gris qui nous rappelle que l'homme ne fait qu'un pèlerinage -plus ou moins long- sur cette terre !

Il n'avait pas l'intention de s'attarder,car il était assez poltrot la nuit,mais devant un bon feu et en dégustant des châtaignes grillées,arrosées d'un bon cidre,le temps s'était vite écoulé.Les onze coups de onze heures tintèrent soudain à la vieille horloge dont le riche balancier orné de perles aux couleurs chatoyantes et portant un couple en costume breton,égrenait inexorablement les secondes et les heures.

-"Gast,s'exlame notre homme,déjà onze heures! Et moi qui ai promis de rentrer de bonne heure! Pourvu qu'elles n'aient pas peur !"

"Elles",c'étaient sa femme et sa fille! Le frère sourit -il connaissait bien la couardise de Prosper- en

pensant :

"Mon pauvre Prosper, elles auront moins de peur que toi!"

Il lui propose donc de l'accompagner jusqu'à Coulac. Mais Prosper refuse, car Coulac, c'était la porte à côté et, de toute façon, il aurait encore un long parcours à faire seul...

Quittant à regret le coin du feu, Prosper salua toute la maisonnée, ouvrit la porte donnant au-dehors; il vit que la lune brillait de tout son éclat dans le ciel et se dit à lui-même que le retour serait finalement plus agréable qu'il ne le craignait. Il partit donc.

Marchant à grandes enjambées, il suivit le chemin qui serpentait à travers les landes. En bon chrétien qu'il était, il se mit à réciter ses prières, et ensuite le chapelet... ce qui le mena, sans qu'il s'en aperçut, à la hauteur de la chapelle du Burgo.

Cette chapelle, construite au 16^{ème} siècle par la "dame" de Piriac et la famille de Rohan, et restaurée en partie, il y a quelques années, était encore intacte en ce temps-là. Un boqueteau la protégeait même de tous les vents. Mais ce soir, ces arbres sont plutôt sinistres: leurs branches dépouillées ressemblent à de longs bras squelettiques ... et Prosper se souvient que le sang a coulé ici-même, il n'y a pas si longtemps. La bataille dite du "Pont-du-Loc" s'est en effet déroulée en cet endroit, d'où Cadoudal dirigeait les opérations.

Tous ces souvenirs surgissaient, juste au moment où le pauvre homme - qui n'avait pas besoin de cela-

sentait monter en lui les premiers symptômes de l'angoisse. La peur lui serrait déjà la poitrine, et voilà que maintenant que lui revenaient à l'esprit, en s'ajoutant les une aux autres, toutes ces histoires que l'on racontait au coin du feu, tout au long des longues veillées d'hiver. Il est exact, en effet, que nos aïeux éprouvaient un plaisir morbide à écouter les conteurs de légendes et de revenants. Je me souviens fort bien de cette peur, presque délicieuse, que, dans mon enfance, j'éprouvais à les entendre, moi aussi !

Hâtant le pas, Prosper traversa Locméren-des-Prés, où tout le monde dormait déjà... Haletant, il invoqua la Vierge et tous les Saints ... mais les tenailles de la peur ne le lâchaient pas, bien au contraire, alors même qu'il arrivait maintenant à l'endroit qu'il redoutait le plus ... "En Toul Argant" !

Mais qu'est donc ce "Toul Argant"? C'est tout simplement un chemin creux qui relie Kerhervé à Lairio, en passant par le "Kleis", et qui coupe un autre chemin reliant le Bénalo à Copérit. Mais il faut savoir que ce chemin a une histoire! Une histoire? Une légende? Les deux se sont mêlées au long des années, et il n'est plus possible de déceler où commence l'une et où finit l'autre. Et d'abord, pourquoi ce nom de Toul Argant? C'est qu'une diligence transportant de l'or fut attaquée à Pont-Sal. Cette attaque, faussement attribuée aux Chouans, était en réalité le fait d'une bande de malfaiteurs qui pullulaient à l'époque du côté de Plumelec et dans les alentours. Après avoir abattu l'escorte, ils s'étaient emparés du butin et avaient décidé de

rejoindre leur repaire. Mais, surchargés, ils avaient dû se défaire d'une partie de leur chargement et l'avaient caché dans ce chemin creux. Ils le récupérèrent plus tard, après que deux de la bande, jugés presque sans preuves, avaient été guillotins à Vannes. Ils n'en retrouvèrent cependant qu'une partie, le hasard ayant voulu que quelqu'un d'autre s'était emparé du restant! Telle est l'origine du nom de Toul Argant (le Trou d'Argent)... mais est-ce là le vrai motif? cela risque bien de rester un mystère pour toujours!

Toujours est-il que ce chemin avait mauvaise réputation. Ne disait-on pas que, certains soirs de pleine lune, un linceul apparaissait aux voyageurs attardés? On sait qu'il y avait eu de nombreux morts pendant ces combats du 23 Janvier 1800! On citait avec effroi le cas de des deux adversaires qui s'étaient mutuellement embrochés et qui étaient tombés morts, l'un sur l'autre! Alors vous comprenez que, dans ces conditions, il était fort possible que l'un ou l'autre de ces malheureux revienne rôder par là de temps en temps pour demander des prières ...

Vous comprendrez aussi qu'un homme qui croit aux revenants comme la plupart de ses concitoyens et qui aborde des lieux si redoutés, ne soit pas précisément rassuré! Il continue cependant, et son imagination continue de travailler ... IL passe maintenant tout près de la chapelle du Burgo, et la légende du "Mell beniget" lui vient soudainement à l'esprit. Le Mell Beniget, c'est ce marteau béni que l'on allait quérir afin d'abrégier l'agonie de certains mourants qui mettaient vraiment

trop de temps à franchir le grand pas! Il suffisait d'appuyer plus ou moins fortement le marteau sur la tête pour que le passage s'accomplisse. Mais justement, à quelques dizaines de mètres de là, on voit encore, dans un champ, de vieux murs en ruines qui restent de la maison servant, dit-on, de mouvoir! C'est là que l'on transportait les agonisants.

Son imagination travaille, ai-je dit? Non, ce n'est plus cela, car tout se précipite maintenant. Prosper se trouve dans un des endroits les plus sombres du chemin; les vieux chênes creux entremêlent leurs branches, les houx, les ajoncs et les ronces font un mur quasiment opaque, et tout cela forme un dôme naturel que la lune blafarde n'arrive pas à percer ... à chaque instant, des oiseaux qui avaient trouvé refuge dans ce fouillis s'envolent soudain en entendant cet intrus qui marche sur les feuilles. Les nuages eux-mêmes se hâtent de plus en plus, comme s'ils étaient pressés de quitter ces lieux sinistres.

Plus mort que vif, Prosper avance cependant, blême de peur. Ses jambes flageolent tout à coup ... il pousse un cri, un cri terrible! Là, devant lui, à quelques mètres, juste dans un virage du chemin, une forme blanche se dessine qui s'agrandit lentement ... un drap blanc, un drap mortuaire, pense-t-il, se déploie ... à quelques dixièmes de seconde près, il l'aurait enveloppé dans ses plis!

A ce moment, et sans réfléchir à ce qu'il fait, Prosper se met à courir ... Par un hasard providentiel

un échelier (ur bazenn) se trouve là qui lui permet de quitter le chemin. Il court à travers champ, il court à perdre haleine et arrive au Kleis, tout essoufflé. Par bonheur, une lumière brille encore à la fenêtre ... il frappe donc à la porte à coups redoublés. Après un moment la porte s'ouvre, et deux jeunes gens se présentent, Mathurin le fils de la maison, encore jeunot mais qui promet, et Henri, un voisin de Prosper, qui, lui, est une force de la nature ... ils viennent de finir de piler la lande et le houx pour les bêtes, ce qui explique pourquoi ils ne sont pas encore au lit. En voyant leur voisin dans cet état d'épouvante, ils le font entrer et l'interrogent.

"Le suaire ..., bégaie-t-il..."

Finalement rassuré par la présence de tous ces hommes et ces femmes qui l'entourent, -car toute la maison s'est maintenant réveillée, bien évidemment-, Prosper reprend ses esprits et leur raconte son aventure.

Les auditeurs tremblent de peur à leur tour:

"Vous voyez, c'était donc bien vrai!"

Ils tremblent tous, sauf Henri qui avait toujours été sceptique.

"Mon pauvre Prosper, tu avais trop bu, et tes yeux se sont "brelobillés", expression familière pour dire: "ils t'ont joué un tour!"

Mais Prosper insiste: "Vas-y voir!!!". "D'accord, allons-y! C'est le moment de tirer cette affaire au clair ... et si c'est ce que je pense ... gare!". Sans doute faisait-il allusion à quelque mauvais plaisantin

qui déjà s'était amusé aux dépens de quelques naïfs.

Mais voilà, ce rire qui venait de les libérer se figea soudain dans leur gorge. Un bruit bizarre, comme le grincement d'une vieille charrette jamais graissée, s'approchait à grande allure le long du vieux chemin, alors qu'il était impossible à une charrette ordinaire de venir si vite! Puis, au-dessus de leur tête éclate un cri horrible, strident comme celui d'un petit cochon que l'on égorge, mêlé au grincement de la charrette.

"En Ankeù!" (l'Ankou)...

La mort avec son char infernal vient de passer au-dessus des hommes. Vivement ils se sont signés, et, cette fois, le grand Henri lui-même, celui qui ne craignait rien ni personne, se met à trembler à son tour:

"Eñ frejé (l'orfraie)... C'est pour moi, dit-il...

mais l'oiseau de malheur, car c'était bien lui, continuait son vol vers Kerhervé.

"Pour moi aussi" dit Prosper!

Neuf mois plus tard, on enterrait les deux hommes presque clandestinement. La "malédiction" commençait ses ravages à Kerhervé ... mais ceci est une autre histoire.

Ange CADORET

+++++

+++++

M e Hah Koh ...

+++++

Me gredé mad penaoz me hah koh e oé prest d'em uítad , med chetu éan deit éndro a varù de viù ! Hiniù-en-dé é vé groeit treù elkent : chetu penaoz éma arriù geton !

A-houde un tammig-so ne zèbré ket mui,kaer em-boé rein dehon bouid ag er guellan.Me uellé erhoalh,cherrein e hré é galon beur,ha éan e sellé mar-a-uéh dohein ken truétiz ! Ankin braz ha glahar em-boé doh er guéled.Trué em-boé dohton rag me uellé erhoalh penaoz é oé é klask lared dein un dra bennag... Med er lôned,deusto 'mant fin erhoalh,er gomz e vank dehé berped,grès de Zoué ... rag na petra e vehé eidom-ni,mab-dén !!!

Abenn erfin,unan a mem bugalé en-des laret dein : "Red e vo er has de uéled er medisinour-lôned !" -"Braùoh hoah,e laran-mé,mizuz erhoalh er lôn-man dein-mé,aveid péein hoah er médisinour aveiton !". Med me faotr e garé hoah er hah muioh aveiton-mé ! Ean er hemér enta un dé,ha chetu éan oeit geton én é gar-tan de vorh Kervignag ...

En dén a sians en-des éan studiet mad,ag er lein betag en dan,a-dreuz hag a-benn . Groeit en-des geton èl aveid un dén.-"De getan penn,e lar er médisinour-lôned,ho kah en-des ur felon 'barh é veg,ha tapet

en-des ur chifernadur ... pé ur friad,mar karet ! Hui 'rei dehon en drammeù-man mitin ha noz : ur bilulenn vraz hag unan vihan de vitin,med unan vraz heb kin de noz,de lakad 'barh é vôj épad eih dé ... rag blazein e hra !

Hui 'gomz ag ur labour èlkent!N'em-es biskoah guélet kement arall ém buhé aveid ur hah ! Guéharall ni yé de glask en diskontour de zoned pé de chomel ...Ha braùoh,deù pé tri dé goudé,chetu er hasour-lihérieù é tégas ur lihér aveid ... mar plij genoh ..."Kah Icar en duchentiled ..."-A bouiz nétra é véhen bet kouéhet ar me diardran ! Kement a stad aveid ur hah ! Iviuz e oen rag er médisinour en-doé kaset goèd me hah d'ur 'Laboratoire',èl ma vé laret é galleg ... Ar er folenn-zé é oé devizet ha merchet rah er chifreù "Numération ... plaquettes ...leucocytes... hag ur yoh treù arall ! Biskoah kement arall,ne greden ket men deùlagad,mez quir e oé neoah !

HMa,hui e larei er péh e garehèh,mez me hah koh -hag e oé prest de verùel- en-des kavet é youankiz éndro . Etrézom-ni me lôn e zo tost de béar-uigent vlé (ur lôn e goha seih guéh muioh eid un dén),tapet en-des un taol youankiz,é vlèuenn en-des floureit,é lagad e zo sklaer,ha éan e zèbr bouid èl tri ! Chetu enta er péh em-es gounidet ged en dud a sians,rag er lôned,èl en dud eùé,e hra goap ag er hlenùedeù... hag un dra vad é èlkent !

Chetu achiù sorbienn me hah koh ! El-sé hui hé

gouio ... mez me hah Icar n'hé gouio ket jaméz !!!

Hervé ER MARHEG

+++++

D o é r é i e ù A n D o é r é

+++++

-1-A-zivoud er brehoneg é skolieù Bro An Oriant.

E Gwidel :

Tri-ueh skolaer (a-dal er CP betag er CM2) a skolieù diù-yéheg er Prad-Foenn e zo oeit,épad pévar dé,d'ur "sklas-glaz" é kosté Kallag,é Aodeù-An-Arvor.Groeit e zo bet dehé anaouid er vro léh ma oent,ha buhé en dud énni.Desket o-des éleih a dreù a-zivoud er méz,er labour ardro d'en douar ha d'er lônéd én dachenn,ha michérieù koh :er melinéer,er sabotér,ha hoah ... Oll en treù-sé é brehoneg penn-der-benn !

En Oriant :

A-houde seih vlé breman,hag épad er blé-skol abéh,Kevredigeh Englev Bro An Oriant e laka d'anaouid sevénadur Breizh é skolieù er hornad.Deù vil a vugalé en-des gelllet,er blé-man,dré grès labour tud en Englev,tostad de hrouienneù sevénadur o bro ar en dachenneù : istoér Breizh,en dans hag er muzik,en hoarieù hengounel (tenn-boul,killeù braz ...),brodereh (mem er baotred en-des diskoeit émant dornet mad aveid labourad ged en nadoé).Abenn er blé,Englev Bro An Oriant e sonj labou-

rad muioh hoah,rag reseùet en-des un donézon a 130.000 lur a berh kér en Oriant.Spi en-des eùé é cherro un tammig argand bennag a berh Kuzul er morbihan,él ma vé groeit é départemant Penn-Ar-Bed .

-2-E skol DIWAN An Oriant.

D'er sadorn 24 a viz Mae,en tèr skol Diwan ag er Morbihan (An Oriant,Gwened ha Baod) e zigoré o dorieù d'en oll.Ar er 1.500 a vugalé skoleit ged Diwan é Breizh,153 heb kin e zo skoleit ér Morbihan,ha 84 anehé um gav é Bro An Oriant.Skol An Oriant e zo bet digoret é 1978 hag um gav é Keryado a-houde 1988.Skole-reh er 84 a vugalé-sé e rid a-dal er skol-vamm betag er CM2,ha boud e zo pedèr sklas ha pévar mestr-skol;tri anehé heb kin e zo péet dré er Stad.Er skol e zo laik ha ne vé ket péet aveid en deskadureh.Er skol e zeli enta kavouid en argand rekiz aveid goprein er péarvet mestr-skol ha lakad en treù de gerhed,rag mizeù arall e zo hoah,èl rézon.Chetu pérag é klask donézouè ged en dud a volanté vad hag e venn sekour geti troein ha kreskad...Revé er goulenneù reseùet betag breman,ohpenn eid 90 a vugalé e vo ér skol er blé de zoned,ha marsé mem é vo gelllet digor ur 5 vet sklas .

-3-Bugalé Diwan e gan.

E skolieù Diwan,er vugalé e gan a-zevri,hag en dra-zé e sekour mad geté deskein er brehor...D'en 20 a viz Méheùen,bugalé en tèr skol a Vro-Ereg (un 150 bennag,èl ma on-es dija laret) en-des um gavet é Kéùen a-veid kemperin er gouil hag en arvest e zeliant gobér

d'er sadorn 28 a Véheùen é Baod.Kânein e hreint ar tonieù hengounel, tonieù de zansal ... ha mem ar un ton "rap" !

Enrollet é bet eùé é Kéùen sonenneù kompozet aveid boud lakeit ar ur CD hag e zeï ér méz én arbenn a 20 vlé Diwan.Mez ni gavo en tu ,a dra sur,de gomz devéhatoh ag er bladenn-sé !

-4-Uigent vlé-so : predeg Giscard é Ploermel.

Er suhunieù devéhan-man hon-es débret politikereh a-zevri,ha marsé hon-es ankoéheit er péh e zo bet laret uigent vlé-so breman é Ploermel,d'en eih a viz Huavrér 1977.Mad e vehé dégas sonj éndro ag er predeg en-devoé groeit Valéry Giscard d'Estaing,a pe oé deit de Vreizh er blé-sé.

Laret e,-doé : "Les traditions et les cultures de la Bretagne ne sont pas simplement du folklore,elles sont des manières de vivre quelque chose de différent ...Il n'y a pas de contradiction entre le fait d'être pleinement français et celui de continuer à vivre des traditions et une culture régionale et locale ... L'unité française n'a aucun besoin d'étouffer ou de niveler la diversité naturelle de notre nation ..."

Ur prezidant arall én é raog,Pompidou,en-devoé disklériet ne oé ket,é bro-Frans,léh erbed aveid sevénadur er rann-vroieù,nag aveid er rann-yéheù !

Chetu pérag,pe genigas V.G.E. ur Lézenn-diazé aveid sevénadur Breizh,en Rann-Vro en-doé hi votet kentén hag hi lakeit de zoned ér méz en 23 a viz Genvér

1978.Ur pikol kemm e zo bet dégaset ged er Lézenn-diazé é kevér er péh e vezé groeit betag neuzé : sekour d'erskolieù Diwan,d'erskolieù diù-yéheg,keleennadur er brehoned adal er skolieù vihan betag er "Bak" ... Saùet é bet eùé ur Huzul Sevénadur Breizh (Conseil culturel de Bretagne),hag en-des harpet un nivér braz a gevredigehieù sévénadurel.Kalz a dreù arall hoah en-des disohet a-houde predeg Ploermel : muioh a livreù e zo bet embannet,er muzik hag er han en-des tarhet é peb korn ag ber vro !

Mez,deusto ma anaùér mad er péh e zo bet bet gallet gobér a vad,red é ursort tennin ur roll ag er péh ne gerh ket.Chetu perag en oll kevredigehieù sévénadurel e zeli um dolpein abenn en dilost-han de zoned.Komzet e vo ag er labour e chom hoah de obér aveid ma hello sévénadur ha yéh Breizh kavouid o léh deliet ér vro.Komzet e vo,a dra sur,a "Lézenn-diazé er rann-yéheù",pen-dé-guir Kuzul er Stad (Conseil d'Etat) n' en-des ket vennet sinein er Lézenn-sé èl er vroieù arall ag en Europa ... Ha neoah,Jacques Chirac e vehé kentoh a-du genem,revé er péh en-doé disklériet é Kemper é maheùen 1996 ...

-5-Bagad Lann-Bihoué : 45 vlé !

Eblé-man,bagad Lann-Bihoué en-des bet pemp plé ha deù-uigent : oed un dén é kreiz é nerh ! Ha deusto ma ne vo ket mui,kent pèll,er "honjé" aveid en dud you-ank,spi hon-es é viuo hoah hor bagad karet un nivér braz a vléieù .

Saùet é bet ér blé 1952,hag é getan abadenn ér

méz e zo bet keniget é Skaer é 1953. Er ganedigezh ofisiel nen dé deit nameid ér blé 1956, a pen dé bet sinet er lézenn dré Melestrereh en Armé a Vor. A-houde ma dé bet saùet, ohpenn 1500 a baotred (ne gredan ket éh es bet merhed abarh betag breman) en-des groeit o honjé ér bagad-sé, unan ag er ré brudetan é Breizh, anaùet mad hag istimet, ha goulennet liès én hor bro èl ér vroieù a-zianvéz. Peb blé é vé bagad Lann-Bihoué lakeit de vragal é Breizh, é Bro-Frans hag ér vroieù estrén : kenigein e hra ardro de 120 avadenn a vléad ! Elsen enta é vé anaùet é peb léh hor marteloded breizad ged ho fomponieù ru. Aveid er lakad de gerhed, er bagad e zo édan bili ur "Mestr-Principal", er penn-bagad Jean-Paul Perron, ha rénet é en ti ged er létenant Christian Rissone.

Gouil en 45vet tro-blé e zo bet kempennet é Lann-Er-Stér, é Park braz en Diskoéhaurieù, kornad Lann-Sévelin) er Guénér 16 a viz Mae. Boud e zo bet ur sone-reh hag ur fest-noz braz ged Kerlenn Brizeug ha sone-rion (kanerion eùé) brudet... Bourrabl e oé bet en treù, ha deit e oé un 3.500 bennag a dud de inourein o bagad karet ha de gemér o deverrans betag er mitin ...

-6-Tregont vlé War'1 Leur.

Aveid inourein é dregont vlé, kevredigezh War'1 Leur e labour sterd, a-houde ohpenn pévar miz, de gempenn ur arvest braz, un arvest ag en dibab hanùet "Kalon an dans".

En oll danserion hag er vuzisianed, deit a beb kornad ag er vro, en-des um dolpetén Océanis, é

Planwour, er 15 a viz Meheùen, aveid en arvest é plom. Kant-ha-tregont ag er ré uellan a gorollerion er vro hag ur kantad a vuzisianed e geméro perh én arvest-sé hag e bado un ér hantér.

"Kalon an dans" e vo dizoleit, aveid er uéh ketan, é Kempér en 22 a viz Gourhelén, ha displéget e vo hoah pedèr guéh arall goué : én Oriant er 5 a viz Est, é Perros en 10 a viz Est eùé, é Ancenis (merhat) ER 27 a viz Guenholon hag é Penmarc'h (Tour-tan Eckmühl) er 17 a viz Gouil-Mikél. Elsé, War'1 Leur e venn merchein er léh e zalh ar dachenn sevénadur Breizh ged é 61 kerlenn hag en 3.000 bennag a dud staget dohté.

Aveid klozein er bléad, er gevredigezh e dolpo en oll gerlennèù aveid lidein ur gouil braz é kreizenn Amzér Nevez, é Planwour, en 19 hag en 20 a viz Gouil-Mikél. Ur fest-noz e vo kempennet d'er sadorn hag un ovérenn e vo kanet d'er sul é iliz Planwour é koun en izili treménet hag en-des sekopuret seùel er gevredigezh ha labourer a-zevri aveid hé lakad de greskein ... ha de zoned de voud er péh éma breman hiniù-en-dé.

Job ER GULUDEG

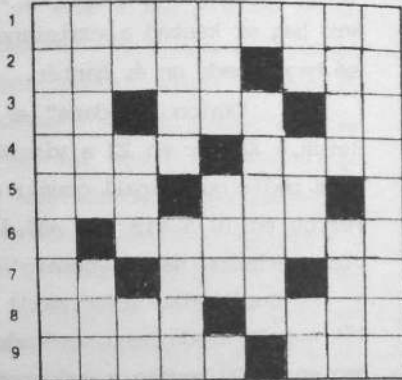
+++++

GIRIEU - KROEZ (Ged KERMORVAN)

1 2 3 4 5 6 7 8 9

A-hed:

- 1-Konytél er gohoni.
- 2-Ardran-Didruhé.
- 3-Notenn-Moéz dibennet-
Hantér klud.
- 4-Merh me zad- Ur Santéz
vraz én Alré-
- 5-É Rom-Ivaj a vro er
Sauzon-
- 6- (éh) éhem èl Mari-Jo



Pérec- 7-Annoér guéharall-Urh én dizurh-Diù vogalenn-
8-Gwé-Ar en diwall (én ...)-9-Koulskoudé-Hi é Londrez-

A-drez:

1-Dalhein e hrant en argand-2-Kontrél en 2 a-hed-E penn
er vro guéharall, ha dibennet-3-Go ar é gein-Krog er vag-
Sant én Normandi-4-Riou kej-mej-Anù-badé "La douce"-5-
Ivaj é Southampton-Kontrél de éneb (é 2 gir)-6-(e) lake-
hé devéhatoh-7-Kensonenn hag hé zason-Kani er big e zo
digempenn-Létrad amérikani-8-Kér Bro-Euskadi-Ar men di-
wall kavet én 8 a-hed-9-(e) lakehé é deù béh6

GIRIEU - KROEZ EN NIVÉRENN 61 :

A-hed:

1-Kergonan-2-Ar gemené-3-Du-Da-TK-4Ni-5-Ellé-Vet-6-Ré-
Te-Ha-7-Intanvéz 8-Goulenné-

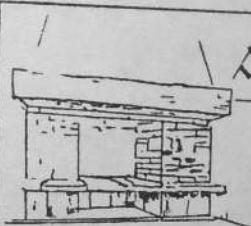
A-drez: 1-Kadoérig-2-Eru-Leno-3-RG-01-Tu-4-Ged-Etal-5-0-
man-Ené-6-Ne-Iv-VN-7-Ant-El-8-Neketazé-



ANDOUILH ER GEMENE
E GIZ ER MEZEU
Andouilhennigeu, Strimpeu...

É ti Yannick LE COUSTUMER

7. stred Amiral Melchior - 56102 An Oriant - B.P. 222

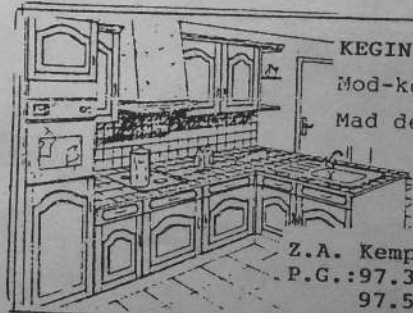


AN TOMMDER

CHEMINÉES *René Brisach*

Pe gan en TAN
E kan er VUHE

54. Cours de Chazelles
LORIENT — Tél. 97.21.36.34



KEGINIEU BEVAN

Mod-koh, ha mod-neùé
Mad de voud kempennet

Z.A. Kempéro, An HENBONT
P.G.: 97.36.39.57
97.51.72.17 (Bubry)

Gouilieù An Arvor

é Gwéné d (13-16 a viz Est 1997)

+++++



+++++

An Doéré : Publication trimestrielle éditée par l'Association BRO-EREG. Le numéro : 20 Frs; Abonnement annuel (4 numéros): 100 Frs. Gérant : Louis LE MOUËL? 27 rue Ferdinand Le Dressay -56.000-GWENED-

N° CPPAP : 64.359 -ISSN : 0750.3326-

+++++

AN DOÉRE

+++++

DASTUMADENN
E BREHONEG GWENED



STUMMADUR KENDALHET én ORIANT :

11 Skol

Kreizenn de studi Yéheù estrén
aveid diskein d'en dud a beb michér
penaoz boud ampertoh én o labour...



6, Straed Kergelen
56.100 -An ORIANT
P.G.:97.64.37.80

Ur vag dré ouél
ha hatoup ! pen é Kornog !



CHANTIER NAVAL DE KERVILOR

56470 LA TRINITÉ SUR-MER
Tél. 97 55.72.69



Mar vennet seuel ur harrdi
pé un ti de zesau loned
ged trestier
ha peulieu-houarn

Guelet **TI GUEGAN..**
KALVE HOUARN

é Landaol 97 24.60.18

Roll er pennadeù

(Niv érenn 65)

+++++++

-J o b ER GLEAN ar valé	Pajenn 2
-Deskam brehoneg	4
-Respondeù aveid girieù-kroéz 6" ha 64	5
-Fall vrehoneg ar en FR 3	6
-Doéerieù er vro	7
-Doéerieù arall	10
-En AO. Eskob Tréhiou, eskob Guéned	11
-Bléad mad de lénerion An Doéré ...	14
-Girieù-kroéz Kermorvan	15
-Etré Pleùignér ha Pluergad	16

+++++++

DESKAM BRHONEG

(Ged Mériadeg)

Traduisez en breton de Vannes les 12 phrases qui suivent ... mais attention ! ne regardez pas trop vite les traductions qui se trouvent en seconde partie car elles ne donnent les bonnes réponses que si vous les avez, au préalable, reclassées dans l'ordre qui convient !

Texte français :

- 1-Il m'a battu jeudi, et je m'en ressens encore.
2-Tu l'avais battue, et elle s'était sentie plus mal ensuite.
3-J'avais pris froid, et mon mal s'aggrava.
4-Les feuilles sèches s'en allaient au fil de l'eau.
5-Il rentra ce soir avec une bonns "biture"!
6-Nous l'attendrons avec impatience pour la noce.
7-Il lui faudra se soumettre de gré ou de force.
8_Vraiment pas de "pot"! Le flic est arrivé.
9-Il est à l'agonie: je l'ai pourtant soigné de mon mieux.
10-Pol est bien nourri : c'est formidable ce qu'il a engraisé !
11-Gilles est mal nourri : il a maigri, pauvre petit !
12-Je ne peux pas supporter de voir cet idiot.

Traduction bretonne :

- 1-Ne hra ket vad dein gwéled ar bégeg-sé.
2-Fall vaget é Jili : goaheit en-des.
3-Maget mad é Pol : gwelleit en-des ur bamm !
4-Ema é tennin dohti : groeit em-es erhad ar é dro neoah.
5-Fall foèn al kent! Degouéhet é ar yondr kordenn.
6-Red e vo dehon plégein dré gaer pé dré vil.
7-Aveid ar fest é véem én hiraeh dehon.
8-Ur péh a friad e zeï geton hénoah !
9-An dél séh e yê ged réd (rid) an deur.
10-Aneouid em-boé tapet, hag ar fallad éh ê an traou.
11-Skoeit ho-poé arnehi, ha hoah (hoeh) e oé bet goudé.
12-Skoeit en-des arnon, ha hoah (hoeh) on a-houdé.

GIRIEU-KROEZ KERMORVAN

Respondeù en niv. 63:

A-HED: -1. Kergonan-2. Ar Gémené-3. Du-Da-TK-4. Ni-5. Ellé-Vet-6-Ré-Té-Ha-7. Intanvez-8. Goulenné.

A-DREZ: 1. Kadoérig-2. Erù-Léno-3. RG-Ol-Tu-4. Ged-Etal-5. O-man-Ené-6-Ne-Iv-VN-7. Ant-Ehén-8. Néketazé.

Respondeù en niv. 64:

A-HED: 1. Yaouankiz-2. Argil-Kri-3. La-oez-Ud-4. Hoér-Anna-6. Ridehem-7. Io-Ruh-Ue-8. Oulm-eùéh-9. Neoah-she-

A-DREZ: 1. Valherion-2. Araog-Oue-3. Og-Eor-Lo-4. Uior-Irma-5. Ale-Adu-6. Zalhehé-7. Kk-Neh-Us-8. Irun-Eùéh-9. Zidammehé

+++++
Fall Vrehoneg kleùet ar en F.R.3 !
+++++

Nebeud a draou é brehoneg, alas! ar en FR 3 .
Ged hireh enta é hortam kreisté d'er sul aveid kleùed
en doéréieù, bourruz d'er liésan, a-ziar er vro ; ha red
é en anzaù, er brehoneg e zo gwelloc'h gwell ged en dud
youank luemm a spered.

Neoah, mar a wéh, émesk en dud kouviet de lared
un dra bennag, n'es ket a harz geté ... ô men diskoarn!!
Cleleùet 'ta un dén é karg ur gevredigeh diar magereh
er lôned :

"An asosiasion e oa é assembléz jéné-
ged é responsabl nasional. Diskuti
komportamant ha responsabilité an
dud partout ha surtout é Bretagne âr
an élevarj industriel. Bon, chanchemant
mentalité tout an dud a zo de obér
ged sekour an administrasion...

Alkent, alkent ! Pérag pas lakad er gir reih
d'en dias ar er skramm ("écran") pé diskein dehon abenn
er gir jaojabl ?

Troham-ni enta é brehoneg éz de gomprenn er
pennad éahus-sé :

Tolp-blé er gevredigeh ged rénouer
er vro abéh. Sonjal ar penaoz en em
zerhel ha kemér karg é peb léh, ha

drest-oll é Breiz, a-zivoud magereh
er lôned. Mad, red e vo gwelloc'h spe-
red en oll dud ged sekour melestre-
rion er vro ...

Er wéh ketan, abenn tri miz, é skriueem ur
bajenn ged girieù fall ha ré liéz impléet, hag é lakéem
penaos, d'em sonj-mé, é hellehent boud laret é brehoneg
yah ...

Alfons SAMSON

+++++
DOEREIEU ER VRO
+++++

1-YEH ha SEVENADUR er RANN-VROIEU

Ohpenn un uigendad a gevredigehieù a Vreizh e
zo bet reseùet, é miz Kaln-Gouianù é Montroulez, dré Ni-
cole Pery (ur gannadéz a vro Euskadi) galùet dré er
goarnemant de studial kudenneù er rann-vroieù a Frans
a-zivoud o yéh hag o sévénadur.

Komzet en-des er gevredigehieù a voéh ihuél
hag a bouiz o halon én arbenn ag oll er boén e gavant,
berped hag ataù, aveid deskein er brehoneg de vugalé er
skolieù, aveid kavouid mestri-skol, hag aveid derhel biù
sévévadur er vro. Lared o-des penaos er gwellan tra
aveidom-ni e vehé guéled bro Frans é sinein Lézenn en
Europa aveid er yéheù (pé minorel : charte européenne
des langues minoritaires), èl ma des groeit en nivér

brasan a vroieù arall en Europa.

Komzet o-des eùé, arlerh deskadur er brehoneg, ag er livreù, ag ur radio hag un télé é brehoneg (goulennet grons a-houdé guerso), ag er sekour distér (gozig nitra betag breman) e ra er Stad d'er gevredigèhieù aveid lakad de greskein sévénadur er vro.

Nicole Pery en-des cheleùet ... laret hides, èl rézon, penaos er ré é penn er vro éraùk er goarnemant-man nen devoé groeit nitra ... Goulennet hides nezé ged er gevredigèhieù kas ur lihér dehi aveid spésad o goulenneù, ha rein de anaùed dehi er "Livr Guenn" kempennet dré Kuzul Sevenadur Breiz (Conseil Culturel de Bretagne).

2-Pladenn neùé Dan Er Braz : FINISTERRES

Er lodenn vrasan ag er Vretoned, hag un nivér braz eùé a zianvézerion, e anaù a dra sur, hag en-des cheleùet pladenn ketan Dan Er Braz "Héritaj er Gelted", deit ér méz ér blé 1996. Prénet é bet anehi ged éleih a dud, pen-dé-guir éh es bet guerhet tost de 400.000 nivérenn ag er bladenn-sé.

Goudé kement a vrud, ne hellé ket Dan Er Braz, ged é vuzikerion, é ganerézéd hag é ganerion, chom heb gobér un eilvet pladenn. Ohpenn tra, er muzik anehi e oé dija prest aveid er lodenn vrasan. En eilvet pladenn-sé a "Héritaj ar Gelted" e zo bet anùet "Finisterres", hag enrollet é bet é Dublin, é bro en Iverhon. Un nebed a lénerion er gazette neù Ouest-France (6 lénour) hag en Télégramme (4 lénour) en-des gounidét er véaj de voned

du-hont ha de voud cheleùerion ketan er bladenn. Ur blijadur vraz é bet aveité !

A-houdé en 28 a viz Gouil-Mikél devéhan é vé enta kavet é guerh. Kleùet e vé abarh, èl én hannu ketan, Karen Matheson, Elaine Morgan, Gilles Servat, bagad Kempér hag un dibab a vbuzikerion arall hoah. Keijet zo bet ér bladenn muzikeù hengounel er vroieù keltieg ged muzikeù modernoh, hag en oll en em vesk flour a-féson aveid brasan plijadur er ré o cheleù ...

Dan Er Braz hag é varé muzikerion e zeli kempenn sonadegeù (pé konserteù) én hor bro a-dal miz Meurh er blé-ma-za aveid rein de anaoued o fladenn neùé de youankiz er vro.

Ur C.D. aveid uigent vlé DIWAN

Ur CD (ged diù bladenn abarh) e za a voud enrollet aveid uigent vlé DIWAN, hag en argand gounidét ged é uerh e vo davéet de skolieù er gevredigeh.

Er getan pladenn "Boéhieù Breizh" é vé kavet er ré uellan a ganerézéd ha kanerion er vro. Léh erhoalh n'em-es ket aveid o anùein rah... Ar en eil pladenn "Muzikeù Breizh" enem gav eùé un dibab a vuzikerion er vro, ha diéz e vehé hoah o displégein aman... Coop Breiz en em vell a g er uerh hag en-des dija gellét rein ur chékenn a 85.000 lur de Ziwan. Ur mil hantér ag er CD-sé e zo bet lakeit é guerh, ha Diwan e cherro un 18% ar er briz.

Boud e vo eùé, aveid en 20vet dé-ha-blé, un tolp braz é Montroulez d'en 9 ha 10 a viz Mae, aveil en oll skolaerion Diwan (ohpenn 1.700 éh es anehé), hag ur

gouil braz arall e vo kempennet é Kemper,ged muzig hag ur pred,d'en 21 ha 22 a viz Huavrér,aveid er ré e harp er gevredigèh.

Job ER GULDEG

+++++

D O R E I E U A R A L L

+++++

Gloér de Zoué

Komzet hon-es,én nivérenn devéhan,a livr kantikeù "Gloér de Zoué" hag ag en teir gazetenn e zo bet kempennet a-neùé-so.En obérenneù-sé e blij braz d'en oll.Mar vennet o frénein,goulennet ind ged "An Doéré",27 ru Ferdinand Le Dressay,é Guéned.Koustein e hrant 70 lur peb unan.

Ur gevredigeh neùé

Eskobti Guéned en-des saùet ur gevredigèh neùé anùet "Commission pastorale pour le Breton" aveid rein d'er brehoneg ur léh jaojabl é parrézièu Bro-Uéned Kement-sé zo un neùéted gaer,mez boud e zo labour de obér ...

Gir en Trézolour

Lod ag er lénerion en-des reneùéet o houmanant heb gortoz gouil Sant Silvestr.Ur lod arall er hrei d'en déieù ketan a viz Genvér.D'er ré hag e

hellehé ankoéhad,en trézolour e gennig un dra avizet mad :-"Groeit abenn kaer ho chékenn a 100 lur (pé muioh !) ha kaset hi de

gKevredigèh Bro-Ereg
E ti Loeiz ER MOUEL
27 ru Ferdinand Le Dressay
56.000-GWENED

Tolp-blé ketan er Gevredigèh

El er blé paset,kouviet e véet de Dolp-blé er Gevredigèh dré er gazetenneù pamdieg (Ouest-France hag en Télégramme).Kempennet e vo ur sul d'anderù épad miz Huavrér,én ur léh ha nen dé ket bet hoah choéjet.

Kenniget e vo,arlerh en tolp-blé,ur pred a-féson èl er bléieù arall,ged sonenneù,muzik ha korolleù er vro !

Alfons SAMSON

+++++

En Aotrou T r é h i o u

Eskob er pardonieù...

(Tennet a Liberté er Morbihan,8-9-1973)

+++++

El kalz ahanoù suroal en han-man,kaset em-es me fazeù de meur a bardon ag er hornad.Nen des ket hoah guerso,laret e vezé a du hag a dall : "Er pardonieù ? Treù mod koh ! troeit é bet er bajenn !"

Mez er bobl,hi,nen des ket heuliet er fall vugulion : dalhet hé-des penn,ha mem er pardonieù é vo-

ned de goll, chetu ind é adseùel a p'en-des vennet en dud ag er hartér.

+++

E tremen èlsé ag ur pardon d'en arall, en-des liéz deit sonj dein ag er perhindour dispar en-des, épad 12 vlé, ha guell eid hâni, o darempredet dré hor bro : en Aotrou H. Tréhiou hag e zo bet Eskob Guéned a-ziar 1928 betag 1941.

En Ao. Tréhiou e oé gânet é Tressigneaux, é bro er Gouelleù, ér blé 1880. E dud e oé labouriizion douar ha chetu pérag, épad oll é vuhé, en-des karet boud émesk tud er mézeù, *é komz o lavar, é houlenn penn ag o foénièù.

Deit de voud eil mestr ar eskobti Sant-Brieg, é lako é eùéh de zerhel abarh karanté er bobl é kevér fé ha lavar hon Tadeù. Ean-mem en-devoé studiet er brehoneg, er homzé hag er skriùé. Kemér e hras perh én un dastumadenn "Breiz", rah é brehoneg.

D'en termen-sé, bredieh er "Bleun-Brug", saùet ged en Aotrou Perrot, e oé anaùet oll ér vro. En Ao. Tréhiou e yas liéz de bredeg de oullieù kaer er Bleun-Brug. E kanni Plougastel, ér blé 1937, é tisklérias a voéh ihuél dirag un nebeud tuchentil a Bariz : "Breiz e viùo, dré m'en-des droed de viùein!". Ha hoah : "Salvedigèh er bobl e zo étré ho teùhorn !".

+++

Er blé 1929, chetu en Ao. Tréhiou galùet ged er Pad de voud Eskob é Guéned, goudé marù en Ao. Alcime

Gouraud. Abenn kaer Goarnemanr Pariz en em laka de skri-ùein aveid parrad doh kement-sé. Diù ùéh éh anséo lakad er Pab de chanj é sonj, mez Pie XI ne oé ket un dén de voud flatéit hag é talhas penn.

Degouéhet é Guéned, en Ao. Tréhiou en em laka dohtu de ziskein brehoneg er hornad, hag emberr é hello predeg én ur lavar flour ha komprénet ged en oll. D'en amzér gaer ne vo ket kalz a sulieù heb ne vo en Eskob d'un tu pé d'en arall, én ilizieù gaer pé ér chapélieù distéran. Ar er mézeù, en dud e laré d'en tremén-sé : "Hennéh e zo Eskob er Vretoned !".

Ne oé ket par d'en Ao. Tréhiou aveid brudein guerzenneù Y.B. Kalloh. Anaùed e hré dré mimoér oll é livr "Ar en deulin". Kant guéh, mil guéh, en-doé skuillet ag é ziveuz pozieù Bleimor.

Liéz én é lihérieù koareiz, en Eskob e zegasé sonj d'er gristénion a vraùité o bro, ag er hroézieù kizellet, er chapélieù morliùet, heb ankoéhad er mor hag er mézeù "hag e dosta kement de Zoué".

Vennein e hras eùé en Ao. Tréhiou ma vehé desket é skolieù en eskobti oll er péh e sell bro Breiz en istoér, er lavar, labour en dud. Prizieù e vezé reit d'er vugalé diar kement-sé.

Er blé 1939 ha goudé, chetu er brezél degouéhet ar er vro : un tarh-kalon e 'oé bet aveid en Eskob guéled er Vretoned prizoniet a vileù, en Elemaned deit de voud er vistr é Guéned; er gerteri é krogein ér hérieù... D'en achimand ag er blé 1940, un nebeud tuchen til ag er vro e skriùas de Goarnemant Vichy aveid goulenn geton ma vehé bet miret droedeù Breizh. En Ao.

Tréhiou e oulennas ged er Ch. de Boisrouvray lakad é anù édan er lihér-sé, doh kosté hanni en Ao. Allanic, mér er gér a Uénéd.

+++

D'en dé ketan ag er blé 1941, en Ao. Tréhiou é toned ag un ofis én iliz Katédral en em gavas klanù arlerh boud dèbret koén ged un nebed amizion. Epad en noz *é koll é skiand, ha chomel e hrei èlsé étré er vuhé hag er marù épad eih dé ; d'en naüvet é varé. D'en trizeg a viz Genvér éh oé bet lidet en ovérenn intermant dirag un nivér braz a dud. De gours er predeg éh oé bet guélet é pignal ér gadoér-predeg ur menah guenn, en Tad Dominique Nogues, Abad Timadeuc : hennéh e oé ur mignon braz d'en Ao. Tréhiou.

Aveid achiù, a pe grogas en orglézeù ged ton Kelùen "Ar ho pugalé karet..." kalz a zareù en-doé strimpet a zeùlagad en dud.

Raf POND I

+++++

B L E A D M A D !

Er penn-rénour ha melestrerion Kervredigèh
Bro-Ereg e gennig

O guellan heteù a leùiné
aveid Nendeleg 1997
hag er blé neùé 1998
de lénerion An Doéré ha d'o zud.

+++++

G I R I E U - K R O E Z

+++++

A-HED:

- 1-Hantér mil.
- 2-Profet maget ged ur vran
-Dihoal doh é bigos.
- 3-Tennet a "Nostradamus"-
Daouzeg étré kreisté ha
kreiznoz-Un dal édan en
douar.
- 4-Dré en nadoé.-A-drez.
- 5-A-drechil.
- 6-Doktor a lézenn er Vu-
zulmâned.-Troet épad en
hanv.

A-DREUZ :

- 1-Enig, pé bag Tabarly.-2-...Pas a du-rall.-Kaneréz bru-
det.-3-Tèrvet notenn muzik.-Arlerh er hetan.-4-Formaj é
bro en Holland.-5-Tammeù choéjet é kigerez.-Vishnu deit
de voud dén.-6-Diù vogalenn.-Diù gensonenn.-Ur vogalenn
hag ur gensonenn é penn ho tastumadenn.-7-Ne huchehe
(ket-daou gir).-8-Kavet é donded en noz.

Kermorvan

+++++

ETRE PLEIGNER HA PLUERGAT

E - trê Pleu - i - gnêr ha Pluer - gat, o,
 é - trê Pleu - i - gnêr ha Pluer - gat, é - trê Pleu - i - gnêr
 ha Pluer - gat, é va - gër ur vi - nou - rez vat.

Etrê Pleignêr ha Pluergat,
 é vagër ur vinourez vat.

E vagër ur vinourez vat,
 Tri ki staget 'tal dor hé zad.

Tri ki staget 'tal dor hé zad,
 o zri émant ranjennet mat.

Più e fiché tostad d'en ti,
 get en araj ug en tri ki.

Vo ket hañi en devo hi,
 meit er minour a Gerdangi.

Meit er minour a Gerdangi,
 hennêh zo hir erhoalh a fri.

Hennêh en des un hir a fri,
 paresein e hra é plij bras dehi.

Hennêh larêr en des dañé,
 'sô' ur velin 'ar er mañné. (1)

De valein bled gunêh bamdé,
 de zarrü kaod d'er vugalé.

De zarrü kaod d'er vugalé,
 ha tammigeu d'er vamm eûé.

Sonet get Jan er Meut

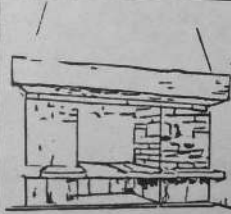
(1) en des sañet ur velin



ANDOUILH ER GEMENE
 E GIZ ER MEZEU
 Andouilhennigeu, Strimpeu...

É ti Yannick LE COUSTUMER

7, stred Amiral Melchior - 56102 An Oriant - B.P. 222

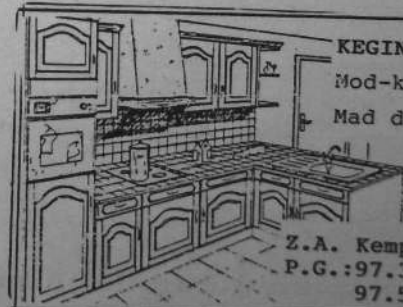


AN TOMMDER

CHEMINEES René Brisach

Pe gan en TAN
E kan er VUHE

54, Cours de Chazelles
LORIENT — Tél. 97.21.36.34



KEGINIEU BEVAN

Mod-koh, ha mod-neùé

Mad de voud kempennet

Z.A. Kempéro, An HENBONT
P.G.: 97.36.39.57
97.51.72.17 (Bubry)

an DOÉRIÉ

DASTUMADENN É BREHONEG BRO GWÉNED



Tresadenn ged Renéfrance Ladmirault



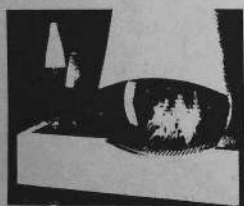
KAMPING ER VEITERI VRAZ é KARNAG

HO TIGEMER

digoret 4-4-98 d'en 12-09-98

(Brehoneg- galleg- alamaneg- saosneg- komzet)

Pz 02 97 52 24 01 Fax : 02 97 52 83 58



RENÉ BRISACH Siminalieu

PA GAN AN TAN E KAN AR VUHÉ

54 bali Chazelles 56100 an ORIENT

Pz : 02 97 21 36 34 Fax : 02 97 64 47 42



DIV HA DAOU

Télénn- Bombard hag orglézeu

Sonnenne ha kanenneu

SONEREH A VRO GWÉNEDE

GET TUD ER VRO

Pellgomz : 02 97 27 89 72 pé 02 97 25 25 84

2



ROLL ER PENNADEU

<i>Rag-Lavar: En neùé-hañv</i>	P. 4
<i>Rehier en Diaol</i>	P. 5-6
<i>Più e oé Sant Albin</i>	P. 7
<i>Pajenn el lénerien</i>	P. 8
<i>Dezoned er gwenedeg</i>	P. 9-10
<i>Pajenn er yeh komzet</i>	P. 11
<i>Deskam brehoneg er bobl</i>	P. 12
<i>Rodig er girieu</i>	P. 13
<i>Er blei</i>	P. 14
<i>Stevan kerhoret</i>	P. 15-16
<i>Ur barhoniéh: Ma Bretagne - Breizh mem Bro</i>	P. 17
<i>Doéréieu</i>	P. 18
<i>Kevredigeh Santéz Anna</i>	P. 19
<i>Ur soñenn: Komz e hrér d'ein</i>	P. 20
<i>Un soñenn Tiig bihan er Gémené</i>	P. 21
<i>Girieu Kroez</i>	P. 22

En neué hañv

Goudé mizieu du er gouiañv, mizieu yein Genvér, Huavrér ha Meurh, miz Imbrill en-des streuet barradeu glau ha grezill heb arsau ar en douar.

Chetu miz Mae é tuemmein édan térenneu en héol streuet ged larganté, chetu en neué- amzer douger oll or gortadenneu.

Breih eùé, goudé ur gouiañv hir ha kalet édan auélieu-kontrél, e oé é hortoz hé neué-amzer. Marsé éma deit ur sord!... Sellet hi:

- ér skolieu "diüyéhek"é tigor étré Brest-Montroulez ha Naoned.
- ér festeu-noz ha gouilieu kempennet édan banniél hé sévénadur.
- én ilizieu-mem ... O ! a nebudigeu ! er brehoneg e zo kleuet éndro ... deom-ni de zigor frank en dorieu.

"Santéz Anna Gwénéd" el ma leneet pelloh, ho kouvi d'er sadorn 3 ha d'er sul 4 a viz Gouil-Mikel é Arradon cid rein en tu de vrehonekad el lideu.

Nag "An Doéré" penaos eh a en treu geti?

En tolp-blé devéhan e zo bet dalhet é Pont-Aogan d'er sul 15 a viz Meurh. Un tregondad a dud e oem aveid selléd doh er péh e zo bet groeit épad er blé treménet ha spisad en treu de obér aveit er blé de zoned. Deu dra a bouez e zo de obér.

- kreskad en niver a dud e sekour genem. Ansé e hreem kaved pear pé pemp ahanoh ahoel cid kriüad paré er skrivagnerion.

- gwellaé en dastumadenn "An Doéré" deit de voud ré zisté. Adal breman, de lared é adal en niverenn 66, é vo plijusoh, doh ma kredam. Deoh-hwi de skriü deom ho alieu. Eh om éngorto ma tei 50 koumananter neué. Kontein e hram ar ho sekour:

- en ur rencuécin ho koumanant.
- en ur gemer perh de gempenn An Doéré.
- en ur gaved koumananterion émesk ho mignonéd, ho amizion pé tud ho familh.

Ho trugaré e hram a greiz kalon. Pe vo bet hadét mad épad en neué-hañv, é arriüo en hañv, hag un dilost-hañv fréhus aveid An Doéré hag er brehoneg biü.

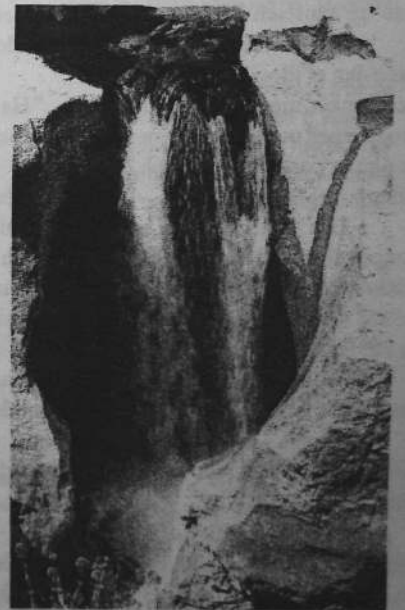
RÉHIÉR EN DIAOL

Ape guita bro er Faoued aveid tostad de vro Kernéo, en Ellé e dreuz ur hornad bro diamén étré Guilligomarh ha Lokunolé. Rideg e hra é hudal hag é sailhal émesk er mén, étré diü dostenn rehiér hanüet "Rehiér en Diaol". Ur léh bourrabl é, d'arempredet breman, d'er sul, ged kalz a bourménerion ...a-houdé drestoll ma éma bet saüet un davarn ged ur stal kram-poèh tostig tra. Na pérag éma hanüet er réhiér-sé "réhiér en Diaol" ?

D'er hours-sé, Sant Guénolé e guitas é venati a Landévenneg aveid doned de bredeg en Aviél ér hornad. Chetu éan degouéhet ar vord en Ellé én tachad kollet-sé :-"Chetu aman me zreü, emé-éan; pell doh en trouz ha doh safar er bed, er mézeü e zesko dein kerklouz èl en abilan doktored." Ha chetu Guénolé dohtu é seüel ur lojell hag é labourad ur park, izéloh

ar ribl en Ellé.

Er mén meur e hanvalé boud kempennet ha kizellet aveiton : aman ur gadoér, du-hont un daol, azé ur skudell ...Ne vanké nitra !



Un dé bennag neoah èl ma oé Guénolé é pédein, é kleüas én

talkein dehon èl un tarh-gurun ... distro e hra é benn ... ha petra é uél-éan ? Nen des ket a fari : deùlagad luem,kern ar é benn,ur lost éjon ha troed ur boh : Lommig en Diaol é unan!

- Petra e hret-hui aman,ar men douar,menah kreuet ? Ne ouiet ket penaoz oll er hornad-bro man e zo me ranteleh ?

- Arsaù,Satan ! Péguir é kaset-hui er jilori dré-man a-houdé pell amzér,me zro e vo breman krogein ged me labour.Digoret emes dija ur park ar ribl er oèh,èl ma uélet !

- Hui e gomz mad,menah koachet! Groeit e hues er labour,mez en douar e zo dein-mé.De beb hannu é damm enta,a pe zeï en est ...

- Lakam,Losteg,petra é chachet ?

- Er péh e vo ar en douar e vo dein-mé,er péh e vo én douar e chomo genoh !"

Justerhoal Guénolé,aveid aléjein é soubenn,en-devoé hadet un tachad irvin ér park.Deit en termén,ur vandenn diaoled e denn er plantaj én ur momand.Diù yoh e zo tolpet : d'un tu en dél,d'en tu-

rall er bouleù !En diaol e sellé trueg kaer doh é lod !

- Petra e hrein-mé ag er yoh goaskon-man? emé-éan de Uénolé...

- Lakeit éan d'obér tan én lùern,marsé !

- Ne me lorbéet ket diù uéh,koh choupenn ! Er blé de zoned,me geméro-mé er péh e zeï én douar !

-Mad tré ! e respond er sant . " Ha éan de hadein un tachad gunéh ér park ...

Pe oé deit termén en est,évejust ne oé ket bet pell en diaoled é falhad ! Diù yoh e oé hoah groeit : d'un tu er bern feskad aleuret,d'en ru-rall ur roltad gouriad kéjet ged douar ...

- Malloh arnoh,menah,ne vennan ket mui ho kuéled ! " Satan dohtu e sailh ar er hroh ihuélan hag en um daol d'en dias,én donded,én ur leskel un taol kri éahus !

Nen dé bet guélet biskoah a-houdé . Med ar é léh éma chomet é loé, é skudell, é gadoér, aveid testoniein éma azé "REHIER EN DIAOL"

Raf PONDI

6

PIÙ E OÉ SANT ALBIN?



Più e oé Sant ALBIN ?

Sant Albin e vé inouret é peb leh d'er hetan a Viz Meurh.

Revé kredenn er vro,é dud e oé a rank ihuél hag e chomé én ur léh hanùet Spinefort é Lanngedig. Er gér e zo atañ azé,med en dud e lar breman "Spinors".

Bet é bet Albin pell amzér menah én ur hovand, hannu Cincillatus, e lar dem ur papér koh. Hãni ne oui penn d' er gir-sé breman, ha lod e gred é vezé bet en Inzinzak a-vreman.

Tri-uigent vlé en-devoé a pe oé bet galùet de voud eskob é Angers. Biüet en-des betag 81 vlé, hag ur vrud braz e zo bet reit dehon én é amzér. Marù é d'er hetan a viz Meurh 550.

Sur é éh anaùé er brehoneg. Gouiet e vé diarbenn er valé en-devoé groeit devad Pariz ar un dro ged Sant Tugdual. Hennen ne gomzé divad meid brehoneg, hag éh oé daù d'Albin sekour geton.

Sant Albin e zo inouret é kalz a léhieù.Dré-man éma patron Bredeüi. Chapélieù en-des é Karnag, Krah, Pousskorù, Pleuneg. E hanù e zo bet reit de skol Lanngedig

7

Pajenn er Lenerion

"Prest on-mé da goumanantin d'an Doéré ewid ar blé a za med ne gredan ket mé e kendalc'hin en amzér da zoned ma ne vez ket gwellaet ho tastumadenn.

Perag ?

-Kavouid a ran e vez re 'dreut' ar pennadoù-skriv a gaver enni;

-re ger eo ewid ar pezh a zo da lenn e peb niverenn.

Pegourz 'ta e vo sawet genoc'h un dastumadenn wirion ma vo kavet enni oberoù kozh talvoudus pe oberoù newez el ma vez kavet ged dastumadennoù arall : A1 Liamm Brud Newez, An Dasson ?

Pell oc'h-c'hwi ag ar penn c'hoazh !

Nag ar skritur !

Re dost d'ar gwenedeg kozh eo d'am sonj. En niveren 63, e laret-c'hwi :- "Skriturioù modernoc'h a vez kavet breman ha forzh aes eo gober gete ewid an dud desket. Mes sonjet hon eus-ni en dud arall, ar re ha ne dint chomet er skol betag an oed a driwec'h vle. "Gwir e surwalc'h mes red e vehe deoc'h sonjal en dud a zo chomet er skol arlerh triwec'h vle iwez, hag en

dud a zo e teskin brezhoneg, ne gredet ket ? !!!

Tremenet eo an amzer gozh ; bewin a raomp e 1997 ha ma fell deoc'h ma vo lennet ho tastumadenn ged ur bochad tud, red e vo deoc'h klotin doc'h an amzér a-vreman.

Nag ar geriadur !

Petra 'zo bet gwraet a-c'houde geriadur Emile Ernault pe hani G.L. Guilloux pe c'hoazh hani Guillevic ha Le Goff ? Netra namaed geriadurig galleg/brezhoneg Meriadeg Herriou. Mad e vehe bet sewel ur geriadur gwirion hag e vehe kavet ennon ar gerioù gwenedeg na gaver ket er geriadurioù arall.

Re a rebrechou a sonjet-c'hwi ? Ya, gwir eo ; mez o gwraet em-eus dre ma ne fell ket din ma vo kollet ar gwenedeg da virwiken ... na c'hwi iwez ...

Ged man gwellan gourc'hemmennoù.

A. H. (An Oriant)

DEZONED ER GWENEDEG

Chetu aman respond An Doéré d'er lihér-sé.

Er wirioné e zo genoh :

1-Ré dreut é er pennadeù.

kollet on-es lod brasan er skrivagnerion èl Job Jaffré, Y. Er Meliné, Sten Kidna, Loeiz Bevan ... ha kendalh e hram ursord, é hortoz skrivagnerion neüé youankoh ... èldoh, aveid rein buhé d'en dastumadenn.

2-Nag er skritur ? E1 ma skriuam ér pennad stur, lod brasan er lénerion e zo staget doh er gwenedeg skriuët én dastumadenn hag e garehé eüé kaved énni muioh a bennadeù tost d'er bobl.

D'or sonj-ni er hetan tra d'obér e zo :

MONED ARAOG , heb lezel hâni ar vord en hent. D'en dud kohan, d'er ré youankan, é laram : desket, skriuët, komzet ...

Mad e vehe seüel ur gériadur neüé, e laret-hui. A du om genoh ! Piü e grogo énni ?

NI AR UNDRO , ged sekour skolaerion ha tud duah de genlabourad ar en tachad-sé. Ni ho kouvi de zoned genem aveid lakad er labour ar er stern .

An Doéré

Ged skol ketan DIWAN eh es bet digoret un hent neüé: er yéh "lennege!" èl ma vé laret breman ; kerhed e hra ar en hent-sé ledänet a zé de zé bugalé Diwan, hag eüé bugalé skolieü laik ha katolik (a neüé-so) er ré vraz ar o lerh é studi pendé achiü en deüéh-labour, yéh o bro. Na kaerret en amzér a-vreman !

Doujet e vé mar-a-wéh ma vehe kollet ijin er yéh pe vé gwélet skolaerion neüé deit er brehoneg geté nameid dré er skol, dihruiennet a zouar-souch er bobl.

Gwéharall er yéh e oé komzet ha nitra kén (meid é kloerdi...). Breman éma impléet dré skrid, reneüéet, pinüikeit, digeméret ér skolieü-veur ... hé dezoned e zo, splann é, ged er youankiz, ha gwell arzé, adal ma chomo, dré gomz, gouriennet én "douar-mageréz", hanni er vrehonege-rion desket a vihan ged o zadeü, rummad er ré gohan ... Mall braz é, en amzér e bas, ha ind geti. Kenevé-sé er brehoneg e zehé de voud, ya ..., dihruiennet, disanaüet ged lod brasan en dud, èl é bro Iwerzon.

Nen dé ket An Doéré staget doh en amzér goh, èl ma kleüam lared mar-a-wéh, staget é kentoh, ya, doh karanté ur yéh biù ... ur yéh ar hé famdé !

En arbenn a gement-sé n'hellam ket asantein diskar er gwénedeg ha doned de voud "kaheltegerion" (pé peurunvanerion) heb kin. Ropartz Hemon éan-mem ne oé ket aveid gobér kement-sé, bihanoh hoah tud anaüet mad é gouiegèh er yéh; èl Fanch Morvannou (skritur étréran-nyézel) pé A. Mersér (dastumadenn Brud Nevez, ged skritur skolveurieg hag e hra ur léh d'er gwénedeg). Mar tehé er gwénedeg de get, de voud marù, ged più é yehé er gounid ? Un "tourtan" bihānōh e vehé aveid er pobleù de zoned ... èl ma laré Y.P. Kalloh .

Neoah er skritur e hell boud chanjet (ne vehé ket er uéh ketan) eid tostad d'er ré-rall. Er labour-sé e zo de obér ér skolièu. Tu e zo de skriù, tostig-tra ur mem skritur é Breih abéh, én ur hoarn er gwénedeg komzet èl méma ged hé zroieù-lavar, girieù dishanval er hornadeù-bro. A nebedigeù éh éem ar er mem hent én ur binüikad er yéh ar un dro.

Sioah! ne uélam ket splann

émen é ha er har. Er skolaerion e gemér skriturieù dishanval, mar-a-ueh souéhuz ... sellet é Pluergad groeit skriüet "gwraet", skolièu pé mammeù skriüet "skoliöw", "mammöw", med ged più éma er skritur goh ? ...

Na genem-ni aveid An Doéré? Goulennet on-es o alieù ged er lénerion a-zivoud er féson de skriü en dastumadenn. Hama, 90% anehé e zo staget doh er gwénedeg skriüet genem !

Kendalh e hréem enta ged er skritur impléet énni tré ma vo goulennet ged en hantér anehé .

Ha, de hortoz, kennig e hram d'en oll gwénerion kemér perh é baré skrivagnerion er gevredigeh ; euruz e véhem é reseù skrideù a beb sort, barhonegeù, doéreièu er vro ha ré er skolièu, péhieù fentus, sorbienneù, dihustelleù ...

Ansé e hram braüad An Doéré, hag hé obér plijusoh aveid en oll, aveid brasen inour er brehoneg komzet é Bro-Wéned er gwénedeg !

Alfons SAMSON

Pajenn er YEH KOMZET Gériadur berr aveid un diviz jaojabl.

Ne laram ket

(kleüet liéz ar FR3 pé ér radio):

A peu près (apepré)
tout à fait (tout-a-fet)
certainement (sertènemant)
sans doute.
courage !
bon, bien
éh bien
gare, attention
bravo
tiens!
allons
allons bon !
allez ! allons !

Laram kentoh :

tostig, pédest, tostavad
grons, a-gren, akerh
a dra sur, heb geü
merhad, heb arvar, pechanj
ai-ta, kemér kalon, dalh mad
mad, braü
hama
diwall, diwallet
braü
che ! chetu !
dam ! dam 'ta !
arsa !
kerhet ! dam ! dam dehi !

Troieù-lavar

demañder à
emporter, emmener, apporter
à la campagne
tous les 2 jours
tous les 3 jours
j'ai mon chapeau
j'ai mon chapeau sur la tête

goulenn ged
degas, kas genoh
ar er méz, ar er mézeù
beb eil dé
beb tri dé
éma me zok genein !
éma me zok ar me fenn

Alfons SAMSON

DESKAM BREHONEG ER BOBL

Traduisez en breton de Vannes les 10 phrases qui suivent... mais, attention ! ne regardez pas trop vite les traductions qui se trouvent en seconde partie, car elles ne donnent les bonnes réponses que si vous les avez, au préalable, reclassées dans l'ordre qui convient !

Texte français :

1-Après s'être opposé à moi, il a reconnu que j'avais raison

2-Il m'a fait une bonne réception, malgré mon erreur.

3-Mon intention était de lui faire du bien: je me suis trompé.

4-Ca me ferait mal au ventre de m'acoquiner avec ces vulgaires pouilleux.

5-Je ne savais pas trop s'il était bon de révéler cette histoire.

6-On s'occupe trop de lui : il va se gêner.

7-Il a eu une grande faiblesse et son état s'empire.

8-Qui saura où il est allé courir ?

9-Mes parents m'ont grondé à cause de toi.

10-Qu'elle soit contente ou non, je lui dirai son fait.

Texte breton :

1-Droug ha fach geti, me laro hé fêgement dehi.

2-Kaset en-des me zud trouz dein abalamor deoh.

3-Kaer gouied d'emenn éma éan oeit de bostal.

4-Ur horvad peuranté en-des cherret, hag ar fallad éh a.

5-Ré a stal e hrér geton : de goll éh ei.

6-ne ouien ket forh kaer ha mad e oé dizol an doéré-sé.

7-Goap e vehé genein 'n em stropein doh ar laouegaj-sé.

8-Karein vad dehon e oé me sonj, fariet em-es.

9-Groëit en-des stad ahanein deusto d'em fari.

10-Goudé dehon boud talet dohein, éma deit d'er gér.

Gwénaél ha Mériadeg



RODIG ER GIRIEU



Ped eur é ? -Naù eur hantér.

Emenn éma ? -Er sulér.

Eh obér petra ? -Eh obér koér.

Pesort koér ? -Koér melén.

Pesort melén ? -Melén ui.

Pesort ui ? -Ui yar.

Pesort yar ? -Yarig gwenn.

Pesort gwenn ? -gwenn kann.

Pesort kann ? -Kann brezél.
(=combat guerrier)

(Pesort brezél ? - Brezél ru.

Pesort ru ? -Ru-tan.

Pesort tan ? -Tan glaou.

Pesort glaou ? -Glaou du.

Pesort du ? -Du-pod.

Pesort pod ? -Pod pri.

Pesort pri ? -Pri er prad.

Pesort prad ? -Prad er lenn.

Pesort lenn ? -Lenn er brenn.
(=les joncs)

Pesort brenn ? -Brenn heskenn.

Pesort heskenn ? -Heskenn dir.

Pesort dir ? -Dir ha houarn. ;

Pesort houarn ? -Houarn jao.

Pesort jao ? -Jao koed.

Pesort koed ? -Koed sapin.

Pesort sapin ? -Sapin-kroéz.

Pesort kroéz ? -Kroéz-hent.

Pesort hent ? -Hent máné.

Pesort máné ? -Máné pri.

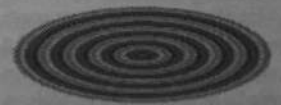
Pesort pri ? -Pri melén.

Pesort melén ? -Melén ui

...etc...

èl ér penn ketan. (Er rod e zalh de droein heb arsaù.)

Mériadeg



ER BLEI

hag e faoté dehon deskein brezoneg

Chetu aman, de heul, un destenn, ur litorienn saüet ged bugaléigeù DIHUN é skol Santéz-Anna en Alré. El rézon émant bet harpet kalz pé nebeud ged o mestréz. Med souéhuz é gwéled pégen béan é kerhant ar henteù er yéh brehoneg.

Nil e oé ur blei hag en-doé un hoant braz : éan e faoté dehon deskein brehoneg . Elsé é vehé bet tu dehon gobér er faro dirag loned arall er hoed : Filou er luern, Snif er gounifl, Kalvé er rahkoed, Pik-Pik er laer avaleù (=hérissou), ha dirag er bleidi arall.

Un dé, ar-dro diù eur d'anderù, é kavas Nil ur paotr bihan ar é hent. Mael e oé groeit anehon. Nil e houlenas geton :

"Me garehé deskein brezoneg. Petra 'zo red dein gobér ?" Dré vonneur éh oé Mael ur paotr hag e anaué mad erhoalh yéh er loned ! Dohtu é reskondas dehon :

"Eh an d'er skol, deit enta genein !"

Ha chetu er blei hag er paotr bihan é voned ar un dro beteg skol er vorh. Devéhad e oent un tammig, ha sonet en-doé er hloh, pe

arriüant dirag dor er hlas.

"Hama, kourajet, e laré er paotr d'er lon, rag krénein e hré ged en eun ...fur é er vugalé ha dous, er vestrézskol. Eh an de gomz dohti."

"Mestréz, deit on hiziù ged ur mignon dein. Ha gelloud e hra moned d'er hlas ?"

"Ya, sur eroalh, e lar er vestréz. Lar dehon doned tré."

Med, pe zas er peurkaeh Nil tré ér hlas, é oé bet kleüet ur safar spontuz !

"Aaaa, e huché er vugalé, ur bleeeei ! Deit de sekour genem !"

Hag er vugalé d'en em guhed édan o zaol, hag er vestréz de saill ar hé burèu ! Mael e glaské huchal kriùoh

eid er ré-rall :

"Taüet 'ta ! Chomet sioul ! ...Dous tré é me mignon. Sellet, n'on ket bet débret geton ! Nil er blei en hani é, ha 'faot dehon deskein brehoneg genem, chetu tout.



14

"Mar dé gwir er péh e lares, emé er vestréz én ur ziskenn ag hé burèu, digemér mad dis, Nil. Kerh de azé étal Mael, ha béh d'er labour !"

Stevan KERHORET

Più é Stevan KERHORET ?

Stevan KERHORET (Etienne LE STRAT, é galleg) e oé ur béleg a vro Gwénéed . Ganet é é Pluniaù ér blé 1865, ha bet é bet person-braz é Ploué . Embannet en-des ér blé 1931 ar lévr "Gwerzenneù Breih-Izél" (230 pajenn) .

Er lévr-sé é kavér litorienneù (fableenneù), sonenneù, kanenneù ha skrideù rimet diar peb tra, saüet geton hed a hed d'é vuhé .

Troeit en-des ken kaer litorienneù La Fontaine é brehoneg, ma kavér gwéhavé émant par dehé, pé braùoh marsé ! An hanni e gavéet aman, mar ne farian ket, e zo bet ijinet ged Stevan éan-mem .

Mériadeg

Na ma téhé é hunvré de voud gwir?



15

**Er MEÚOUR
hag e r PEMOH**

Un dén é fozell un hent-praz hed é gorv e oé astennet, goleit a fang betag é fas, hag é zillad hantér réget . (réngét) Boud e oé bet a vitin ér foér, ha benn en noz, er bambochér en-doé karget mui paotmad eid ma hellé

charéad . En toul fozell enta koéhet, ged é gorvad e oé chomet én ur stad biskoah truékoh ! Boud e oé éno teil, breinantéhag arriù kent pell ur pé moh em laka de furjal énné . "Kerhet kuit avaman, lon vil !" e lar er mèuour ged kounnar . Kentéh er pé moh ar é hoar em denn un tammig a



drechill, hag e chouk ar é ziar dran .

En ur seùel é benn neuzé :
"Hui 'lar dein " lon vil", emé-éan ;
ne hran ket kaz a gement-sé .

Gwerso, éh ouian mad, ur lon
braù nen don ket

Med boud zo loned vil estroh
eidon ér bed hag aman, p'ho kwélan,
hoant em es de lared nen don ket er

vilan émesk en oll loned ! Rag m'ho kav, é gwirioné, lousoh hoah eidon-mé ! Sellet é pesort stad éh oh-hui, mèuour peur, kouéhet ged ho korvad é kreiz er fang, en deur Sellet er baùitell e zo doh ho keneù hag ho fri ru ha glaz ged kement a lommeù e hues lonket én ho puhé ! Hui 'lar éh oh roué er bed ! O ya, me gred, ur péh a roué, ur roué ér fang astennet ! Ho spered, n'er gwélan mui ar ho fas é splannein : nen doh meid lousteri ! Rag-sé, gwéll é genein, mèuour louz, boud ur pé moh eid boud un dén sort genoh !

Stevan KERHORET



16

MA BRETAGNE

BREIZH MEM BRO

Bretagne ! Ma tendre et bien aimée,
Ébouriffée de ta chevelure boisée,
Au jour naissant, tu me séduis,
Tant tu es belle, émergeant de la nuit.

Breizh, mem bro tinér ha gwéllan karet,
Diskabellet én ho pennad blèu koedek,
E tarh en dé, ho-pes me loberzet*,
Ur goantenn èl ma oh, é tibouk ag en noz.

Prélassée sur le lit de tes rivières,
Couverte d'une brume familière,
Emmitouflée, aux creux de tes vallées,
Tu t'éveilles, rayonnante, au soleil levé

Morgousket ar gwélé ho stérieù
Goleit ged ur vrumenn ken ardéh,
Bouchennet é grouiz ho flagenneù,
En em zihousk e hret, sklérjennuz ér saù-héol.

Je sens ton souffle aux genêts odorants,
Brise d'un parfum de printemps,
Même quand tu pleus de chagrin,
Toi et moi ne faisons qu'un.

Me sant hous anal ér benaleg blaz hweg
Aùélig klouar ged goust hweg en neùé-hanv,
Mem a pe stréuet dareù glaharuz er glau,
Hwi ha mé ne hram meid unan.

Etranger ! Passe chemin; et ne reviens,
Ma Bretagne n'est pas fille de rien,
Elle me reconnaît comme sien,
Et rien qu'à moi elle appartient.

Dianvézour, kerhet ged ho hent, ha ne zistroet,
Breizh mem bro nen dé ket ur verh a nitra,
Hi me anaù èl hé hanni
Ha dein-mé heb kin é apparchanta*!

Vois mouettes et goélands la survoler,
Du haut de son ciel tourmenté,
Afin d'assister à son bain moussant,
Se faisant belle, pour moi son amant.

Gwélet er skrév* ha gouélini é neijal drest-hi
A lein en néan treboulet aveiti,
Aveid sellet dohti é horonkad ér chumonenn,
Hag é obér er plah aveidon-mé hé heneil !

Reverdy S. Languidic,

(S.Reverdy, Langidig,
trocit é brehoneg dré Hervé Er Mareg)

le 27 Janvier 1994.

17

DOÉRÉIEU

D'en 2 a viz Meurh éma bet lidet é Porz Loeiz overenn intermant intron Le Toux ha Viviane, moez ha keniterù Raymond en Touz a Langidig, en diù intañet én ti épad ma oé Raymond oeit d'er vourh.

De Raymond hur mignon dalbéh prest de sekour genem aveid derhel "An Doéré" ar hé saù hor gwellan sonjeu ha karanté.

KEVREDIGEZH SANTÉZ ANNA GWÉNED

Ho kouvi d'er sadorn 3/10 de 1 eur 30 d'anderù ha d'er sul 4/10/98 tro en dé, eid deskein heli en overenneu é brehoneg hag implé er hantikeu kavet él livr "GLOÉR DE ZOUÉ" embannet er blé devéhan.

Hwi hag e vourehé kañein kantikeù kaer BRO-GWÉNED en ho ilizieu, skolaerion hag e garehé lakad er vugalé d'o zeskein, digeméret mad e veet en daou deuéh-labour-sé:

é ti " Centre de Formation Pédagogique Saint-Yves"

Secrétariat

LE VINCIN

56660 ARRADON

Goulennet er roll-labour (programm) d'er sekretourez en Ti-sé

Kentéh e vo kaset deoh er péh e faot gouied, hag er folenn-paper aveid lakad ho hanù.



Association SANTÉZ ANNA GWÉNED

9, rue de Vannes
56400 SANTÉZ ANNA

STAGE DE FORMATION des samedi 3 octobre et dimanche 4 octobre 1998

Un week-end de formation à la pratique de la liturgie en breton vous est proposé, allant du samedi 3 octobre à 13 h 30 au dimanche soir 4 octobre prochain.

Ce stage s'adresse aux animateurs de messe en breton, aux enseignants désireux de faire chanter leurs élèves, aux personnes souhaitant apprendre les cantiques bretons du Vannetais et l'Ordinaire de la messe. Les documents utilisés seront ceux de l'association cités plus haut " GLOÉR DE ZOUÉ " et le " LIVRE des MÉLODIES ".

LIEU DU STAGE :

Le Centre de Formation Pédagogique Saint-Yves au VINCIN en ARRADON avec le partenariat de:

- la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique
- la Commission Pastorale pour la liturgie en Breton.

INSCRIPTIONS

DEMANDEZ LE PROGRAMME DU STAGE A :

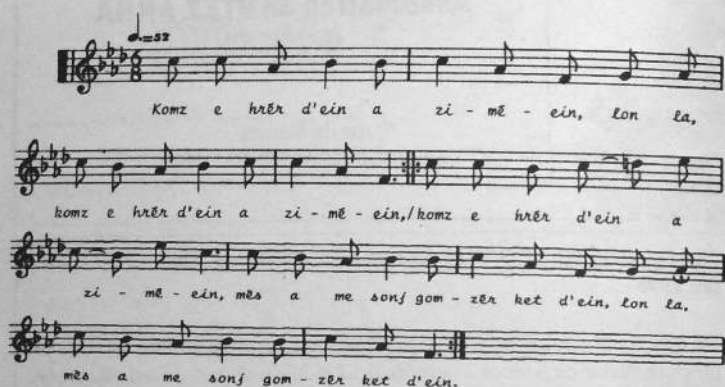
- *Secrétariat du C.F.P. Saint Yves*
Le Vincin 56 610 ARRADON

Il vous sera adressé accompagné de la demande d'inscription et des renseignements pratiques sur le déroulement de ces 2 journées.



KOMZ E HRER D'EIN...

♩ = 57



Komz e hrer d'ein a zi - mē - ein, lon la,
 komz e hrer d'ein a zi - mē - ein, / komz e hrer d'ein a
 zi - mē - ein, mēs a me sonj gom - zēr ket d'ein, lon la,
 mēs a me sonj gom - zēr ket d'ein.

Komz e hrer d'ein a ziméin,
 mēs a me sonj gomzér ket d'ein

Komz e hrer d'ein a Landévan,
 tostoh d'er gér éma me hoant.

Komz e hrer d'ein a Bleuignér,
 me sonj a zo tostoh d'er gér.

E borh Pléñuér é kreiz er gér,
 éma me haranté tinér. (1)

Lar't d'ein plabig mar me haret,
 mar me haret, m'ho kar ené.

Mar me haret, m'ho kar eué,
 diméamb en eil d'égilé

M'em es ur guélé hag ur bank,
 chetu atañ komansant.

Hag ur gavell é koed keneu,
 ha ni e luskennei hun deu.

Deu zén yenank pe ziméant,
 ne ouiant forh petra e hrant.

Ur jardrinig e gomasant,
 'plantant énni tri sort plant.

Tri sort plant 'blantant énni,
 poén ha soursi ha jalouzi.

Hag er huellan vé ket plantet,
 zo lezeuenn er basianted.

Sonet get Jan er Meut

Tennet a livr Sonamb get en Drouzerion

Tiig Bihan er Gemené

(Sañet ged F. CAUREL -
 Chetu ur sonenn éz de zeskein ér skolieù DIWAN ha DIHUN)

1-M'em-es un ti ér Gemené,O, (2)
 M'em-es ...

Sañet kaer doh troed er mané. (2)

2-Un ti bihan 'bord en hent-braz,O,
 Toet ged plouz ha deliaù glaz.

3-Un tiig plouz magoérieù gwenn,O,
 'Ar é dreuzeù dishéol ur wéenn.

4-A zor me zi,er Skorù 'wélan,
 Er velin vraz,er pont bihan.

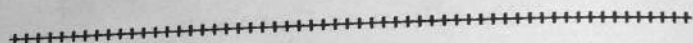
5-'Vraù a dachenn kani me zi,O :
 Er Gemené n'es ket èldi !

6-Kérig vihan er Gemené,O,
 Ennoh 'chomein 'pad me buhé !



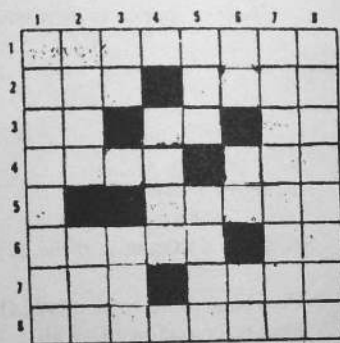
GIRIEU-KROEZ

(Ged KERMORVAN)



A.HED :

- 1-Hantér mil.
- 2-Profet maget ged ur vran
-Dihoal doh é bigos.
- 3-Tennet a Nostradamus.
-Daouzeg étré kreisté ha kreiznoz.-Un dall édan en douar.
- 4-Dré en nadoé.-A-drez.
- 5-A-drechil.
- 6-Doktor a lézenn er Vu-
zulmaned.-Troet épad en hanv.
- 7- Ter gwéh ur vogalenn- inizenn é Seychelle
- 8- pichoned



A-dreuz:

- 1-Enig,pé bag Tabarly.-2-...pas a du-rall.-Kaneréz brudet
- 3-Tervet notenn muzik.-Arlerh er hetan.4-Formaj é bro en Holland.5-Tanneù choéjet é kigereh.-Vishnou deit de voud dén.-6-Diù vogalenn.-Diù gensonenn.-Ur vogalenn hag ur gensonenn é penn ho tastumadenn.-7-Ne huchehé (ket:daou gir).-8-Kavet é donded en noz.

(Girieù-kroéz dija embannet én nivérenn 65
mez ankoéhet hor-boé a lakad er linenneù-
skél !Goulenn e hram genoh hon digaréin)

STUMMADUR KENDALHET én ORIENT

11 Skol
Kreizenn de Studi Yéheù estrén



Aveid diskein d'en dud a beb michér
penaos boud ampertoh én o labour

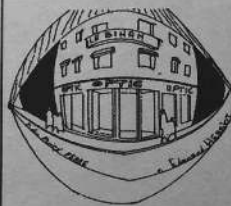
6, Straed Kergelen 56100 An ORIENT
P.Z. 02 97 64 37 80



É ti Yannick LE COUSTUMER

ANDOUILH ER GEMENÉ
E GIZ ER MEZEU
Andouilhennigeu, Strimpeu

Straed Amiral Favereau 56323 En ORIENT Cedex



ER BIHAN - OPTIC

Aveid gwéled splann
gwéled mad
gwéled pell

Parking De Gaulle 56700 HEN BONT
Pellgomz : 02 97 36 21 86

ASSOCIATION BRO-EREG La Grande Métairie - 56340 CARNAC
Pour toute correspondance relative à la rédaction de la revue AN DOERE

à l'Association, pour les abonnements à la revue

écrire à:

ASSOCIATION BRO-EREG : Monsieur Louis Le Mouel 27 rue Ferdi-
nand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° CCP de l'Association : NANTES 4 287 62 E (Chèques libellés à
l'ordre de Kevredigeh Bro-Ereg)



E Kreiz ker Gwened

AN DOERE: Publication trimestrielle: Prix du numéro: 25 F. Abonnement
annuel (4 numéros): 100 F. Gérant de la publication: Louis Le MOUEL 27
rue Ferdinand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° C.P.P.A.P. 64 359 (03.1982). N° ISSN. 0750.3326.

Dépôt légal 2ème trimestre 1998

an DOÉRIÉ

DASTUMADENN É BREHONEG BRO GWÉNED



Tresadenn ged Renéfrance Ladmirault

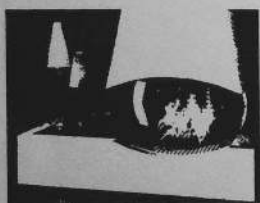


KAMPING ER VEITERI VRAZ é KARNAG HO TIGEMER

digoret 4-4-98 d'en 12-09-98

(Brehoneg- galleg- alamaneg- saosneg- komzet)

Pz 02 97 52 24 01 Fax : 02 97 52 83 58



RENÉ BRISACH Siminalieu

PA GAN AN TAN E KAN AR VVHÉ

54 bali Chazelles 56100 an ORIENT
Pz : 02 97 21 36 34 Fax : 02 97 64 47 42



DIV HA DAOU

Télenn- Bombard hag orglézeu
Sonenneu ha kanenneu

SONEREH A VRO GWÉNED
GET TUD ER VRO

Pellgomz : 02 97 27 89 72 pé 02 97 25 25 84



ROLL ER PENNADEU

<i>Kent-skrid</i>	P. 4
<i>En EURO</i>	P. 5-6-7
<i>Kerhet de gompren</i>	P. 8-9
<i>Pajenn er yéh komzet</i>	P. 10
<i>Deskam brehoneg Gwened</i>	P. 11
<i>Penaoz e oé bet diskaret</i>	P. 12-13-14
<i>Farsam étrezom</i>	P. 15
<i>Kan gaouiard « MAB AR YAR »</i>	P. 16-20
<i>Doéréieu :</i>	P. 21
" <i>ram-yéheu</i>	P. 22
" <i>pesord skimwél</i>	P. 23-24
" <i>K. Santéz Anna G.</i>	P. 25-26
<i>Pajenn el lénerion</i>	P. 27
<i>Barhoniah : Karanté hanveg</i>	P. 28
<i>Soñenn : Saù</i>	P. 29
<i>Girieu kroez</i>	P. 30

Kent-skrid

En niverenn devéhan " AN DOÉRÉ " e zo bet digemeret mad revé er péh on es kleuet lared.

Ansé e hreem gwellad hoah er pennadeu-skrid en ur greskad en dañu talvouduz diar er vuhé a-vreman heb ankoéhad er vuhé treménet, rag hi é er vammenn biù émenn é hellér diazé er sevenadur.

On digaréet aveid en dalé (tost d'ur miz) e zo bet red deom eid kempen en niverenn 66. Adal breman "An Doéré " e vo tennet riget mad. Hwi e reseuo enta 4 niverenn peb blé d'er bihannan, unan de peb kourz er blé.

Trugarékad e hram a greiz kalon er ré en des kenlabouret aveid kempen en niverenneu devéhan hag er ré e zo é toned genem aveid krog én niverenneu de heul.

O anèu e vo skriùet ar bajenn devéhan peb niverenn el ur merch a drugaré. Ha peb unan e ouio elsé eùè più e zo é labourad aveid derhel "An Doéré " biùoh biù.

Priz er houmanant-blé e zo 90 lur hag un niverenn én hé unan e zo gwerhet 25 lur. Eid boud digeméret é kevredigeh Bro-Ereg 10 lur ohpen e vé goulennet aveid ur blé, en dra-sé e hra 100 lur neuzé el merchet én niverenn 66 (pajenn 24).

Kredein e hram é vo plijuz lén "An Doéré" édan en niverenn-man ha hoant on-es de hétein deoh un hañv diskuéhuiz ha talvouduz.

An Doéré

EN EURO

Pérag, Penaoz, ha Pegourz .

Raog-lavar



Eraog krogein ged afér en EURO é vehé mad, me gred, lared ur gir azivoud er «moné» : petra é kement-sé, ha pesort servijeù é teli rantein d'en dud ...

E gré er Romaned, boud e oé un «douééz» hanùet Junon- "Moneta", inouret é kér Rom én ur pikol templ, ha boud e oé béléan gloestret dehi hag e reseué madeù a berh en dud èl donézoneù d'en douééz, pé èl madeù lakeit é goarn édan bili en douééz. Er véléan e ré d'er ré e zégasé madeù, ur folenn-diskarg* hag e oé merchet arnehi talvou-degeh er madeù o-doé dégaset...

Er madeù lakeit é goarn e oé dakoret éneb d'er folenneù-diskarg, hag er ré-man e hellé boud reit-pé guéhavé guerhet- a unan d'en

arall: ind é hag en-des krouéet er gir «moneta» aveid unânein talvoudegeh er madeù lakeit édan bili en douééz.

Er madeù-hont e oé, d'er liésan, tammeù kouivr (aes, é latin) rag ma hellent boud pouizet. "Aestimare" é latin e venné lared "pouizein er houivr".

Devéhatoh er mantaleù présius (argant, eur) e zo bet dibabet kentoh eid er houivr én arbenn ma o-devoé ohpenn a dalvoudegeh eid er mantaleù ordinér, ha ma choment pelloh éraog boud débret ged er mergl. Monedeù e oé laret anehé. Deit é goudé er sonj d'er Gelloudeù politik (Krézus, Solon ...) trohein tammigeù anehé ag er mem pouiz (péhieu-moné) aveid ma vehé ésoh o lakad de rideg, hag aveid gobér

geté de béin peb tra prénet pé guerhet. Kement-sé zo degoéhet é korv er VI vet kantvleád kent J.K.

Chom e hré neoah diéz en treù pe oé péet er madeù ged péhieù dishanval d' er ré-rall pé ged péhieù groeit a-ziar mantaleù keijet ...: red e oé o fouizein aveid spisad o zalvoudegeh, ha mar-a-ueh gobér un analiz ag er mantaleù-sé. Er sonj e zas enta d' er varhadizion lakad de rideg «folenneù-papér» aveid derhel léh d' er péhieù-moné.

Er hetan «papér-moné» impléet èlsé e zo bet saùet, é kourz en IX vet kantvleád goudé J.K. dré un Empelaour a vro-Chinn, Hsien-Tsung. Er moné é bro-Chinn én amzér-sé e oé groeit a dammeù kouivr, mez diéz e oé kavouid kouivr ahoalh aveid tâlein de zobérieù er homers.

En Empelaour e hour-hemennas enta ma vehé dastumet é salieù er Paléz en oll kouivr hag e oé ér vro, hag éneb d' er mantal reseùet é takoras d' en degaserion

«folenneù-diskarg» hag e dalvé kement èl er houivr o-devoé degaset. Er folenneù-hont, hanval de ré béléan en douééz Moneta, e zo bet enta er hetan papér-moné lakeit de rideg aveid rein lans d' er homers.

**



Moné en Osismed

Er moné hag e oé lakeit èlsé de rideg (é péhieù mantal, pé édan seblant er papér-moné) e oé reseùet ged en dud, abalamor d' er servijeù talvouduz e oé rantet dehé :

1-Peb tra en-doé èlsé é dalvoude-

geh é péhieù-moné; éz e oé enta er guerhein pé er prénein.

2-Aveid er guerhein pé er prénein, ne oé ket mui rekiz degas madeù arall ged er mem talvoudegeh; ged en nivér jaojabl a béhieù é oé peurachiù en afér

3-Deit e oé de voud éz, ged er péhieù-moné, dastumein madeù édan stum er moné aveid tâlein devéhatoh de zobérieù er vuhé ...

**

En arbenn d' er servijeù-sé rantet d' en oll dud ged er péhieù-moné, émant bet streùet é peb bro a-houdé guerso, ha peb Gelloud politik en-des reit dehé ur stum, merchet d' er liésan ar un tu pé ar en arall, aveid ma vehé ésoh d' o zud um servijein anehé én o dobérieù **pandek**



Moné er redones

Ha lod ag er péhieù-sé, braùoh pé sonnoh eid er ré-rall, en-des gellat rideg, ne paz heb kin é bro er Gelloud hag en-des ind saùet, mez eùé ér vroieù tostan, ha betag mem ér bed abéh, èl ma vo guélet ér pajenneù hag e vo embannet devéhatoh, é nivérenneù 68 ha 69 An Doéré.

(de genderhel)
Job Er Bluenn



KERHET DE GOMPREN :

Ha Breiz e zo ré vihan én hé unan ?

En duchentil braz a Bariz e zo berped prest de sonjal én or léh ! Kleüet on-es enta lared én o divizeù éma Breizh ré vihan (él ma ne dalvehé ket er Vretoned kalz a dra) hag é faotehé breman kempennein ur pikol rann-vro ged Breizh, Broieù-el-Ligér hag en Normandi eùé pé marsé er Poitou-Charentes ... Ind é neoah en-doé distaget el Loér-Atlantel azoh Breizh, ha deusto ma vé 64% a dud en Naoned hag e houlenn boud staget éndro doh o mam-bro Breizh ! (Revé un enklask ér "Pèlerin-Magazine" a-neùé-so), ne faot ket dehé kleuet komz a gement-sé. Kerhet enta de ouied penaoz é kerh o mél-penn ! ...

Sellam 'ta en daolenn-man hag e laka paravis de Vreizh un nebed broieù arall anaüet mad ged en oll

BRASTED (Km2) POBLADUR

Breiz abéh (ged en Naoned)	34.309	3.925.000
Beljik	30.515	9.950.000
Bro-Suis	41.293	6.850.000
Broieù-Izél (pé Holland*)	33.935	14.900.000
Danemark	43.075	5.180.000
Luxembourg	2.586	379.000
Liban	10.450	3.000.000
Israël	20.770	4.700.000
Albania	28.748	3.292.000

*Bro-Holland ha Breizh en-doé er mem nivér a bobladur é kreiz er hantvléad XIX, ardro 1850. A-houdé kresket en-des pobladur en Holland pedèr gwéh, épád ma

chomé or bro-ni heb kreskereh ... Abalamor de betra-ta?

Boud e zo, dré er bed, éleih a vroieù ker bihan, ha mem bihanoh eid Breizh, ha rénet int, d'er liésan, kerklouz el er broieù brasan !

Abenn er blé é vo komzet hoah a gempenn er rann broieù heb goulenn geté o sonj nag o ali. Mez aveidom-ni er skiand vad e vehé adseüel Breizh abéh ged en Naoned, de lared é, Breizh ged hé femp départemant, nitra ohpenn ha nitra bihannoh !



Braz awal e véhem élsé aveid kerhed ar un dro ged er ré-rall ar en hent neüé hag e vo digoret ged Komunded en Europa aveid er hantvléad 21

Alfons SAMSON

PAJENN ER YEËH KOMZET
Gériadur berr a veid un diviz jaojabl

Ne laram ket :

Sapristi
Zut
Grand Dieu
Nom d'un chien
Chenapan
Tant pis (tant pir')
Tenez !
Un as !
Assez (asset)
Image (limaj)
Télévision télé
Radio
Zig-zag
Capable (Kapab')

Laram kentoh

Gast !
Brenn ! Youd !
Men Doué alkent ! Toenn !
Tu ! Tu de tu !
Boh !
Goah-arzé !
Sellet !
Ur mad, ur vad, ur boh !
Trawalh, awalh é, eroalh !
skeudenn
skinwél
Skingomz
Kam-digam, gourgam
Ampert, duah

Troieù- Lavar :

D'accord avec (vous)
Il y a moyen de (moïan zo)
S'occuper de
Y a-t-il ?
Vous y êtes
Voilà un homme qui marche
Faire attention à
Empêcher de

A-du ged (genoh)
Tu e zo de ...
Um vellein a... gobér ar dro
Boud e zo ...?
Deit é genoh! Tapet é !
Hennéh e gerh! Hennéh e ya !
Turel mé de, dihoall
Parrad doh

DESKAM BREHONEG GWENED

Ged Mériadeg

Ar skritur, pé reih-skrivadur, é Gwenedeg.

Chetu er péh e gennigam deoh én niverenn-man a-zivoud skritur er gwenedeg. Skriù e hreem elsé én niverenneu de zoned.

Skrivam :

-gwérenn, ur wérenn é léh guérenn, ur huérenn
-gwenn, ur yar wenn, é léh guenn, ur yar huenn,
-gwin, lan a win é léh guin, lan a huin,
-gwirioné, ar wirioné é léh guirioné, ar huirioné.

Pérage lakad un W é léh un U ?

Rag ma skrivér elsé é Breiz abéh ! N'hellam ket ni chomel a-gosté. Oll ar géricù enta é gué- ha gui- gwéarall, e vé skrivet gwé- ha gwi- breman.

Láram ar mem tra a veid ar géricù hag e grog ged hué-, pé hui-. Skrivam enta Hwéh, Hwen, Hwitell, Hwizein é léh huéh, huenn, huitell, huizein.

Petra sonjal neuzé ag ar géricù : goall, goah, goask etc ...Hama, elsé é chomant ...de hortoz gwel. Ha neoah é Breiz abéh é vent skrivet : gwall, gwah, gwask...

Gwir é, met red é gouied penaoz é gwenedeg é vé distaget an w èl an ù ér géricù èl gwenn, gwin ... ha nen des ket tu neuzé de skriù goall ged un w.

Met ni e gavo tud de làred dem : "Ez e vehé deoh sevel ur lézenn neùé a veid diférein an dra-man : ar w e vo distaget èl un ù dirag E hag I, ha èl un OU dirag un a.

Ha neuzé é skriveheh : gwall, gwask, gwaz, gwah.

Petra e sonjet hwi, lénnerrion An Doéré?

Penaoz é oé bet diskaret

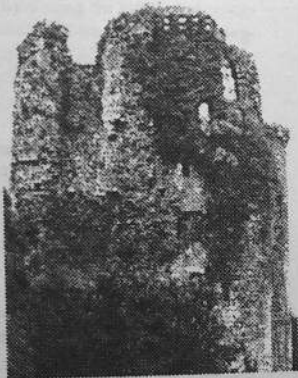
KASTELL RIMAISON

D'en hantér hent étre motenn Kastenneg ha Pondi ar un dostenn adrest er Blanoëh, é saù Kastell Rimaison. Pé kentoh, er péh e chom anehon ! Mouget ged en iliaù, débret ged en drein hag er lann, ne chom mui anehon meid un nebed mangoériuù diskaret, tourieù dibennet, pilériuù dismantret.

Mez d'en amzér goh, ne oé ket par de Rimaison é kornad Pondi : anaùet e oé en Aotrou dré oll er vro aveid é reihted hag é nerh-kalon. D'er hourz-sé, ohpenn 900 vlé-so, chetu deit betag Rimaison er vrud éh oé er gristénion é kemér o gléaneù hag é voned de vrezélad betag bro Hon Salvér, dalhet ged er Sarazined.

Oliér Rimaison ne ortoz na unan na deù, tolpein e hra dohtu un nebed amizion, galüein e hra é labourizion nerhusan : "En Aotrou Doué e fal dehon

! "e huchant aveid diskoein en hoant o-des de gemér hent er Groéziad. Mez kent kuitad er vro, Rimaison e spi é veüel ketan, Poulias é hanù :- "Ne ouian ket pégehet a



amzér é vein ér brezél, ataù doh-hui e vo mired strih ar er hastell hag ar er madeù én dro dehon épad ma vein du-hont ... hui e ranto kont dein, de zé men distro !" Hag é ha kuit, ged é inéan é péah ... Poulias en-devoé ur

Poulias en-devoé ur vouéz débret ged er brazoni: nitra ne oé braù na pinüig erhoalh aveiti. - "Suroal, emé-hi, en Aotrou ne zei biskoah d'er gér ag er brezél ; lahet e vo pé kollet ar en hent Dem-ni e vo enta er madeù-man !" Ha hi de lakad oll er serviterion arall de blégein dehi, é kastiein unan, é voutein un arall ér méz. Poulias, dén digaz, hi leské d'obér hé sonj ... Ne oé ket mui a harz geti é kornadeù Bihui ha Pluniaù!

**



Un dé benag, chetu neoah deit er vrud : en Aotrou Rimaison e oé é tostad d'er gér ged é soudarded ; achiù e

oé er brezél aveité. O haloneù e hré joé é uélad éndro er vro o-doé kuiteit kalz a vléieu kent ! - "Kasam buan en doéré d'er hastell, emé Oliér ; el-sé en dud e vo doh hon gortoz a pe zigoéhéem doh en nor !"

Unan ag er soudarded e rid dohtu betag tostenn Rimaison : - "Digoret buan en nor, me zud vad, éma er mestr é arriù !" Mez, na petra 'ta ? Dor erbed ne zigor, mez kentoh é kleüer én diabarh trouz en armaj aveid parrad doh Rimaison a voned én é di !

**

Térein e ra ru en Aotrou Oliér é kleüed en Doéré : - "Ha ! Treitour Poulias ! Servitour difé, koustein e hrei kir deoh ha d'ho mouéz er gansaj saüet éneb dein ! Arnehon, peotred !"

Biskoah emgann ne hellé boud kriüoh ! Tri dé en-devoé padet er hrogad kent gelloud de Rimaison toulein er mangoériuù ha framein én é gastell. Er

péh ne oé ket trohet pé dibennet ged er gléan e oé bet losket ged en tan. A pe ias en héol de gousked é talkein mané Kelùenn, ne chomé mui ag er hastell meid ur bern mein duet ged er moged, ha pouladeù goèd é skuillein de flagenn er Blanoèh.

Er ré lahet e oé bet kaset ged kiri de interrein de lann Keraotér, léh ma vé hoah diskoeit o bé. Poulias, en treitour, e oé bet dibennet ged ur vohal, hag é vestréz, diskoset ged péar jao. Elsé éh oé er modeù kri én amzér-sé ...

**

Anséet e zo bet guéhavé adseüel kastell Rimaison a-houdé, mez hâni n'en-des deit de benn : ur malloh e zo chomet arnehon. Hiniù-en-dé Rimaison e zo ur penhér didrouz é kreiz é vangoérieù disto. Mez en aùél-noz é hudal ér gué tro-

ha-tro e zegas bepred sonj d'er ré e dremenn a dreisoni er meùél braz.

RafPONDI



FARSAM ETREZOM

Pédenn éraog moned de gousked.

Me moéreb goh «Malenn» (Mari-Hélenn) e laré hé fatérieù bebnoz éraog moned én hé guélé.

Un dé ma oé ré hernet eid gobér nitra kin éraog um astenn aveid kousked, é laras er bédenn berr-man :

«O men Doué, hui em anaù, ha hui e oui più on ... hama, éh an abenn-kaer de gousked, rag skuéh onn !!!»

Do-ré-mi-fa ... é brehoneg.



Lod mad ag en dud ne oui ket penaoz é vé laret ur «gamme» é brehoneg ! Mez ind e gav reih mad er «gamme»-sé a pe za dehé er hoant de sònein

-Krapet en-des ar lein en ti ,

-Deit é d'en diás (d'er ias) a beb eil penn.

Kan gaouiard «MAB AR YAR»

Droug ha fach, marsé, ged lod kaer a dud, vad e hrehé dein neoah displu un tammig ar Hog «Gaulois», rag ihuél mad e gavan é kan meur a wéh.» Gloriuz ha foèùour», éan hag é sujeté, nen dé ket neoah é rêvr ar Frans é saù an héol, ha nen dé ket berped ar wirioné e gan er Hog !

Arsaüet em-boé a zénein, med ne oé ket hoah forh hir ar «ran» ar me zéad, a pe darhas ar brezél 1914. N'hellan ket enta diviz é péh stad e oé spered an dud d'an termén-sé. Gouied e hram neoah, doh ar péh on-es kleüet ged or mamm Loéiza an dra-man: me zad e sonjé, èl an oll én dro dehon, éh ent d'ar brezél aveid diüenn ar sevenadur kristén doh ar gouiùaj jerman !

Neoah, ér blé 1905, a p'en-doé gouarnemant Frans laeret madeù an lliz, ne ziskoé ket fasipl éh oé kriü vraz hé sevenadur kristén. Ne vern, ar Hog galian en-des laret, ha gwir é enta : rekis é fardein ar ar «Bochad» !

Ha chetu ind ocit ... A vileù émant bet goedet! En o mesk éh oé Yehann-Pier Kalloh hag en-doé skriuét : "Nen don ket gall aveid ur



blank.". Med, adu-rall, é skriuü é «Kartér-noz er hliéü : " Ar Frans en-des me galüet hénoah de virein hé inour".

"Deux fois Francais, parce que Breton", e vezé laret. Boud e oé é peb Breihad, én amzér-sé, un draig bennag ag ar gaou-hont ! Epad ar brezél 14-18, ne oé na radio na télé; med gazetenneü, ha limajenneü aveid ar vugalé e vezé kaset dem. A p'en-dé d'an Oriant, or mamm e zigasé dem ar skeudenneü-sé.

Sonj em-es a unan hag e ziskoé un tamm chokolad daouhantéret, ér hreiz anehon é vezé gwélet higenneü vi han : ar Boched, e laré ar papér, e laké an tammeü dir pinteg-sé aveid tagein ar fransizion bihan !

Hanni n'en-dehé klasket gouied penaoz é vehé bet deit ar jermaned de dural betagzom ar chokolad e oent ind ér brasan diovér anehon !

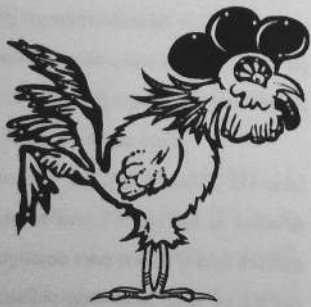
Laret e vezé dem é trohé

ar Boched daouarn ar vugalé vihan, ha liéz eüé o débrent !! El ma lâré an dud én amzér-hont, hag er lárant hoah hiniü : "gwir é, pegwir éma ar ar journal"

A pe oé achiü ar brezél "devéhan", chetu tarhet un arall é 1939: labour aveid ar Hog hoah, med duah é, hag anaüoud e hra é sonenn ! Ne oé ket, péchans, kement a jourdoul genemni é voned d'ar lahereh, èl ma oé ged on tadeü. Moned e hré ar lod vrasan, rag ma ne oé tu d'obér nitra kin.

E bro an Ardennes, é Falaïse-sur-Aisne, é oen-mé é mizieu devéhan ar blé 1939. Lared e hré ar gazèteü dem n'or-boé nitra de zoujein, rag ma oé azé, un tammig pelloh, ar linenn Maginot, "bouclier de la France", èl ma lârent. Gouiet on-es goudé n'en-doé ar "bouclier" servijet de nitra. Laret e vezé dem ohpenn tra en-doé Bro-Gall dafar a beb sort : aerlestri ha

tankeù ag ar ré wellan. Ré ar jermaned ne oent nameid "kaoh chas" étaldé ! Hag aveid lemel an distéran doujans ag or speredeù, ar journaléu e lâré : "Lakam en-dehé gellet un aerlestr jerman degouéh adrest or bro, é vehé bet tapet fiskal, rag n'en-dehé bet trawalh a ésans aveid distroein d'é vro" !!



Chetu kanenn ar Hog én amzér-sé; ha chetu penaoz éh oé an traou genem-ni é Falaise-sur-Aisne. En or réjimant D.C.A., mar plij genoh, éh oem. Bed om bet marsé ur miz kent kaoud on dillad soudard.

Lod ahanom e zougé ul lavreg mod-kér é léh unan soudard, lod arall ur vantell mod-kér, hag un tok Aotrou é léh ur boned soudard. En eskemm ré-rall en-doé ur vantell soudard, boteù lér «verniset» hag ul lavreg Aotrou. Kleüet em-es ar ré goh é lâred, a pe gomzent a zud fall wisket : un "armée Kartouch". Un dra bennag èlsé e oem-ni.

El ma oem én D.C.A. é oé daù kaoud kanoneù aveid ansé parrad a-zoh an aerlestri jerman a zoned de zoved o uieù dir ar or pigoseù. Alaz ! ar hanoneù e zê ag er brezél 1870 ! "Le 90" e oé hanüet, med ne oé ket groeit aveid tennin plom trema an néanv, ha, ohpenn tra, red e oé en derhel ged stageù, rag a-hendarall éh achapé beteg lost ar prad hag é vezé daù postal ar é lerh aveid en degas d'é léh.

Nejjet sioul ha dizouj,

aerlestri jerman ! Ne hues nétra de zoujein a DCA Falaise-sur-Aisne. Neoah ar hog, dré veg Daladier, é kredan, e laras un dé aveid kalonekad kaloneù diskalonekeit ar soudarded : "Je crois au miracle, car je crois à la France". Gaou e lâré, rag biskoah n'en-doé kredet ér "miracle", ha reih mad éh ouié, d'ar hourz-sé, éh oé rêvr Frans ér hastoll, de lared é pariù a-grenn.

Un nebeud suhunieù goudé é treméné, arhénét ha kabettel a-neué, soudarded Hitler dré galon Paris. Med, en déieù kent ma arriüas ar jermaned é Paris, é strimpas, ar ré e hellé, ér méz a gér.

En o mesk é oé, a dra sur, Fransizion digras ha n'o-doé ket vennet leskel relégeù Napoléon de wéled Hitler é tremén édan an "Arc de Triomphe". Lakoud e hrant é relégeù én ur vouist, ha ind a herr trema ar Hreisté. Med, chuéh

perchans ged o samm, é taolant ar vouist én ur fozell, ha ind de vrechenn pelloh !

Kavet e oé bet ar relegeù, ha marsé kaset de Paris éndro. Elsé en-doé kavet Napoléon é vab, an «Aiglon», hag en-doé degaset Hitler é eskern de Paris.

Ar soudarded jerman ne chomezant ket ér gérbenn a Frans. Chetu ind é teval trema Breih. Nag a pe vehé gwir breman ar péh e vezé lâret anehé ? Dèbrerion bugalé? ... Er mammeù e oé neuzé ér spont ! Neoah é neb léh n'o-des groeit vilonaj beteg breman. Med tud ar 14-18 e zalh ataù ged o letenneù hag o sorhenneù. Chomel e hré lod ag an dud spontet, én arvar ma oent a-zivoud ar péh e hellehé dégoüh ér vro.

Tri paotr youank e oem-ni ; tri bro-garour. Ne oem ket ni "deux fois Français", Breihiz e oem ha nétra

kin. Gouiet or-boé é tosté ar jermaned,
ha ni én arbenn dehé.

E Pondi éh arriüam fri-
oh-fri geté. Eh oent just é tegouéh é
kér, ged ur steud kirri-tan dishaval tré
doh or ré-ni é Falaise-sur-Aisne ! Unan
ahanom e chaké un tammig jermaneg :
ésoh e vo obér anaüedigeh geté.

Gwéled e hram un
ofisour jerman é rein é hourhemneu
d'é soudarded, ha ni dehon ! Goudé
boud éan saludet, oeit or hensort ha
lâret dehon é jermaneg mahagnet : "Nen
dom ket ni Fransizion ; brogarerion
breihad om. A pe vehé bet digabestr or
bro, él én amzér agent, ne vehé ket bet
paotred youank Breih de skuill o goaed
aveid diüenn Frans."

An ofisour, plom él ur
peulvan, e respond én ur galleg spis : "-
Nous,nous sommes les Allemands qui
mangeons les petits enfants."

Neuzé é kouéhas or
meud genem é kalon on dorn... Gouied

e hrent enta ar péh e vezé laret d'ar
Fransizion a-houdé ar blé 14 ! Ha risket
é ouient hirroh hoah a-zivoud ar gaouiér
e oé bet hwéhet én or penneü.

Epad ma komzem ged
an ofisour éh arriüas un nebeud merhed
a Bondi étal ar hirri-tan jerman,
dornadeü bokedeü geté én o dorn, ha
ind doh o hennig d'ar soudarded

Ne oem ket bet, ni,
tamm souéhet erbed de gement-sé,
braü é kavem kentoh an traou .

Mechal ha kavet e vehé
ur voéz goh bennag a Bondi hag e
lârehé hiziü : " E oen-mé émesk ar
merhed-sé"
Ya, mechal ?

Gwénaél

Girieu diaez ar pennad

- Higern : hameçon
- letermeü : opinions arrêtées
- arhénét : chaussé
- kabell : chapeau

DOÉRIEÜ

1-Reskond Raymond EN TOUX de skrivagnerion An Doéré:

«Trugérékad e hran skrivagnerion An Doéré a greiz me halon aveid er homzeü kaer
ha truhéüz o-des skriuët é devéhan nivérenn en dastumadenn,én arbenn a verüent
me moéz ha me niéz Viviane.

Vad braz en-des groeit dein lén ha kleüed komzeü élsé, komzeü reih
ha didro, rag kalet e vé, ha poéniuz, koll tud ken karet.

Me zo ér glahar hag ankén a-houé, med neoah gouied em-es
mignoned ker kaer ha ken truhéüz en-des sekouret genein dougein me foén.

Hoah ur uéh, trugéré braz deoh, dahlet berr d'An Doéré, rag en nivérenn devéhan-
man e oé plijuz braz, él biskoah !»

Raymond EN TOUX

2-A-zivoud ar gériadur

-Chetu guerso en-des Kamill Brazideg,béleg,saüet ur gériadur mad
brehoneg-galleg. Ema breman étré é zaouorn aveid er brasad. Più e sekouro geton? Ha
rekis é lakad oll er gériéü «modern» ér gériadur-sé? D'em sonj n' é ket red. Trawalh é
lakad un nebeud,hag aveid ar gériéü diéz, skiantél, peb unan o hlasko ér gériadur braz
saüet é K.L.T.

- Gériadur Br.-Fr. savet ged Mériadeg e vo adembannet kent pell. Bed é bet reihet,
braseit, heb stagadenn a r wéh-man. Ardro 20.000 gér brehoneg e gavér abarh. Er penn
ketan anehon é kavér eüé un tregontad pajenn a-zivoud ar grammadeg.

Mériadeg

3- Er rann-yeheù é Bro Frans

Liéz éh es bet - hag é vo hoah - komzet ha skriùet a-zivoud stad er rann-yeheù é Bro Frans. Hag èl rézon (é sonjam-ni atañ) é yéh hor rann-vro, er brehoneg ! Ya, komz e hrér, skriù e hrér, ha promeseù e vé diskériet, ne zisoh ket en treù goal fonnabl ! Guir é neoah lared éh es seblant ma vouljehent marsé un tammig...

Dam enta ardran, un nebed a viziadeù : gouied e hrér penaoz Nicole Péry, kanadéz ér Pyrénées-Atlantiques, e oé bet karget dré er Goarnemant a Bariz de studial kudenn er rann-yeheù a Frans. Komzet hon-es anchi, ni eùé, ha laret hon-es penaoz hi-doé, é miz kalan-gouian er blé devéhan, reseùet un uigendad a gevredigéheù a Vreizh, deit de Vontroulez de lared dehi er galonad o-doé.

Un tammig goudé éma oeit Nicole Péry d'um vellein ag aférieù arall, ha goulennet en-des neuzé er Hetan Ministr ged Bernard Poignant, maer Kemper, achiù el labour e oé bet boulhet a-zivoud er rann-yeheù. Ean é enta en-des abenn er fin sinet er «rapport» hag e zo bet reit de Lionel Jospin d'en dé ketan a viz gourhelén.

Ha petra 'ta zo de gavouid abarh ? Dré vraz, goulenn e hra ged er Goarnemant ma vo dakoret o léh d'er rann-yeheù a vro Frans, ha ma vo sinet édan berr amzér er lézenn-diazé (er Charte) spéseit dré Kuzul en Europa, ha sinet heb dalé dré gozig en oll vroieù arall. Er Goarnemant a Frans n'en-doé ket vennet er sinein betag breman, én arbenn ma oé kontrél d'ur pennadig a Lézenn-Diazé er vro (er Gonstitution) hag e lar : "Yéh er Republik e zo er galleg heb kin." Aveid dakor o léh d'er rannyeheù é vehé red

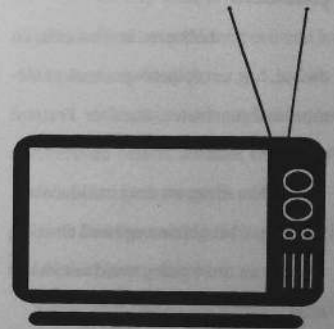
enta kemmein er pennad-sé ag er Lézenn-Diazé. Spi hon-es breman é vo groeit er hemmadur rekiz é korv er mizieù de zoned. Kement-sé e oé goulennet a-huerso ged en oll kevredigéheù hag um vell a dreù er sévénadur, ha ged lod braz eùé a dud a beb tu hag a beb liù.

Aveid rein ohpenn a bouiz d'er péh e houlenn, Bernard Poignant e zegas sonj a ziskériadenneù en neù rénou ag er vro, Jacques Chirac ha Lionel Jospin, pére en-des laret reih mad, peb unan d'é du, penaoz yeheù ha sévénadurieù er rann-yeheù a Frans e zelié boud diennet, goarantet ha dalhet biù. Fians hon-es penaoz er penneù braz arall (hag er rébihanikoh eùé) e gompreno abenn er fin pérag ha pégement é hellam boud staget doh hor rann-yéh, ha penaoz nag er brehoneg nag er rann-yeheù arall ne labour ket tamm erbed éneb d'er galleg ... Mall braz é enta dakor dehé ul léh jaojabl éta er galleg !

4- Pesord Skinwel aveid

Breizh ?

Labourad e hra Kuzul Sévénadur Breizh a-houdé ohpenn ur blé breman ar dachenn en télé ... er



«pellweler» pé er «skinwel», èl ma lar er Vrezonegerion K.L.T. (skin = rayon, é galleg).

Um dolpet en-doé dija baré rénerion er Huzul é Karaez, é miz Huavrér arlâné, ha goudé é Roahon, é miz en Avent. Karget e oé bet èl-sé, dré Jean-Louis Latour, er penn rénou, un nebedig

tud de seùel ur Gomision, ha de studial goulenneù er Vretoned a-zivoud er skinwel e vennent kempenn é Breizh; lakeit e oé er Gomision édan bili André Lavanant, bet penn-rénour Diwan guéharall.

Labouret en-des enta en dud-sé, hag um dolpet o-des hoah er blé-man é Douarnenez, épad er Festival devéhan. Komzet o-des, en 11 a viz Gourhelén, dirag un deùgandad a dud. Displéget é bet é brehoneg en oll divizieù, troeit ar un dro é galleg aveid er ré ha ne oé ket ampert eroalh ged er brehoneg.

André Lavanant en-des reskondet de beb unan hag e hré ur goulenn épad en diviz, ha diùennet en-des sterd er péh e zo bet skriüet él Lézenn-Diazé (Charte) en Télévision-Bretagne, él m'éma bet sinet dré er Huzul Sévénadurel é korv miz Mae ag er blé-man.

Revé enta er péh e zo bet disklériet épad en diviz :

-er Skinwel é Breizh e zeli

boud digoret d'en oll dud hag e viü ér rann-vro : ne zeliér ket lézel a-kosté er ré ha ne gomprenant ket er brehoneg;

-er brehoneg e vo, èl rézon, é kalon er roll labour, mez keniget e vo eüé abadenneü é galleg;

-er rolleu-labour (programmes) e zeli boud digor de beb tra ha de beb degouéh (généralistes) aveid diskoein d'er muian a dud ma vo gelllet (er ré goh èl er ré youank) penaoz éma Breizh hiniü-en-dé, penaoz é viü en dud énni, ha petra e hra er Vretoned én diabarh hag én dianvéz ag er vro ...

E1 ma ouiér, éleih a gudenneü e chom hoah de gempenn, ha diéz braz e vehé rein reskondeü jaojabl de rah er goulenneü, drest-oll ar dachenn en argand ... rag rekiz e vo kavouid ur yoh a gerh (pé a segal) aveid lakad en treü én o saü ! Mez kenderhel e hrei el labour e zo bet boulhet, ha kaset e vo, me gred, betag penn er park ! Un afér a zeü pé tri blé, marsé!

5-KEVREDIGEHSANTÉZ ANNA

GWENED

Betag breman er Wénédegerion (hag en oll dud ha ne gomprenn ket marsé er brehoneg pender-benn mez e gav o flijadur é kleüed hag é kanein é yéh o zadeü) ne gavé ket mui liéz en tu de voned d'en ovérenn revé o halon. Ne oé ket kalz anché é Bro Gwénéed, nameid en hanni lidet peb miz é chapél Sant Maheü é Gwidél, er ré kempennet peb tri miz é Santéz-Anna, er ré kleüet du-hont ha du-man aveid ur pardon benag, hag en hanni lidet peb blé én Oriant pé é Guénéed én arbenn a dolpeü braz en hanü (gouilieü étrékeltieg en Oriant, gouil er Vuhé é Guénéed).

Kevredigeh Santéz Anna Gwénéed e zo bet saüet, justeroalh, boud zo deü vlé benag, aveid rein un tammig vegeon d'en treü ha sekour de lidein muioh-mui a ovérenneü é brehoneg Guénéed. Un tamm labour mad e oé neoah

de obér, ha, de getan rah, rein «benùégén» d' er ré nivérus hag e venné lakad en ovérenneü-sé de viüein. Er benùégér-sé e zo breman achiü, aveid el lod brasan anché :

-er livr «Gloér de Zoué», é péhanni é vé kavet lideü en ovérenn ha 84 kanenn guénédeg ;

-tèr kasetenn, léh ma kleüér 43 a gánenneü «Gloér de Zoué», kempennet dré ur baré kanerion a vro en Oriant;

-ur livr muzik ged tonieü dibabet émesk er ganenneü-sé ;

-ur livr-dorn é galleg, é péhanni zo bet troeit é galleg pen-der-benn en oll destenneü um gav ér livr koh «Kannenü Eskobti Gwénéed», hag e oé bet mollet é 1933, hag e zo anaüet mad ged en dud gânet éraog er brezél devéhan.

Chom e hra hoah ar er stern un nebedig a labourieü arall talvouduz

-ur rag-studi (stage) hag e vér é kempennein breman, hag e vo kenniget

ér Vinsin (én Arradon, étal Guéned) d'en 3 ha 4 a viz Gouil-Mikél, a veid diskein kondui hag héli en ovérenneù é brehoneg, ged sekour er livreù neùémollet. Er gevredigeh e gareh ma vehé disket unan bennag, d'er bibanan é peb kanton, a veid kondui en ovérenneù. Peb unan hag e venn kemér perh ér labour-sé e vo dégeméret a greiz kalon. Chetu aman chom-léh er gevredigeh SANTEZ ANNA GWENED, Iliz-Veur, 56.400-SantézAnna-02.97.57.68.80.

-ur bladenn (C.D.) ged er hânenneù e vér breman é kempenn, hag e zeí ér méz é korv en neù viz devéhan ag er blé ;

-hag ul livr muzik, kompozet a veid ambrugein en tonieù anaùetan (livre des accompagnements). Er gevredigeh e sonj er mollein éraog en achimant ag er blé.

Toip-blé Kevredigeh Santéz-Anna-Gwéned e zo bet kempennet é Santez-Anna d'er 4 a viz Gourhelén, édan réneréh en Tad Jean Le Dorze, er penn-rénour. En dro dehon um gavé Gérard Breurec, er segrétour, Joël Bienvenu, en trézolour, hag un uigendad

a harperion.

Komzet zo bet a lidein muioh a ovérenneù brehoneg, hag e genderhel ged el labour groeit ged er gevredigeh épad er blé, hag ag er péh e zo dija ar er stern a veid er blé-man (er CD, el livr muzik...). Komzet zo bet eùé a vuhé er gevredigeh, ha drest-oll a stad er yalh ged en trézolour. A veid achiù, Alfons Samson en-des laret ur gir a-zivoud en dégemér e vehé mad gobér ged en dud hag e geméro perh én «Tro-Breizh», a pe dreméneint é Guéned é korv miz Est 1999. Red e vo eùé sonjal kempennein un dra bennak a veid merchein er blé 2000

Jobiger GULUDEG

PAJENN ER LENERION



ERVOD BREIZH
EK'HAÑ
COMMITES
REGIONALS
DES BREIZH

Kenvroad ker,

Degemeret 'm eus gant plijadur Niv. 66 eus "An Doere" adkempennet brav zoken ma chom un tamm labour d'ober evit gwellaat anezhi da vat. Me a fell d'inn kalonekaat ac'hanoc'h ha setu perak e kasan deoc'h ur chekenn a 100 lur evit gwerzh ma adkourmant. Ober a ran gant ar brezhoneg peurunvan met kentelius e kavan ho poelladennoù ...

A-hend-all e vo dalc'het devezhiad-hañ an OBE d'ar 1añ a viz Eost 98 e Montroulez. Dedennet e vo da implij ar mediaoù e servij Breizh...Marteze e plijfe deoc'h kerner perzh er vodadeg-se ? Goulemit neuze ur bedadenn da zont d'ar sekretourva OBE e Lokourman (chomlec'h e traoñ ar bajenn-mañ).

Ha setu un draig all da c'houlenn deoc'h : daoust hag-eñ ec'h anavezit chomlec'hioù Bretoned strewet er bed (o chom er-maez eus Breizh ha Bro-C'hall ?). Talvoudus e vefent evit an OBE hag a fell dezhi sevel ur rouedad a Vretoned divroet e servij Breizh hag he sevenadur...

A-benn bremañ e pedan deoc'h da grediñ d'am gwellañ gourc'hemennoù breizhek.

Kalon e ra deom a veid derhel ged el labour ha kinnig hram de lénerion "An Doéré" divroet skriù pé pellgomz dehon. Digemeret mad e veheint é kevredigeh en OBE eid dihuen Breiz hag hé sevenadur.

BARHONIEH

Karanté hañveg

Amour d'été



Étaldoh me zo curuz!
En héol é kreiz é splandér
É cherr-noz un deùeh kaer

*Près de toi, je suis heureux !
Le soleil de tous ses feux,
Embrase une mer naorée,
Au crépuscule d'une belle journée.*

Auélénnig toemm é seuel
E hra ho pennad-bleù rodellein
Evel ur parkad gweneh
D'er brauan é kreiz eu hañv

*Une chaude brise montante,
Rend ta chevelure ondoyante,
Tel un champ de blé,
Au plus beau de l'été.*

Enn astennet étaldoh
Me voka deoh god plijadur
É cheleu ho kalon é skoein
É skuillein dareu curvad

*Là ! couché tout contre toi,
Je t'embrasse avec émoi:
Écoute battre ton coeur,
Et verse des larmes de bonheur.*

Ged mem bizied krénus
Ergerbet ho kory hirisadénus
Galéin ur hoantad diskient
Ur garanté nameid dem-ni

*De mes doigts tremblants,
Je parcours ton corps frémissant;
Appel aux désirs les plus fous,
D'un regard que tu nous.*

Unn heñved er bugul
Hra ho hañv, sùrenn er bugul
Uan kaer é tesson ur douiad
Er houlenneu doh er reñter

*Señt hañv er bugul,
Très haut ! Écoute du berger,
Unn heñved er bugul
Er houlenneu doh er reñter*

*Reveny, e Langedin, d'er 27/07/94
roch é brehoner d'ré Mer*

SAÛ ! BREIZ IZEL, BRO HEB PAR

Che-tu a-chiù en noz, splan-nein e ra en dé.
Er hloh e dins hoah ur huèh en A-ve. Saù. Saù!
Breih-I-zél, bro émb par ! En héol e streù é
splan-dér ar en douar, Saù, rak-me gleù én-dro
d'ein, eid ha ti-housk en é-ned é kan-nein.

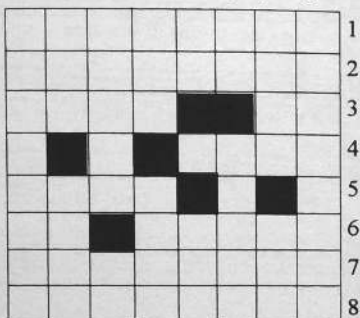
- | | |
|--|---|
| 1 Chetu achiù en noz, splannein e ra en dé,
hloh e dins hoah ur wéh en Avé.
Saù! Saù!
Breiz-izel, bro heb par,
En héol e stréu é splandér ar en douar,
Saù!
Rag me gleù én dro dein
Eid ha tihouk en éned é kanein. | 4 Er segal, ér parkeu, kent pell e vo melén,
Ne vanko ket hoah bara de vabdén.
5 Ér lloh frontadus hag ér flagenn izél
Er gwénén é punein e cherr o mél.
6 Er vuguléz e béd ar vordenn er feutan,
Pedenn en douar e saù abenn d'en néanv.
7 Arvor, o douar karet, gouarnet ho pugalé,
Eid en deùeh Doué a rei nerh dehé. |
|--|---|
- 3 Er glouih en-des goleit en douar a berlennou,
En héol tuchant o cherro ér parkeu,

GIRIEU-KROEZ (Ged KERMORVAN)

A-HED:

1 2 3 4 5 6 7 8

- 1- Goaskein
- 2- Heb en dra-sé
- 3- Pnom-Penh é hé gerbenn
Boh heb kalon
- 4- Gwir é é Pariz
- 5- Diméet ged Pondi
- 6- Tan skarhet én é hreiz
- Eid tennin er besked.
- 7- Lakehé en Ton
- 8- Ar er linenneù muzik



A-DREUZ:

- 1- Spis én ébr ag en amzér 2- Té é Londrez . - Kenderù Hénaff é Pondi 3- Anù-badé . - Evaj ditillet diù uéh. 4- Tra é latin . - Loré mesket 5- Diù gensonenn. - Kresket ar vord en hent. 6- Diù uéh ur vogalenn . - Kér én Normandi 7- Ti koed aveid Boris . - Moned e hrehé. 8- E kleüier d'en neüé-amzér

RESKOND D'ER GIRIEU-KROEZ DEVEHAN (Niv. 66):

A-hed : 1- Pemp-kant. 2- Eli - Goei. 3- NS - Er - Go . 4- Neud - Tré. 5- Ar - gil - Uléma - Ed . 7- Iii -Mahé 8- Golvaned.

A-Dreuz : 1 - Pennduig 2 - Elsé - Lio . 3- Mi - Eil. 4- Edan. 5- KGR - Rama 6- Ao - TG - An. 7- Ne griéhé . 8- Tioélded.

STUMMADUR KENDALHET ÉN ORIENT

11 Skol
Kreizenn de Studi Yéheù estrén



Aveid diskein d'en dud a beb michér
penaos boud ampertoh én o labour

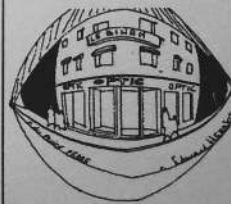
6, Straed Kergelen 56100 An ORIENT
P.Z. 02 97 64 37 80



Éti Yannick LE COUSTUMER

ANDOUILH ER GEMENÉ
E GIZ ER MEZEU
Andouilhennigeu, Strimpeu

Straed Amiral Favereau 56323 En ORIENT Cedex



ER BIHAN - OPTIC

Aveid gwéled splann
swéled mad
swéled pell

Parking De Gaulle 56700 HEN BONT
Pellgomz : 02 97 36 21 86

ASSOCIATION BRO-EREG La Grande Métairie - 56340 CARNAC
Pour toute correspondance relative à la rédaction de la revue AN DOERE
à l'Association, pour les abonnements à la revue
écrire à:

ASSOCIATION BRO-EREG : Monsieur Louis Le Mouel
27 rue Ferdinand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° CCP de l'Association : NANTES 4 287 62 E (Chèques libellés
à l'ordre de Kevredigeh Bro-Ereg)

Kenlabourerion An Doéré én niverenn-man:

Loeiz er Mouel	- Jobig er Guludeg	- Gwenael Herrieu
Mériadeg Herrieu	- Raphael Taldir	- Alfons Samson
Suzanne Reverdy	- Hervé Le Mareg	- Joseph Duclos
Renéfrance Ladmiraault		



AN DOERE: Publication trimestrielle: Prix du numéro: 25 F.
Abonnement annuel (4 numéros): 100 F.
Gérant de la publication: Louis Le MOUEL
27 rue Ferdinand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° C.P.P.A.P. 64 359 (03.1982). N° ISSN. 0750.3326.
Dépôt légal 3ème trimestre 1998

N° 68

an DOÉRIÉ

DASTUMADENN É BREHONEG BRO GWENED



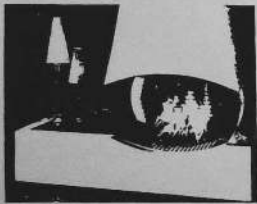
Tresadenn ged Renéfrance Ladmirault



KAMPING ER VEITERI VRAZ é KARNAG HO TIGEMER

(Brehoneg- galleg- alamaneg- saosneg- komzet)

Pz 02 97 52 24 01 Fax : 02 97 52 83 58



RENÉ BRISACH Siminalieu

PA GAN AN TAN E KAN AR VUHÉ

54 bali Chazelles 56100 an ORIENT
Pz : 02 97 21 36 34 Fax : 02 97 64 47 42



DIV HA DAOU

Télenn- Bombard hag orglézeu
Sonenneu ha kanenneu

SONEREH A VRO GWÉNED
GET TUD ER VRO

Pellgomz : 02 97 27 89 72 pé 02 97 25 25 84



ROLL ER PENNADEU

<i>Kent-skrid</i>	P. 4
<i>En EURO</i>	P. 5 -9
<i>Ar en hent d'er baradouiz</i>	P. 10 -14
<i>Farsam étrezom</i>	P. 14-15
<i>Pajenn er yeh komzet</i>	P. 16
<i>Deskam brehoneg ar bobl</i>	P. 17
<i>Ar yarig wenn</i>	P. 18
<i>Ar groéz brezel</i>	P. 19-20
<i>Farsam étrezom</i>	P. 20
<i>Penaos é tapen chignaned</i>	P. 21
<i>Doéréieu</i>	P. 22-24
<i>Pajenn el lénerion</i>	P. 25
<i>Sonenn "Ko, ko, kog"</i>	P. 26
<i>Girieu kroez</i>	P. 27

-er réal : boud e oé 4 réal én ur livr.

-er sol (pé er blank): boud e oé 20 blank én ur livr;

-en dinér : boud e oé 12 dinér én ur blank...

Talvoudegeh er «moné» e zo bet ar en digresk a-werso, én arbenn a zobérieù er Gelloud politik... Digreskein e hré a nebeudigeù, betag kouéhel de nitra ged fall rénereh en Dispeah-Braz. Red e oé bet enta, d'en amzér-sé, seùel ur moné neùé aveid rein fiars d'en dud ha lakad er vro de labourad éndro. Badéet é bet «Frank» er moné neùé-sé é galleg, mez goarnet on-es-ni é brehoneg hanùeu er monedeù koh. Er «Frank» e zo enta chomet er «Livr» é Breiz abéh, ha dalhet on-es de gontein priz en treù é «skouideù» (hag e dalvé 3 Livr pé 3 Frank), hag é «Réaleù» (hag e dalvé 25 santim ag ur Livr). Er péhieù bihan e oé laret «blankeù»: ur blank e dalvé 5 santim, ha boud e oé péhieù a 5, 10 ha 25 santim ...

Talvoudegeh er Frank-sé, saüet ér blé 1795 ha hanüet er «Frank-Germinal», e zo chomet digemm épad 130 vlé, én desped d'er somm a voné rekiz

aveid tâlein de greskans ékonomik en XIX vet kantvléad, én desped eùé d'er pikol yalhadeù dispignet én arbenn d'er brezél 1870. Kollet e oé bet er brezél, èl ma ouiér, ha red e oé bet péein d'er Jermaned ur somm vraz a daoseù, heb komz a fréieù en dispéah anaüet èl Komunded Pariz... Talvoudegeh er Frank e chomas neoah divoulj betag ma tégouéhas er brezél 1914. Ur Frank e dalvé 265 mg eur fin.

Allas, er brezél 1914-18 en-doé distrujet ur lodenn vraz ag er vro, doh tu er hreiznoz ag er saühéol, ha Bro-Jerman ne hellas ket péein en taoseù hag e zelié adseüel er vro ... Lakeit e oé bet ré a voné de rideg aveid finansein fréieù er brezél, ha boud e oé enta muioh a voné eid ne vehé bet mad revé dobérieù en Ekonomieh; red e oé eùé dakor er péh e oé deliet dehé d'er broieù hag en-doé sekouret genem épad er brezél ... Goannad e hré enta er Frank a vlé de vlé, ha ne dalvé mui nameid 58 mg eur fin ér blé 1926, é gré er Prézidant Poincaré hag e oé é karg neuzé gouarnemant Pariz.

Ged en taol arnan kouéhet ar er bed abéh goudé 1929, ha ged en

amoédaj kempennet én or bro-ni dré er Front Populaire é 1936 ha goudé, er Frank um lakas hoah de zigresk. Ha, pe darhas er brezél éndro ér blé 1939, ne dalvé ket mui nameid 24 mg eur fin.

Arlerh er brezél 1939-45, dobérieù er vro e oé forh ponnér rag red e oé adseüel er hérieù hag en tiér-labour diskaret, ha modernizein er vro ged sekour en argand prestet dré gouarnemant Amérika. Diskenn e hras



hoah talvoudegeh er Frank, ken ne dalvé ket mui nameid 2 mg eur a pe oé bet saüet er Frank-Neüé ér blé 1960, dré vennanté er Jénéral De Gaulle, deit éndro é penn er vro a-houdé 1958.

Mar sellam breman doh er vroieù arall tost d'on hani-ni, èl en Itali, Bro Spagn, Bro-Saoz, en Alamagn, en traou ne oent ket kalz guelloh, én arbenn ag en oll degouéhieù é Europa a-houdé en Dispeah-Braz : 3 brezél braz, ha ne ouian ket pégement a zispéaheù braz pé bihan, en taol arnan é 1929, hag er pikol yahadeù rekiz aveid adseüel ékonomieù peb bro goudé 1945. En oll monéieù é Europa e oé kouéhet tost de nitra! Moné Bro-Saoz, er Sterling e oé chomet ur sord én é saü, ged sekour er Hommonwealth hag en U.S.A., mez kollet en-doé er gelloud en-doé éraog er brezél, ha goannad e hré a nebeudigeù a dal d'en Dollar.

Moné er Jermaned, er Mark, e oé bet saüet dré Bismark é gré en II vet Reich (1871), mez kouéhet e oé de nitra arlerh 1918: rekiz e oé kaoud ur sahad billeteù aveid prenein ur varaenn! Goudé en eil brezél braz é 1945, é kouéhas hoah de nitra er moné saüet dré en III vet Reich, ha diskaret e oé o bro ag ur penn d'en arall, heb komz ag en nivér a dud hag o-doé kollet



KENT - SKRID

Oeit om bet d'er skol aveid deskein ha gouied lénn ha skriù. Elsé peb unan e zo sanset gouied skriù!

Neoah, mar kavér ur lod kaer a dud é lénn ur gazetenn ahoèl, hag a-wéhièù ur livr bennag, ne gavér ket kalz anehé douget de skriù, nameid marsé ur gartenn d'o ré kar ha d'o mignoné épad er vakanseù-braz pé de gours er blé neùé.

Pen-dé-gwir é oui peb unan skriù, peb unan e hell skriù ! Nen dé ket diéz erbed kemér ur hrayon hag un tamm papér, ha lezel er spered de obér er labour. Peb unan en-des kant tra de lared hag unan anehé pé daoù e hellehé boud displéget ... lakam ar ur bajenn ag «An Doéré» ...Perag pas ? èl :

- displégin degouéhieu dré er vro,
- displég un dra benag hag e rantehé servij d'er ré-rall (penaoz desau lônéd, aléjein predeù, émenn monéd eid diskuéh ...),
- kemér perh eid kempenn hoarieù, sônneù, barhonieheù, sorbienneù

...

Er ré e skriù e danoa ur blijadur heb par, kani ur hroéour, dirag ur bajenn skriüet mad hag e hrei vad d'hé lénnerion.

Mar-a-uéh é kleüam lared : «me garehé gwella mem brehoneg,-med ne gavan ket er vrehonegerion e faotehé dein aveid komz.» Nann ? Hama, Skriüet, hag éh éet ar wellad.

D'er vistri-skol éh a or sonj eùé. Ind e hell lakad o bugalé de gempenn ur pennad-skrid èl m'en-dé bet groeit unan ged bugalé skol Santéz Anna én nivérenn 66. Dehé é tigoréem er bajenneù a galon vad. Gortoz e hram skrivagnerion youank er skolieù aveid reneùéin en dastumadenn ha kreskad en nivér a dud duah de skriù é brehoneg.

Lénnerion «An Doéré», d'ho pluenneù ! Heb dalé !!

An Doéré

EN EURO Pérage?



Diazéin ha melestrein er «moné» én ur vro e zo un afér ken talvouduz ma vé lakeit, é peb bro,édan bili er «gelloud politik», revé gourhemenneù er Lézenn-diazé.

Afed, n'hellér ket lezel ur gelloud ker kriù étré dehorn ur gevredelch privez, rag ma hi-dehé, ged kement-sé, en tu de gempenn, èl ma karehé, obériadurieù* er vro abéh... èl ma karehé-hi, ha pas marsé revé intéres en dud ! Gelled e hrehé, ged spésein* somm er moné lakeit de rideg ér vro, tennin er marhadeù de girrad pé de rebatein : mar bé lakeit ré a argand de rideg, é vé douget er prizieu de ihuélad, ha mar bé digresket er yalhadeù, é vé tennet er prizieu d'en dias ! Ged rénein er moné, é vé enta rénet er marhadeù eùé, hag é vé kresket, pé goanneit, nivér er madeù kenniget de voud guerhet pé prénet. Ohpenn hoah : é rénein èlsé nivér er madeù, é vé rénet eùé gounideù er

vichérizion ... ha mem er yalhadeù de zispign é peb tiegeh ! Gelloud er moné e zo enta ker kriù ma hell rénein pinüidigeh er vro abéh .

Er somm a «voné» streüet ér vro e rén eùé labour en tiér-bank hag e zalh konteù en dud, en tiegeheù hag er stalieu-labour. Pe vé muioh a argand eid ma vé dobér, é vé ésoh kavouid argand é prest, hag é vé enta marhadmatch en argand prestet ... E kontrél, pe vé berr en argand é vé diésoh kavouid de brestein, hag é vé kirroh eùé priz en argand prestet, «taos en intéres» èl ma vé laret ag er briz-sé.

Elsé enta, én or bro-ni, é ridé gwéharall (éraog en Dispeah-Braz) ur «moné» anaüet èl er «Livr» (pé er «Lur»), hag e dalvé sanset priz ur livr mantal argand. Er péhièù hag e oé lakeit de rideg e zougé hanüeu tennet a istoér er moné :

-er skouid : talvein e hré 3 livr (pé 3 lur);

o buhé épad er brezél... Er Jermaned en-doé enta kollet rah o danùé diù wéh é korv 30 vlé !! Dré o goal, a dra sur, mez diù wéh ur sord é korv 30 vlé! Diéz e vo dehé ankouéhad kement-sé!

Epad en amzér-sé, diù vro arall, unan kentoh ré dost dem hag en arall kentoh pell, en-doé keméret kement a nerh ma oent deit de voud en niù vro kriùañ ér bed abéh, a-houdé ma o-doé gounidet en brezél devéhan..,

-En hani tostan, Bro-Russia, pé kentoh Unanded er Républikeù Socialist Soviétik, en-doé lonket en hantér ag Europa goudé 1945, ged kousantemant en arall, hag e zalhé de greskein é nerh ér bed abéh.

-En hani pellan, er Stadeù Unanet ag Amérika e venné rénein er bed abéh chomet digabestr, dré o finùidigeh ha dré nerh oll-gelloudeg o moné, en Dollar.

Un hantér ag er bed e seblanté enta boud édan bili er Soviétéd, hag en hantér arall, édan gelloud en Dollar ! En niù vro-sé e glaské streùein o mestroni ar en oll broieù arall, mez ne gredent ket neoah en-devoud gelloud awoalh aveid gobér brezél étrézé. Mez

ind e hwéhé ar en tan seul gwéh ma oé un dispéah pé ur brezélig étré er



broieù bihan ... hag élsé é hadent trebill é peb tu, heb kemér soursi erbed a zobérieù Europa... Boud e oé bet mem risk a vrezél éndro a p'o-doé er Soviétéd stanket en henteù de Verlin (é 19..)

Ged en oll trebilleù-sé é tas er sonj de vroieù Europa seùel étrézé ur meni «Feur» aveid um ziuenn doh ma vehé rekiz, hag aveid boud kriùoh a-gevred, a dal d'en neù gargant oll-gelloudeg, en hani ru hag en hani gwenn !

EI-sé enta é oé bet saùet ur «Marhad Komun» étré hwéh anehé, ha lakeit abarh, a nebeudigeh en oll

madeù obéret* én o hwéh bro: er glaou hag en hoarnaj ér blé 1951, er labour-douar (1961) er besketereh (1983)

De getan, ne oent nameid 6 vro (Frans, Alemagn, Itali, Beljik, Holland, Luxembourg), mez kresket en-des o nivér a vlé de vlé, ha breman éh es 15 anehé.

Gobér ur Marhad-Komun e oé un dra vad, a dra sur, mez nerh ha gelloud en Dollar e chomé ur sord drest-par, én desped de binùidigeh er 15 bro unanet. Pouiz ékonomik Europa e oé ketan ér bed abéh, mez peb tra e chomé édan bili en Dollar, deit de voud gwir moné er bed abéh !

Aveid tálein doh Dollar, é oé red

enta kerhed un tammig pelloh hoah, hag unaféin eùé er monéieù hag e ridé dré er 15 bro unafet ... pé atao, d'er bihanan, étré er ré anehé hag e oé prest de lakad ur liamm sonn étré o monéieù.

EI-sé éma bet enta kempennet en traou aveid seùel ur moné neùé é broieù unanet Europa, ur moné hanüet en Eku é 1977, ha badéet é 1997 èl en EURO.

(De genderhel)

-Neùé-girieù (néologismes) pé girieù diéz merchet ged ur stiredennig*

- Gargant: géant
- Obéreïn: produire
- Obériadur: activité
- Spéseïn: fixer

 1 cent = 0,07 F	 20 cents = 1,32 F	 5 cents = 0,33 F	 1 euro = 6,62 F
 2 cents = 0,13 F	 50 cents = 3,31 F	 10 cents = 0,66 F	 2 euros = 13,24 F

Péhiu en Euro

AR EN HENT D'ER BARADOUIZ



Boud e
oé just ur
blé, dé
Gouil-Ma-
ria - Er-
Chandelour,
ma en-doé
Marei Beg-

Braz kollet hé fried.

Skuillet hi-doé rah en dareù ag hé horv, er beurkeh Marei: éan e oé un dén ken mad hag hi-doé-hi ur galon ken tinér, ma oé bet divent er garanté étrézé! Ged un nebeudig muioh a spered, é vehé bet Marei ur voéz ag en dibab...- Allas! brasoh e oé hé beg eid ma jaojé, ha chetu perag é oé bet groeit Marei «Beg-Braz» anchi !

En dé-sé enta é oé Marei, azéet ar en trezeù ag hé zî, é sonjal én hé boulom, a pe gleùas bouéh Peurig, er hlaskour-bara, anaüet mad ér hornad én arbenn ag é droieù kamm...

-« Ho salud e hran,me zud vad, e lar en dén, é hanù en



10

Lodenn ketan
Aotrou Doué Hon Salvér, en Intron Va-
ria ha Santéz Anna ... Ho-pet truhé !»

Elsé é komzé-éan, er vilizenn, aveid lakad en dud de dinérad o halon, hag aveid tennein marsé un domadig alézon geté... Marei en anaüé eùé, rag liéz-a-
uéh hi-doé er guélet, deusto ma ne oé

ket deit dré-man a-houdé un herrad.

-« Che ! Hui é 'ta, Peurig? Nag a-
vamen é tet-hui?... Kredein e hrem é
oèh marù !»

-« Mé, marù? e reskond er
hlaskour-bara,... mez, ya, me zo bet
marù é guirioné, mé hag e zo é komz
genoh ... ha doned e hran ag er
Baradouiz !»

«... Ag er Baradouiz ? ...Jezus !
Santéz Anna! Sellet 'ta! Mez neuzé,
Peurig, kavet e hues (ho-pes) merhad
men dén ar en hent ?»

-« Goulenn e hret mar
em-es kavet ho koaz ?
Mez, ya ! Marei, sur mad
em-es er guélet... ha
diézemant e oé geton: ne

vern petra e hra ,ne hell ket treuzein
en devéhan tréh éraog um gavouid é
kevér en nor ag er Baradouiz !»

- «Penaoz elkent ? emé-Marei, boud
zo dija ur blé ma dé oeit kuit !»

-«Ya marsé, mez ne ouian ket mé
penaoz é kerho en treù geton...
Cheleüet, Marei, hed en hent hag e ya
d'er Bardouiz éh es tavarneù émen éma
rekiz d'er ré treménet gobér un arrest.
Kement-sé ne vehé ket kalz a dra, pe
ne vehé renket kemér nameid ur bolad
chistr pé deù é peb ti... Allas ! Marei,
ne vé ket guerhet én tiér-sé na chistr
na guin, mez ivajeù ag er ré kirran,
ivajeù en duchentil... ha ne goustant ket
bihanoh eid deg blank er uérennad !
Me zo én arvar mar e hues (ho-pes)
reit d'ho koaz traoalh a argant aveid
moned betag beg en hent, rag er havet
em-es heb ur blank é kevéren en davarn
devéhan ... Chom e hrei enta pell amzér
ar er léh, ha lod a ré-rall èldon, eraog
disoh a-dal de zor er Baradouiz !

«Mez neuzé, Peurig, petra gobér
breman aveid rein en dom dehon ?
Pégement a argand e vo rekiz dehon
kavouid aveid achiù é dro ?»

-«...Ur hant skouid bennag ataù,
Marei ! »

-« Ur hant skouid ? Kement-sé ? e
lar Marei, glaharet ... Emenn é kavein-
mé en argand-sé ? Ha penaoz er has



dehon ar en
hent ?
...Mez, laret-
hui dein, dén
mad ! ... anaù

e hret-hui en hent ... ha goud e hret
émenn éma men goaz ! ...Marsé é
kousanteheh-hui kas dehon er yalh-
sé hag e zo rekiz ?»

-« Diéz e vo, Marei, rag hir é en
hent ...ha skosellek...mez volanté vad
em-es én ho kevéren ... ha prest on de
rantein servij deoh ! Me yei enta du-
hont éndro !!! Mez cheleüet hoah un
draig, Marei, red é dein lared deoh é
oé ker fall er guiskamant hag e oé ar
gein ho koaz ma ... Sonjet! Chetu ur
blé breman ma dé ar en hent, ha sur é
ne vé ket kavet ur hementér heb kin ar
en hent-sé.. pen-dé-guir, èl ma ouiér,
n'en-des ket bet biskoah kementér
erbed ér baradouiz !»

-«Guir é, emé Marei, kleüet em-es
laret kement-sé! Hama, ohpenn en
argand em-es de rein aveid men goaz,
me rei deoh eùé en dillad neüé em-boé

11

groeit kempennein dehon aveid dé gouil Sant Matelin; marïet en-des éraog o guiskein, er peurkeh dén! Koutant e vo, me gred, d'o lakad ar é gein a pe geméro é léh ér Baradouiz !»

Ha Marei de dennein neuzé, ha de lakad ar en daol, er braù a uiskemant-hont ged er jileteù hag er lavreg neùé-flamm, hag ar en oll un tok goleit a velouz hag ur roched guenn ampézet. Peurig e chom bammet doh o guéled!

-«A dra sur, e lar-éan, kavet e vé hoah moézé ha n'ankoéhant ket o goazed oeit d'en tu-rall én o raog ... E hanù ho pried, Marei, me lar deoh enta trugéré!... Hag hireh braz em-es breman d'arriù du-hont! A ! p'em-behé hoah men diùar a uigent vlé !...»

-«Ne vern, emé Marei, ur jaù em-es



ér marchaosi hag en-des jaritelleù kriù ... hennéh ne vo ket pell aveid ho kas betag mem boulom ... ha m'er ra deoh,

Peurig !»

Kant skouid enta, ur guiskemant neùé ...hag ur jaù ! ... Biskoah kement arall ! Peurig e grap ar gein er jaù heb gortoz pelloh, ha éan kuit ker fonnabl ma ne vé ket mui guélet édan berr nag er marh nag er marhegour ...nameid ur seblant a uéhenn du-hont é tioédled en noz é tiskenn ar er mézeù

Marei en-doé ur paotr, hag e oé,én amzér-sé, kuré én ur barréz a-kosté.El ma dreméné tost de di é vamm, un herradig goudé, chetu éan deit d'hé guéled, ar jaù en Aotrou Person...



-« A ! me mab, e lar-hi dehon, euruz e véet, ha koutant e vo ho tad eùé, rag, cheleuet ...»- Ha hi de zivegein dehon er péh e oé degouéhet geti ! -» Elsé, me mab, é vo digoret kentéh d'ho tad en nor gaer ag er baradouiz!»

-«Ne ouian ket, e reskond er béleg, ma vo hiniù pé arhoah er termén aveid me zad d'um gavouid dirag en Aotrou Doué, mez er péh e zo sur,me mamm,

hui zo bet lorbet ha nitra kin ... groeit en-des en dén-sé goap ahanoh ... ha me garehé-mé en tapein kent ma vo kuhet dehon, én ur fornell bennag, en dillad hag en argand ... ha kent ma en-devo guerhet er jaù !»

Akenn kaer é saill er béleg ar é jaù, ha éan de rid ar er péar-zroed arlerh Peurig er laer ! Ne oé ket tremennet pell amzér a pe gleùas kamz a Beurig, én arbenn ag er vuhé diroll e gasé én tavarneù méhuz, er ré ha ne gavér abarh nameid tud divergont èldon ...

Ur uéh bennag enta é uél er béleg ar é hent un dén ar jaù hag e seblanté anaù ...-« Lared e vehé éma me laer é !» ha éan de lakad é jaù de rideg par ma hellé... Peurig e oé, a dra sur, ha remerket mad en-doé éan eùé é oé ur béleg é toned ar é lerh! P'er guélas é tostad dehon, é laras d'é dok :

-«Er béleg-sé, me gred, en-des sonjeù divalau ém hevér, ha nen dé ket aveid é blijadur-na me hannimé- é ta èlsé ker fonnabl ar me lerh ged é jaù ... deit é enta er hours de obér un dro kamm dehon !»

Boud e oé azé ur park braz doh bord en hent, hag ur bugul ar er grienn é

hoarn é lônéd. Pellohig ar en hent é uélér un davarn... Peurig e ziskenn diar é jaù hag e lar d'er paotrig, én ur lakad ur skouid én un dorn : -« Sellet en dén hag e zo é toned du-hont ar é jaù... mar houlen genoh mar e-hues (hopes) men guélet, ne laret ket dehon gir erbed !...Mad ? »

Ha Peurig de stagein é jaù doh talkein ur bern fagot. Chom e hra azé de hortoz penaoz é tremenno en treù étré er béleg hag er bugul...

Arriù é breman er béleg ér léh ma oé er hrennard ged é seùd, hag er saludein e hra :

-«Ha petra 'hret-hui azé, me faotr?

-« Petra ?

-« E hoarn er loñéd é oh ?

-« Penaoz ?

-« Ha guélet e hues(ho-pes) tuchantig, me faotr, un dén ar é jaù ?

-« Hein ?

« Bouar é hennen èl ur pod houarn, e sonj er béleg, nen des nitra de ouied geton ... hama,goah arzé... mez chetu du-hont un davarn ...merhad éma men dén abarh é lonkad chopinadeù ged en argand en-des me mamm reit dehon, en ampouizon !» Ha éan neuzé trema en davarn én ur rideg ar droed, goudé

boud staget é jaù doh er getan guéenn



Tresadenn Gwénola Skol"diwan En Oriant" e gavas ...

Epad er prantad-sé Peurig, hag en-

doé kleüet en oll diviz étré er béleg hag er bugul, um dennas ér méz ag é doulu-kuh hag e geméras en neù jaù ... ha éan kuit ker fonnabl èl ma hellé, heb selled doh er béleg hag e oé é huchal arnehon ...

-«A ! Peurig milliget, e lar er béleg, m'ho kavo kent ma vo pell ! Ha gouiet atañ penaoz éma bet groeit en iüern aveid er laeron!»

(De genderhel)

FARSAM ETREZOM

1-Kaniballed étrézé :

Deù zèbrour kig dén en em gav én ur stad truek: n'o-des ket kavet nitra de zèbrein ... ha seblant erbed de lakad un tammig kig fresk édan o zent !

Unan anehé e lar neuzé d'en arall :

-»Doned e hra ur sonj dein ... dam 'ta de brenein ur yeineréz* é ti Darty,é Guéned !

-Moned de brenein ur yeineréz ?... mez deit ous de voud amoed, me faotr !...Nen des ket mui nitra ér gredans, ha té, vennein e hres prenein ur yeineréz !!

-Mez ya ! ...Sonj 'ta! Pe zeï er yeineréz, doned e hrei eüé deù zénig youank aveid hé degas d'en ti ! Deù zénig youank flamm, marsé !

FARSAM ETREZOM

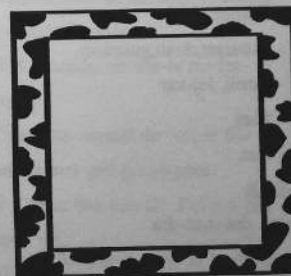
2-En ur muzéom

En ur muzéom, un arzour modern e gennig d'ur vandennad bugalé, un displégadur «teknikell» a-zivoud en obérenneù hag e zo astennet doh mangoérieù guenn er sal vraz.

Arriü e hrant breman a-dal d'ur pikol taolenn lién liüet é du, du-keul (èl ma oé laret guéharall : du-keul=P du èl gleù).

-»Chetu aman, e lar en arzour, un obérenn ag en dibab, ur penn-obér ...pé atañ unan ag obérenneù brudetan er liüour ...

-»Mez, e reskond unan ag er vugalé, ne uélan ket mé nitra



skeudennet du-keul é en daolenn ag ur penn d'en arall !

-« Me faotr, en daolenn e zisko ur vandennad seud é pérad én ur bratell !

-«En ur bratell ?...mez ne uélan ket géautenn erbed !

-« Sur mad, ne uéléet ket géautenn erbed,rag débret é bet rah er géaut dré er loned !

-»A ! mez ne uélan ket buoh erbed, na ket, ar en daolenn !

-« Sur mad, me faotr, hag éz é de gomprenn : p'o-des débret er géaut ... hama...oeit é er loñed kuit !!!»

PAJENN ER YE H KOMZET

(Gériadur berr aveid un diviz jaojabl)

Ne laram ket :

- surtout
- d'abord
- partout
- par force
- abominable
- continu
- conversation
- asamblez
- patatez
- lapin, lapined
- silence
- en silence
- habituet
- garage
- confiance
- confiant

Laram kentoh

- drestoll, drest peb tra
- de getan
- é peb léh, ne vern émenn
- dré nerh, dré gri
- éahuz, spontuz
- plén, heb arsaù, heb dihan
- komzereh, diviz
- ar un dro, a gevred, én ur lod
- aval-douar, avaleu-douar
- kounifl, kounifled
- peah, grig, taùet
- didrouz, sioul
- akourset, duah, gourdon
- karrdi, loj-kar
- fians
- fiuz.

TROIEÙ-LAVAR

- telle et telle chose
- de temps en temps
- en même temps
- sous tous les temps
- diviser en deux
- faire des progrès
- conduire la voiture au garage:
- an dra-man-dra
- gwéh- d'er-wéh, a-wéhieù
- ar un dro ged
- édan er seih amzér
- daouhantérein
- moned ar wellad
- kas er harr d'er harrdi.

DESKAM BREHONEG AR BOBL

Traduisez en breton de Vannes les 10 phrases qui suivent, mais attention! ne regardez pas trop vite les traductions qui se trouvent en seconde partie, car elles ne donnent les bonnes réponses que si vous les avez, au préalable reclassées dans l'ordre qui convient !

Texte français

- 1- Il se rend à Vannes pour être plus expert dans son métier.
- 2- Elle change de domicile jeudi: je m'y attendais.
- 3- Il était patraque hier. C'est ainsi tous les jours!
- 4- Je me demande s'il a quitté son gourbi ?
- 5- Méfiez-vous de lui: mon client est une mauvaise graine
- 6- S'il t'insulte, envoie-le sur les roses.
- 7- C'est plus normal de voir le fils charruer que son grand-père.
- 8- Il a beau être instruit, Pol n'a pas l'esprit vif.
- 9- Il lui semblait entendre une voix qui venait d'en haut.
- 10- J'ai miré mon cidre et l'ai mis à chambrer.

Texte breton

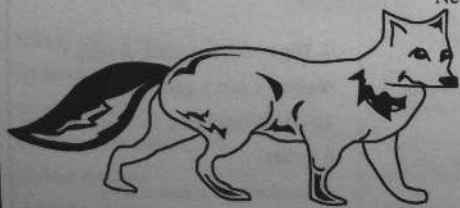
- 1- Goleùet em-es me chistr, hag éma é tivaùein.
- 2- Hi e gavé geti kleùed ur vouéh a ziarlué.
- 3- Eiton boud desket, nen dé ket forh spiz Pol.
- 4- Erhatho é gwéled ar paotr éh arad eid é dad-koh.
- 5- Mar da dehon te létad, kas éan de foér en huitellè !
- 6- Difiet dohton : ur fall hranenn é me dén !
- 7- Mechal ha éan en-des kuiteit é loj ?
- 8- Koh fall e oé déh. Bamdé é vé èlsé !
- 9- Digérein e hra benn diryaou : éngorto e oen a gement-sé.
- 10- De Wénéd éh a de hourdonad ar é vichér.

(Gourdonad = s'entraîner)

Gwénaél ha Mériadeg

AR YARIG WENN

- 1- Me mamm en-doé ur yarig wenn
Hag e zové éñ hé ruchenn.
- 2 Ur yarig e zové hamdé
Daoù ui gwenn-kann èlti eñé.
- 3 Ér vro yar erbed ne zové
Uieù ker braù avel hé ré.
- 4 Hag hé uieù e oé ken hweg
ma hrent d'an oll lipad o beg
- 5 Geté pe oé lardet krampoeh,
Na braset joé eid an tiegeh !
- 6 Neuzé, ré vraz ha ré vihan
De glask a lod e dosté buan.
- 7 Allaz! Un dé, ag hé ruchenn,
Oé bet kollet ar yarig wenn
- 8 U1 lon pânég, luern hanùet
Ar yarig wenn en-doé laeret !
- 9 Hag a-houdé, al luerned,
Ne hra ket vad dein o gwéled !



S.K.

AR GROÉZ BREZEL

Dré beb diù wéh éh arriù genem
kemenn de rein ar Groéz-Brezél
d'unan bennag ... El ne wélan ket forh
kaer 'ar vruch più é vehé gellet stagein
ar Groéz a inour é
komzan ag an doéré ged
ar letenant Petit : «
Dijaploh ! emé-éan, ram
unan d'em «ordonnance.
Met, gorteit, ni e ya de
hoarhed !»

« Hirgaer ! emé-éan
d'ar soudard a Gervignag
e zo genein èl rédour,
kerhet de lared de
bPévédig doned d'ar
burèu.» Ha Hirgaer ha
moned. Emberré ta éndro

ged Pévédig. Er gwéled e hran dirag an
nor lakeit a blad 'ar biloteù, hag e servijé
dein de vurèu, é zaoulagad divarhet
geton, é seulieù troed touch unan doh
an arall, é zaou viz bihan astennet doh
gourieù é lavreg, é fri saùet d'ar lué ha
glub hoah é varbistell yed ar gwin éma
'toned a éved.

«Chetu, Pévédig, emé ar letenant,
petra zo: deit zo hoant dem de rein dit ar
Groéz-Brezél. Daou zé «permission» e
zo staget dohti; met ne vo reit dit, nameid

ma hratesz aman,
dirag ar «fourrier»
ha mé, ne veùéet ket
kén...

-Mar ret ar
Groéz dein, emé
Pévédig, ne vèuein
ket kén ...



Ne oem ket én
arvar n'en-dehé
dalhet d'é gomz:
deval blaoh e zo
ged é houg, hag ésoh
e vehé er lakad

d'obér hent é dreid éñ aùél, eid parrad
dohton a éved. Petra vern ? Kerklouz
hennen èl un arall, ha nen do ket groeit
muioh eitón.

Ha mé neuzé de glask ér «Bulletin
des Armées de la République» («Le pe-
tit menteur», èl ma hra ar soudarded

anehon), ur «citation» hag en-dehé kouchet doh men dén. E hennéh é kavér de choéj !

Ha kent pell goudé é wélam 'ar ar «Rapport» hanù Pévédig ged ur sted linenneù hag e vrud é gadarned! «Soldat dévoué et courageux, toujours volontaire pour les missions difficiles h.h...» Er péh nen dé ket gaou penn-derbenn, rag diêz e vehé kaved gwell eitôn aveid moned de glask bidonadeù gwin d'é gensorted, pell ardran hag édan an dennereh vrasan ... Aveid gwin, moned e hrehé d'an iùern !

Braùoh! An déieù arlerh é ta é dro de voned é «permission»,ha joé geton! Kleùet em-boé doéré ar bermission-sé

kent pell goudé: nen dé ket pobohein e hré ar minour met ohpenn, dirag é voéz hag é amizion :«Chetu ur Groéz azé, e laré-éan én ur skoein 'ar é galon, ha ne zelé nitra de zén ! Gounidet em-es hi ged me goêd ha ged ar hwiza a me zal ... Nen des ket kalz hag en-des groeit ar peh em-es mé groeit ...»

Hag an devéhan dé treménet dehôn ér gér, a pe oé komz a zistroein tremazom, é oé bet red d'é voéz ha d'é amizion en dougein d'ar gar hag er lakad ér vagon, èl ur samm teil, ken mèu èl ma oé ...

Ne dalv ket lared en-des dalhet de doulladein èl éraog !

(Tennet ag ar lévr KAMMDRO AN ANKEU)

FARSAM E TREZOM

3-Tristedigeh en dud disto

-« Boud disto, heb blèuenn erbed édan ho tok... en dra-sé ne hra ket nitra deoh ?

-O geo ! èl rézon, chifet e ven un nebed mar-uéh, ya ...

-Hag épad er gouian, ne gavet ket diéz ged en aneouid ?

-O geo ! mez pas ré ... er péh e gavan diésan e zo, a pe holhan me fas de vitin,ne ouian ket ré émenn arrest ...

-rekiz é dein enta goarn me zok ar me fenn !!!



PENAOZ É TAPEN CHIGNANED

Kleùet em-boé lâred penaoz divorhed ar chignaned e oé mad de zèbrein. Laret e vezé mem é vezent prizet ged an dudjentil ar ar hérieù.

Adal neuzé em-boé laket ém sonj débren eùé ag an divorhed-sé. Met red e oé o fisketa de getan. Trawalh e oé anehé, gwir é, én toulleù-deur, met un tammig donjér emboé doh ar rânéd ! Eun anehé n'em-boé ket, nann !, met predi kentoh é lakad men dorn ar o horveù yain ha blod.

Ne garen ket kalz hoari geté èl ar baotred emboé gwélet doh o blamoustein, ha neoah ne oent, er lonedigeù-sé, tamm fall erbed.

Hoant braz em-boé neuzé d'o débren! An hoant-sé en-doé gounidet ar an donjér. Chetu pérag éh oen deit, ur mitin, é kevérded unan ag an toulleù-deur braz e oé, én amzér-sé, én douareuiér dilézet tostig-tra de vorh Melran, étré ar Hospradeù ha Melin Talroh.

Ne vanké ket raned én oll toulleù-deur-sé, ha ne vezé ket rekiz boud ur mestr pesketour aveid o zennein ér mez!

N'em-boé goulennet nitra ged hañi,

na komzet naket de me zud ag ar sonj e oé deit dein. Kleùet em-boé lared eùé ne oé dobér nameid ag un tammig gloan ru ér penn ag ar linenn. Goudé em-es tapet anehé eùé ged bokedeù bihan, melén pé gwenn, ha ged ne vern petra, mar karet!

A pe wélen neuzé an tamm gloan,pé ur bokéd é beg unan, é chèchen dohtu ha seul gwéh é vezé ur chignan é toned ér méz, god é ziùhar ardran é skourr. Ar men goar é tigasen ar lônig betag me zreid. Ne blijé tamm erbed dein en distag azoh an hiogenn, bihânoh hoah é vourren trohein é zivorhed dehôn. Er groeit em-es neoah, peotr bihan heb trué na kalon! Ped gwéh ? Ne ouian ket.

Na penaoz é hren goudé ? Ur wéh distaget dein ar chignan, mé er laké ar mem botéz, ha mé, didrué,me drohé an divorhed ged direnn me houtell! Ha goudé é taolen én deur ar peurkêh lon heb é ziùhar ardran.

Dinatur e oen é gwirioné éh ober kament-sé. Ké (keu) em-es breman, met ké ne dalv ket ...

G.L. GUILLOUX

N.B.-G.L. GUILLOUX en-des saïet ur gériadur braz galleg-brehaneg.

DOÉRÉIEU

1-LIDEU EN ILIZ E BREHONEG

Un dolpadenn-studi kempennet ér Vinsenn (en Arradon, étal Gwéned) dré gKEVREDIGEZH SANTÉZ-ANNA-GWENED.

Emesk en doéréieù embannet é nivérenn devéhan An Doéré (Niv. 67), komzet hor-boé ag en dolpadenn-studi hag e oé deliet dehi boud kempennet ér Vinsenn d'en 3 hag er 4 a viz Gouil-Mikél a veid diskein, de beb unan hag e garehé er gobér, penaoz kondui hag héli en ovérenneù é brehoneg Bro GWéned.

Kempennet é bet en treù dré baré rénerion er Gevredigezh, hag un deü- uigendad a dud en-des keméret perh én tolpadenn.

Er ré e garehé gouied muioh e hello goulenn genem nivereñ ketan er gazetennig diüyéhek kempennet édan berr ged "Santéz Anna Gwéned". Displeget e vo enni édan pluenn Jobig er Guludeg roil el labour e zo bet groelt épád en devéhiad-hantér hag en des padet en dolpadenn.

2- Er rann-yéheù é bro FRANS

Arlerh er «Rapport POIGNANT» hag hon-es komzet anehon é devéhan nivérenn An Doéré (Niv. 67, p.22), Lionel JOSPIN en-doé disklériet é oé a-du ma vehé bet sinet abenn er fin, dré Frans, Lézenn Europa a veid er yéheù «minorel». Diskoeit en-des enta é volanté vad, med betag breman, nen des bet nameid komzeù. Er Hetan Ministr en-des goulennet é aviz ged en Aotrou Guy Carcassonne, kelennér ar dachenn er Lezenné Publik. Revé en dén-sé, ne vehé ket rekiz kemmein Lézenn-Diazé bro Frans a veid ma hellehé er Gouarnemant rein o léh d'er yéheù minorel, rag ne gavér nitra ér Lézenn-Diazé hag e vehé grons éneb de gement-sé.

Nen dé ket er péh e sonj lod ag hor gevredigeheù sévénadurel : Diwan, Kuzul Sevenadur Breizh, en U.D.B.

...Doujein e hrant ma ne zisoho ket goal fonnabl er lézenn hag e ansaùo droedeù er yéheù minorel, hag èl rézon ré er brehoneg, ha goulenn e hrant ma zisohehé un dra bennag, ha ma vehé ur lézenn reih ha splann é beg en hent ...

Deli e hra boud kempennet, d'er 5 a viz en Avent (Kerzu), tolpadeù a veid harpein, é peb kornad ag er vro, goulenné er gevredigeheù : é Kemper, Bayonne, Montpellier, Strasbourg, h; h; ...

2-Skol Diwan en Oriant en-des 20 vlé !

Er blé 1978, ur skol Diwan e zigoré én Oriant ged ...8 a vugalé. Er mestrskol e oé neuzé Maurice Jouanno. Arlerh éma deit Daniel Doujet, a-dal 1979. Labouret en-des sterd a-houdé a veid kenderhel ha lakad de greskein er skollig distér-sé, deusto d'en trebilleù hag en-des merchet er bléieù ketan (hag er ré e zo deit arlerh, eùé!). Bed é bet mestrskol de getan, ha galùet é bet de rénein er skol a veid achiù. Breman é labour de gempenn un D.E.A., é brehonag èl rézon.

Er blé-man, 20 vlé arlerh, er skol en-des kroget ged 106 kroédur, er péh e hra 15% muioh eid arlañé, hag ur sklas ohpenn e zo bet digoret. Breman éh es 5 sklas, adal er shol-vamm betag er CM2. Annaig Ar Guiban e zo penn-réneréz er skol.

A veid inourein é uigentvet tro-blé, Diwan an Oriant en-des lakeit én o saù en nivér mad a dolpadeù, deverranseù ha divizieù

-ur pred (hag en-des tolpet 120 a dud) é kreizenn Amzér Nevez é Soye (Planwour),

-un diviz ged JC Perazzi hag en-des skriùet ur livr azivoud er skol («Diwan : 20 ans),

-un nozeh-cabaret, é Soye,

-hoarieù a veid er vugalé, é Planwour,

-ur fest-noz, é Kéwenn,

-un diviz ged Ronan Ar C'hoadig : «Nouvelles technologies et langue bretonne»,

-un nozeh muzik ged Dibenn hag Annie Ebrel.

Reseùet é bet eùé en oll ré hag en em vell a zDiwan, kérent er vugalé skoleit hag harperion er skol, dré er Mér, é ti-kér Planwour, d'er guiné 18 a viz Guenholon.

3-Radio Bro-Gwéned, boeh brehonegerion er Morbihan

RADIO BRO-GWENED (R.B.Gw) e zo gānet ér blé 1983 chetu pemzeg vlé enta, é Pondi, med ne holé kalz nameid ardro d'er gér-sé (ar 92,6Mhz, hag ar 101, 7Mhz a veid er hreiznoz ag er Morbihan), ha ne vezé kleùet é kosté Gwéned, nag é kosté en Oriant. Breman, a-houdé en hañù devéhan, un eil skingasér (émetteur) e zo bet saùet é Langedig a veid golein bro en Oriant hag

en aodeù betag en turall ag en Alré. Gelled e hrér er cheleù ar 97,3 MHz. Treù plijuz kaer a beb sort e vé kleùet é R.B.Gw : komzeù bourruz ha talvouduz, muzik keltieg, sonenneù é brehoneg, med adrest-oll, ahoèl é komzér azé guénedeg mad ohpenn tèt eur bamedé. Kement-sé e zo ur blijadur heb par aveid diskoarn ha kalon en oll ré hag e hell er cheleù.

Aveid harpein RBGw ha lakad de zoned én hé yalh er blankigeù hi-des kement a zobér anehé, ur gevredigeh neùé e zo bet saùet. Anùet é bet «Houenn» (Onde), ha dalhet hi-des hé hetan tolp braz é Kreizenn Amzér Nevez é Soye (Planwour) d'er 24 a viz Gouil-Mikél.

4-Tro-Breizh

Peb blé, épad en hañù, TRO-BREIZH e hra ur pennad hent étré diù gér ag er vro .Er blé-man, er bempet pennad en-des tennet tost de 1.500 a dud ar en henteù étré Sant-Maleù ha Dol-é-Breizh. Tud a beb oed hag a beb stad um blij èlsé é kerhed a-gevred ar pazeù o zadeù.

Abenn er blé, kerhed e hreint étré Dol ha Gwéned, hag ér blé 2000,étré Gwéned ha Kemper, aveid en devéhan -ha seihvet- pennad ag en Dro. Med ni 'gavo hoah devéhatoh en tu de gomz ag er pennadeù-hent-sé, rag ar zouareù er Morbihan é vo kerhet er uéhiéù-man, ha kredein e hram é vo kalz a wenederion émesk er berhinderion

5-Emvod er Vretoned divroet

Er gevredigeh O.B.E. (Organisation des Bretons de l'Extérieur) en-des kenniget hé deùéhad hanveg (journée estivale) é Montroulez, er blé-man. Azé en-des um gavet un hantér-handad a Vretoned a zianvéz, hag e zisko èlsé é vennant derhel liammeù stréh étrézé hag o mamm-bro. Kroget o-des er blé-man de gempenn un «Emvod Breizhiz Ar Bed» hag e zeliéhé tolpein devéhatoh un nivér braz a Vretoned divroet, streùet ér bed abéh. Sonj e hrér éh es un deg mil bennag a dud anehé, ha klasket e vo o zolpein de gours er blé 2000 pé 2001...



PAJENN ER LENERION

Chetu aman pennadeù ag ur lihér kaset dem dré unan ag hor lénerion, Y. B. a Wéned

«1-La plupart des lecteurs de "An Doéré" sont de bons vannetisants et la graphie utilisée jusqu'à présent leur convient.

2-Les débutants ont cependant besoin d'une graphie un peu différente, pour peu qu'elle ne génère pas une prononciation incorrecte et n'entraîne pas trop de difficultés de lecture quand on passe du Vannetais au KLT, ou du KLT au Vannetais.

3-Concernant ce qu'on appelle le «breton unifié», il n'y a pas de vrai problème: on dispose du KLT universitaire utilisé par la majorité des néo-bretonnants, et pouvant donc être considéré comme le «breton moderne» de référence.

4-Pour se développer, le Vannetais devrait se mettre en harmonie avec ce néo-breton, sans toutefois dissimuler ses caractéristiques propres, ni renoncer à des solutions existant dans les domaines proches du gallo, du français, voire de l'anglais...»

Kempennet en-des, aveid diskoen dem é sonj, un destenn ag er skritur e blijehé dehon :

«Ged skol ketan Diwan é es bet digéoret un hent neùé: ar yéh léneget, èl ma vé laret bremen. Querhed a hra bugéalé Diwan ar en hent-sé, ledánat a zé de zé, hag eùé bugéalé skolieù laic ha catholic (a neùé-so). Ar ré vraz ar o lerh é studi yéh o bro pen de achiù an deùéh-labour. Na caerret an amzér a-vremen !

Doujet a vé mar-à-ueh ma vehé collet ijein ar yéh pe vé guélet skolaerion neùé deit ar brehoneg geté nameid dré ar skol, dirouiennet à zouar-souch ar bobl.

Guéharall ar yéh a oé conzet ha nétra qein (meid é clerdi). Bremen éma impléet dré skriù, reneùéet, pinùikeit, digeméret ér skolieù-veur. Hé dezoned zo, splann e, ged ar youanqiz, ha guell arzé, àdal ma chomo, dré gonz, grouïennet én «douar-mageréz», ged kani ar vrehonegerion desket à vihan ged o zadeù, rummad ar ré gôhan... Mall braz é, an amzér a bas, ha gi geti. Kenevé-se ar brehoneg a zehé de voud dirouiennet, disanaïet ged lod ar brasan an dud, èl é bro Iùerhon.» (An Doéré N.66)

Eraog reskond d'hor lénou, é vehé mad kempenn ur bredérenn (réflexion) émesk skrivagnerion An Doéré, rag ma ouiam ne vehé ket rah hon lénerion a-du ged en neùéteù kenniget azé.

Klask e hrém èl-sé diforh er hemmadurieù hag e hellehé boud dégeméret mad ged en nivér brasan hag hor lénerion neùé had dihoustein er ré-rall.

Gouenn e hram enta genoh sonjal ér péh e zo kenniget azé, ha lared dem ho sonj... Deit é er hourz de rein de skritur An Doéré hé guiskemant aveid er hantvléad de zoned!

An Doéré

KO KO KOK

♩ = 104

A / -benn di - lun me yei d'er foér ha
 me bre - nei, ur hog, gé, a / hog, gé, / ko - ko - kog la
 ré me hog, e, o, ko - ke - rik er hog / hog.

Abenn dilun, me yei d'er foér
 ha me brenei ur hog...

Ko-ko-kok 'laré me hog...

Abenn dimeurh, me yei d'er foér
 ha me brenei ur yar...

Benn dimerher ... ur hah

Abenn dirieu ... ur hi

Benn diguénéer ... ur gavr

Benn disadorn ... ur jaù

Abenn disul ... ur voéz ~

Sonet get Job Kerlagad

*Ton de ziskein é chelenet doh
 pladenn en Drouzerion (niverenn 2)*

GIRIEU- KROÉZ (ged Kermorvan)

A-HED

- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1- En néañv d'en nozieu heb kogus- | | | | | | | | | |
| 2- Peb unan e zoug é hani- Eskob- | | | | ■ | | | ■ | | |
| ti koh Breih fondet- | | | ■ | | | | | ■ | |
| 3- Gér-mell (artikl)- Pegement- | | | | | | | | | |
| Kateuennig a vro an Naoned- | | | | | | | | | |
| 4- Lan er feutan - En erui ar é lerh | | | ■ | | | | | | |
| 5- Mab mem breur- Plah heb penn | | | | | | | | | |
| na kov - | | | | | | | | | |
| 6- Laké er vangoér de voud gwen- | | | | | | | | | |
| Hop !- | | | | | | | | | |
| 7- Diù gensonenn - A-dreuz - | | | | | | | | | |
| Rah (en dud) - | | | | | | | | | |
| 8- Kuhet én Euskadi - Eskobti èl é 2 (ihuelloh) fondet éndro- | | | | | | | | | |
| 9- Lemel er péh e chom ar en daol- | | | | | | | | | |

A-DREUZ

- 1- En armé ne vank ket anehé-
- 2- Skinwel - Gwin gwen én Itali-
- 3- Estet é miz est - Hag é Berlin - Digemeret mad é hoari karteu-
- 4- Goaz diméet
- 5 Kér é Bro Holland- Republik koh é Berlin-
- 6- Ne laoské ket-
- 7- Diù gensonenn, pé Intron Varia é kreiz Pariz- Lettrenn grek-
e denn édan er vuoh-
- 8- Arriù e hra é Gemperlé- Emgann Napoleon én Itali-
- 9- Kér étal Pornig-

RESKOND D'ER GIRIEU KROÉZ DEVEHAN (NIV.67)

- A-HED** 1- STERDEIN 2- KENEVESE 3- LAOS - BH 4- VRAI
 5- NOAL 6- TN - ROUED- 7- INTONEHE 8- NOTENNEU
A-DREUZ : 1- SKLINTIN 2- TEA - ONNO 3- ENORA - TT-
 4- RES - LROE 5- DV - ONN 6- EE- ROUEN 7- ISBA - EHE
 8- NEHIADEU

ASSOCIATION BRO-EREG La Grande Métairie - 56340 CARNAC
Pour toute correspondance relative à la rédaction de la revue AN DOERE
à l'Association, pour les abonnements à la revue

écrire à:

ASSOCIATION BRO-EREG : Monsieur Louis Le Mouel
27 rue Ferdinand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° CCP de l'Association : NANTES 4 287 62 E (Chèques libellés
à l'ordre de Kevredigeh Bro-Ereg)

Kenlabourerion An Doéré en niverenn-man:

Loeiz er Mouel

- Jobig er Guludeg

- Gwenael Herrieu

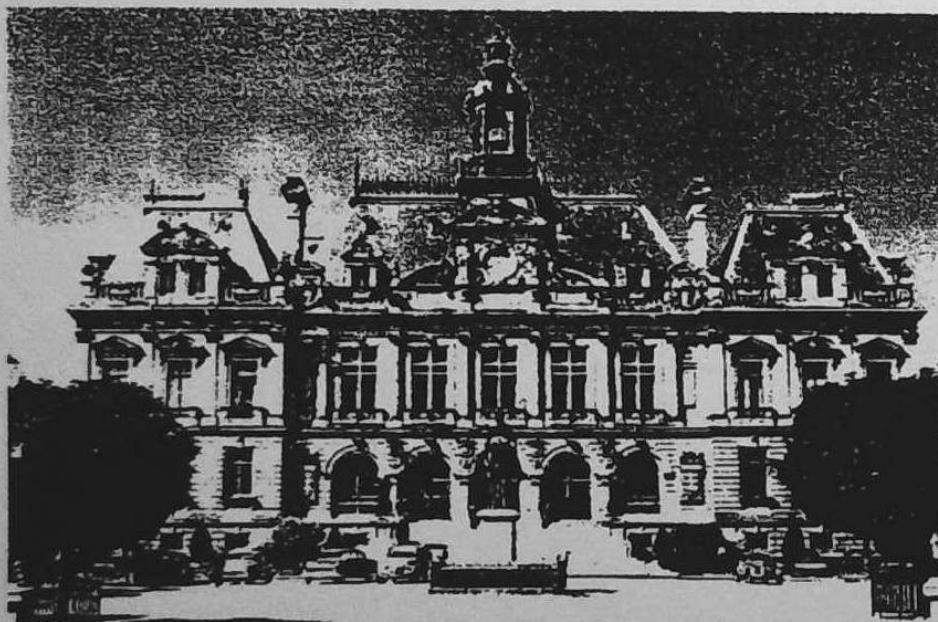
Mériadeg Herrieu

- G.L. Guillou

- Alfons Samson

Joseph Duclos

- Renéfrance Ladmirault



Ti-kér Gwened

AN DOERE: Publication trimestrielle: Prix du numéro: 25 F.

Abonnement annuel (4 numéros): 100 F.

Gérant de la publication: Louis Le MOUEL

27 rue Ferdinand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° C.P.P.A.P. 64 359 (03.1982). N° ISSN. 0750.3326.

Dépôt légal 3ème trimestre 1998

an IDOÉRIÉ

DASTUMADENNÉ BREHONEG BRO GWÉNED



Tresadenn ged Renéfrance Ladmirault



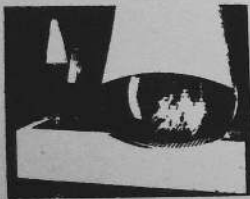
KAMPING ER VEITERI VRAZ é KARNAG

HO TIGEMER

digoret 4-4-98 d'en 12-09-98

(Brehoneg- galleg- alamaneg- saosneg- komzet)

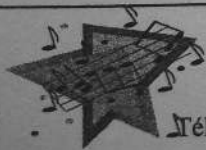
Pz 02 97 52 24 01 Fax : 02 97 52 83 58



RENÉ BRISACH Siminalieu

PA GAN AN TAN
E KAN AR VUHÉ

54 bali Chazelles 56100 an ORIENT
Pz : 02 97 21 36 34 Fax : 02 97 64 47 42



DIV HA DAOU

Mélenn- Bombard hag orglézeu
Sonenneu ha kanenneu

SONEREH A VRO GWÉNEDE
GET TUD ER VRO

Pellgomz : 02 97 27 89 72 pé 02 97 25 25 84

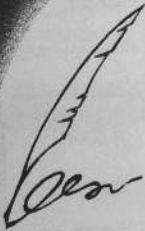


ROLL ER PENNADEU

<i>Kent-Skrid</i>	P. 4
<i>En EURO</i>	P. 5-7
<i>En Alezon</i>	P. 8
<i>Ar en hent d'er Baradouiz</i>	P. 9-12
<i>Pajenn er yéh komzet</i>	P. 13
<i>Deskam Brehoneg er bobl</i>	P. 14-16
<i>Tro-Goug an erminig</i>	P. 17-19
<i>Er vohal goedeg</i>	P. 20-21
<i>Digoradur skingaser Langidig</i>	P. 22-23
<i>Doéréieu An Doéré</i>	P. 24
<i>Ur soñenn: En enig roz</i>	P. 25
<i>Girieu Kroez</i>	P. 26



KENT-SKRID



wéharall, lakam betag un hantér-hant vlé-so, on tadeu e ouïe mem é kreiz o labourieu kaletan, gobér bourrabl... a p'em gavent tri pé pear anehé tolpet, ind e gāné hag e ziskañé ar un dro, a galon vad.

Kentéh arlerh er brezel devéhan, arriù e hra mekanikeu braz neüé-flamm ar er maezeu, édan daoulagad bammet en dud. Krog e hrant ér labour gwell ha fonaploh eid er beasanted. Elsé er

ré youank e zo bet red dehé kuitad er vro. Er ré chomet ar o lerh en des kollet o sevenadur. É leh filajein ind de redé d'en "tier-diskotek". Breizh e zo deit de voud morgousket...

Neoah, a nebeudigeu, grès d'er Vretoñed-Penneu chomet kalet:-

- ur ré é kenlabourad ér CELIB..

- lod é seuel kañenneu ha soñenneu arlerh Glenmor, Stivell ha Servat...

- lod arall é seuel "entreprizieu" neüé aveid goarn er youankiz ér vro (él Y.Rocher ha kement goudé ar é lerh...)

- lod hoah eüé é tihuen er yéh hag er sévénadur ér skolieu... el Diwan de getan, Diüyéh ha Dihun é heuli...

chetu en ebr deit de voud glaz adreist er Vro. En dud e gan hag e goroll ged plijadur. Er ré youank en em laka de studi er yéh.

"Ouest-France" en-des embannet un niverenn anùet "Bretagnes" d'er sul 14 a viz meurh ha e zisko splann en hent groeit, unan e zo é galleg hag un arall troeit é brehoneg. Kredein e hram e hues bet en tu d'er brenein. Talvouduz é, ha toemm e hra d'er galon. Deusto d'er 48 pajenn kavet énni, kalz treu e hellehé hoah boud laret; nameid aveid er Wénédis en dañué e zo distér. Ne vern... Dalham mad. " Alhué en eurusted" e zo bet adkavet. Digoram frank geti dorieu " kaer el leüiné".

An Doéré

EN EURO



Pegours? Penaoz?

A-houdé er bléieù ketan hag e hélias er «Feur»* sinet é Rom ér blé 1957, er vroieù unânét é Komunded en Europa e ouïe reih-mad é vehé bet rekiz, un dé, unânéin er monéieù hag e ridé émesk o fobleù. Ne vanké nameid en degouéh*

aveid rein lans d'er sonj-sé .

Hama, deit é en degouéh-sé ér bléieù 1971 ha 1973 pe zisklérias Nixon, Prézidant er Stadeù-Unânét, é oé distaget en Dollar azoh en eur (1971), ha lézet de navial digabestr revé lézenneù er «goulenn ha kennig» (1973).

Er vroieù a Gomunded-Europa (ha ne oent nameid huéh ér bléieù ketan) en-doé, én amzér-sé, dégeméret tèt bro ohpenn (Breiz-Veur, en Iwerthon, hag en Danemark). Red e oé bet dehé plégein d'en diktat deit a New-York, pé aozein, oll ar un dro, ur reskond jaojabl... Kement-sé e oé rè ziez aveid

er Gomunded neüé, ha huéh heb kin a-ziar en naù bro e vennas kempenn ur reskond jaojabl ... én ur seüel étrézé un akord aveid um ziwenn a-gevred doh fantazieù en Dollar.

Kempennet o-doé dija étrézé, ér blé 1973, ur «Gevredad de Navial A-gevred»*. Diskoein e hrent élsé ne vennent ket mui lezel o monéieù staget doh en Dollar èl agent, hag é vennent boud o mistri heb kin én o aférieù moné. En arbenn de gement-sé é oé bet saüet «Serpant-Moné en Europa» étrézé : monéieù en 6 bro unânét e zelié chom staget peb unan anehé doh er 5 arall, he ne zelié ket talvoudegeh peb hannn anehé na kreskein na digreskein muioh eid 2,5 dré gant é kevér er 5 arall. Ha hoah, rekiz e vehé aveid kement-sé ma gousantehé er 5 arall ! En 6 bro staget èlsé étrézé adal de gemmadurieù en Dollar hag en oll moneteu arall e oe, el rezon, er mem ré hag en-doé sinet er hetan feur, é 1957.

En eil pazenn ar en hent d'er moné unânet e zo deit 5 plé arlerh er bazenn ketan, ér blé 1978, ged aozadur* «System-Moné en Europa»*. Er bazenn ketan en-doé lakeit ur liamm étré monéièu en 6 bro unânet, rag deli e hrent «navial» heb moned é-méz a gorrer er «Serpant»... med ne oé ket saüet,é guirioné, ur moné unânet.En taol-man, éna diazéet ur uir moné neüé, kempennet ha grouiennet é pinvidigeh en 6 bro unânet, revé er bouiz en-des peb unan é somm er homers e zo étrézé, hag é somm é gomers ged en oll broièu arall.

Er moné neüé-sé e reseü un anù-badéent, en ECU, de lared é (é saozneg) EUROPEAN CURRENCY UNIT (Unanded Moné en Europa),ha peb unan ag en 6 bro e ziskléri talvoudegeh hé moné revé en unanded-moné-sé. Monéièu er Gomunded-Europa e zo, élsé, é kevér er ré-rall, èl lodenneü ag er moné anüet ECU, éléh boud, èl guéharall, lodenneü ag en Dollar...

Er system-moné saüet élsé en-des dalhet heb rè a drebillèu betag ...donedigeh en dervet pazenn! Honnen

e zeliéh boud en hannu devéhan... mar ne goéh ket ataü en néan ar en douar ged dibenn en eilvet milvléad!

Studié é bet en devéhan pazenn-sé a-houde 1985, ha spéscit é bet peb tra ged Feur Maastricht, d'en 10 a viz en Avent 1991. Hor bro-ni en-des sinet er feur-sé, ha reit é bet dehon kousant er bobl dré Référendum (20 a viz Guenholon 1993).

Er lézenneü tennet a Feur kavér, drest-oll, en tère kemenn-man :

1- Kemmet é hanü Moné en Europa,ha badéet é en EURO (éléh ECU);

2- Streüet e vo en Euro dré ur «BANK-KREIZEL-EUROPA», hag e vo rénet dré ur Goarnour dibabet dré Gelloudeü Politik er vroieü unânet. Labourad e hrei en Ti-Bank neüé ged sekour er Bankeü-Kreizel hag e zo é peb unan ag er vroieü unânet, med boud e vo ur rénerh heb kin aveid aférieü-moné en oll broieü unânet, ha digabestr e vo en Ti-Bank neüé é kevér er Gelloudeü Politik.

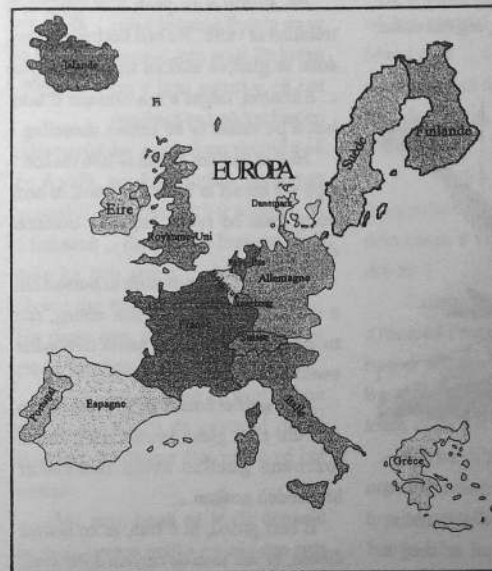
3-Mélestradur er Bank-Kreizel-

Europa e vo lakeit édan bili ur hKUZUL aférieü er Moné: kavet e vo ér Huzul-sé un dornad a dud gouieg é aférieü er Moné, ged rénerion bankeü kreiz er vroieü unânet.

é beg en hent.

Er getan pazenn e zelié doned de zibenn er blé 1997. Deliet e oé, d'er hourz-sé, dibabein, émesk er 15 bro hag en-doé sinet Feur Maastricht, er ré hag e oé kavet jaojabl aveid kerhed pelloh. Uneg bro e zo bet diforhet élsé émesk er 15, hag ind é e vo é ketan tréner Moné Unânet.

Renéüet é bet eüé lézenn-diazé er bankeü-kreiz é 11 bro-sé aveid rein dehé er stad digabestr e oé rekiz aveid boud reseüet é Tolpad er monéièu unânet, ha saüet é bet un Institut-Moné-Europa aveid kem-penn peb tra rekiz éraog seüel en Ti-Bank-Kreizel neüé.



Er moné neüé (Euro) ne vo ket kempennet én un taol, rag danjeruz e vehé lakad en treü én o saü heb gouleñn un nebed amzér. Feur Maastricht en-des enta kempennet tère pazenn éraog arriü

Job Er Bluenn

Girieu diéz merchet ged ur stérénnig *:

- Aozadur :organisation
- Degouéh:occasion,circonstance
- Feur Maastricht : traité de ...

EN ALEZON

Kentéh ma vé kleùet er gér «Alézon», en dud um laka d'hé fratikein, ha mé èldé, rag ma ouian petra e ounidér geti.



Liéz em-es guélet, ged men deùlagad, éh es tadeù, mammeù, amied ... ha ne gasant sekour (d'o hroédur, d'o amieg ...) nameid ged er sonj a dennein un digoll bennag én arbenn a gement-sé ...

E guirioné, ne ouiant ket pratikein en alézon, pèhanni hon distag grons azoh er goall zegouéhieu ar en hent. En digoll e héli en alézon, ker sur èl ma

uélér er skeudenn é héli er uéhenn én hé saù !

En alézon e ra péah d'er spered é trebilleù er vuhé. Ne hell ket hon dilézel édan er glaù, en aùél, en aneouid, e. erh ... é kontrél, dégas e hra siouluér d'hon iné, a pe valéér ar en henteù skoselleg.

Hi é er guellan samm ar hon diskoé : a pe vér hernet ar henteù er vuhé, hi hon doug, mar bé rekiz, hag e ra diskuéh d'hon izili.

A pe dreuzér ur hornad lan a laeron, hi vo hor guellan amieg, rag m'éma, é peb danjér, ur salvér talvouduz aveidom ...

A pe gochéér émesk torfèterion, hi hon sekouro èl ur gléan luemm. Hi é eùé er lezeùenn guellan aveid féahein er hlenùedeù goahan ...

E berr girieu, hi é enta, ar en henteù diblén, er vah sonn de harpein dohti aveid derhel én hor saù !

(Pennad tennet ag er «Sutralamkara», unan a livreù er Bouddhisted, ha lakeit é brehoneg dré

(Job Er Bluenn)

AR EN HENT D'ER BARADOUIZ

Eil lodenn



Arriù é breman Peurig én ur hornad-bro arall. Er hetan tra e hras neuzé e oé bet guerhein en neù lon hag en dillad neùé, ha, ged er hant skouid e oé én é yalh, en-doé breman ur somm argand èl n'en-doé ket bet biskoah én é fichedeù ... Bombans e hras enta heb dalé ha heb arrest ... betag ma ne chomé ket mui ur blank toul geton ! Ha chetu éan, ur ueh ohpenn, én ur stad ken trug èl agent ...

Neuzé doned e hra er sonj dehon de voned endro de gavouid marei Begbraz, én despet d'er péh e oé bet étrézé.

«Me gavo hoah en tu de dennein un draig bennag geti!» e sonjé-éan enta én ur gemér en hent d'er penhér é pèhanni hi oé é chom.

Ei ma treuzé ur vorh ar en hent, ha hoant dehon de zèbrein ur begad, en um gavas é kévér Porh er Person, hag é houlennas un tammig bara. Ne

oé ket nameid unan én ti ... ha mab Marei e oé ... é hortoz a-houdé guerso a voud galùet de voud person. Lared e hras de Beurig, épád ma zèbré hennen é dam bara:

-«Mez hui hag e véaj ur yoh du-man ha duzé, n'helleheh ket hui lared dein émen é vehé diovér ag ur person dré-zé ?

-«Emenn éh es dobér ag ur person? e reskond Peurig én ur arrest a chakein, hag é sonjal un herrad ... mez ér baradouiz ! ...ha me gred mad émant é klask ur hlohér eùé !»

-«Ag en dibab ! Ag en dibab ! e lar neuzé er béleg ... mé hag e sonjé kas hon hamni-ni du-hont, ha kemér é léh ér barréz !!!»

-«Ya, e gendalh er hlaskour-bara... én despet d'er péh e vé laret ha kredet... me zo-mé un dén a-féson : sonjet, Aotru, me zo é toned ag er baradouiz, léh ma onn bet, ar gein me jaù, de gas kant skouid hag ur uiskemant neùé d'ur

hristén greduz, aveid ma vehé dégeméret émesk er sent! ...ya, Aotru,mé e zo Peurig, er hlaskour-bara!»

E guirioné, mab Marei en-doé dija anaùet, é Peurig, el laer e glaské a-houdé guerso, ha sonjal e hré :

-«Hui men gast, n'acha-péet ket er uéh-man... hag é han de rein deoh ur vahatad hag ho-po sonj anehon pell amzér ...Mez kentoh pas, e laras-éan étre é zent, én ur sonjal ér hlohér ... -
«Peurig, emé-éan, er hlohér hon-es ér barréz e vehé mad erhoalh a pe n'ivehé ket kement a chistr! Anséet em-es en distag azoh en téch-sé, mez heb doned de benn ! Boud e zo kant lur aveidoh mar hellet parrad dohton a ived kin ! Anséet atañ !»

-« Asantein e hran,emé Peurig, ha lézet mé d'obér ... ne houlenann nameid un dra : goarnet mé genoh un eih dé bennag, ha reit dein ul linsél guenn abenn-kaer !»

En treno, souéhet braz e oé bet er hlohér, Job er Lonkér, abred de vitin, étal en iliz ...rag bamdé é vezé guélet é voned ged ur holeùenn de zigor dorieù en iliz, de sonein en Anjelus,ha de

gempenn en aotér aveid en ovérenneù. Mez,petra 'ta e uélas-éan er mitin-sé ? Boud e oé étaldon ur seblant a zén guisket ged ur vroh hir ha ledan ...Un él ? e sonjas Job ... pé ur spurmant marsé ? Diéz e oé gouied ...Kroget en-doé en eun é penn el lonkér, mez kaer en-doé gobér sin er groéz ha lared patérieù, atañ en hanni guenn-hont en hélié ! Betag ma antréas Job én iliz..



D'en eil mitin, d'en drivet eùé, ha betag er pemp-vet ... dalbéh er mem tra! D'en uéh-vet neoah, en dén é guenn e zistagas er hom-zeù-man (Job en-doé o

hleuet reih mad) :

-«Job, me zo-mé hous él mad, ha deit onn a berh en Aotru Doué de lared deoh éma achiù ho termén ar en douar... arhoah é vo ho sul devéhan, kempennet enta ho treù aveid moned genein d'er baradouiz !»

-«Aveid moned d'er baradouiz? emé

el hlohér, hantér leùin hag hantér spontet ... mez penaoz éh ein-mé, rag ne ouian ket en hent !»

-«Ne zoujet ket, e reskond dehon en él mad, me vo berped genoh, hag hous ambrugein e hrein arhoah d'anderù-noz!»

En treno, enta, er barréz abéh e ouie en doéré, rag Job éan-mem en-doé er laret d'en dud tolpet goudé én ovérennbred. Vennet en-doé eùé Job lared kénavo d'é gensorted, én ur ived geté un nebed bouteilladeù chistr... Mèu dall e oé enta d'anderù-noz, a p'um gavas él léh ma en-doé en él laret dehon. Hennen e oé azé é hortoz, ged ur pikol sah étre é zehom.

-«Degaset em-es genein er sah-man, e zisplég en él, ha red e vo dein ho lakad abarh, rag ma dé hir braz en hent d'er baradouiz,lan a spieù, hadet a vein luemm, lan a zrein hag a spenn...Er hloherion, doh ma larér,en-des krohenn tinér, mez ged er sah-man én dro deoh, ho korv n'anduro ket droug erbed ! Ha ne zoujet ket nitra, me vo atañ doh ho kosté, ha prest de rein en dorn deoh !»

-« Ho volanté revo groeit, me él mad ! e laras Job, sentus ... mez ivet em-es kement épada mem buhé, ma hellan

breman gobér pénijenn un tammig, mar bé rekiz aveid gounid er baradouiz !»

Hag er hlohér ér sah ! E gensort er stag abarh sterd erhoalh, hag er samm ar é gein ... ha ind o deù e ya ar en hent... Peurig,én él sanset, e zoug er samm betag lein en dorchenn e oé azé, goleit a zrein émesk mein luemm plantet én douar. Arriù ar el lein, é laka er sah de ziskenn en devalenn én ur strebaùtein étre er vein, adreuz er berneù drein hag er bodeù spenn. Boud e oé kement anéhé ma krié er peurkeh Job é santein é hoed é ridég ag é vampeù goalgaset ...

-«Pasianted ! Pasianted ! e huché dehon Peurig (en él mad!), ne hues (n'ho-pes) ket hoah groeit kalz ag en hent . Job el Lonkér, boud e vo hoah ohpenn de obér éraog disoh ér baradouiz !»

-«O ya! o ya! e reskond er hlohér, é roulal berped fonnabloh ar en devalenn... mez é péh stad e vein-mé a p'arriùein du-hont ?

-«Kerhet atañ ! Gouied e hret mad penaoz hâni na nitra kousiet ne vé dégeméret én néanù ! Hama, peb gouli ar ho korv e senefi ur péhed...ha sonjet, Job, pégement a huéhiéu e hues (ho-pes)-hui ivet ré a chistr !»

Padein e hras en tourmant en noz

abéh. Douget d'er lein ged en él, ha diskennet en devalenn dehon, diù uéh, tèt guéh, deg guéh ...De holeù-dé neuzé, Peurig e samm hoah er sah ar é ziskoé, mez chuéhein e hra, éan eùé ! Kerhed e hra neoah un nebedig pelloh, betag trezeù Porh er Person ... hag e losk azé de goéh ar en douar er sah goedek, ged e hlohér hantér varù én diabach... Ha éan kuit arré !

En dud, hag e dremenné dré-zé én ur voned d'en ovérenn, e arresté, souéhet braz é uéled er sah goleit a hoed ag ur penn d'en all, hag é kleüed en hirvoudeù e seblandé doned ag en diabarh. Peb unan e houlenné :-« Sur éh es unan bennag ér sah... mez più é?»

-« Mé é, e vourboutes d'er fin Job er hlohér, mé Job Er lonkér ... Mez émenn on-mé aman ? Ha nen donn ket hoah arriù ér baradouiz ?»

-«Er baradouiz ? ...Ha nann ! me heh Job, e reskondas goapuz er béleg, mab Marei, hag e oé é voned de ovérennein... Hui zo ér vorh heb kin ...ha deit merhad de sofein en Anjélus ? ...Mez é péh stad oh-hui, Job ?»

Ur skritell papér e oé staget ar er sah ged spilleù, hag er homzeù-man e oé skritèl arnehon :-«Nen dé ket er

baradouiz aveid en iverion ...en iüern kentoh marsé ! ... pé ataù er purgatoér, a dra sur !»

Er barréz abéh e ouias enta, é berr amzér, petra oé degouéhet ged er hlohér,

hag en oll amizion e hoarhé ar é gont par ma hel-lent. En afér e oé bet kem-pennet ag er braüan ...er béleg



en-doé hoarhet eùé : ankoéheit en-doé troieù kamm Peurig !

Job er Lonkér ne lonk ket mui lomm chistr erbed ...Ne iv ket mui breman nameid deur fetan, ha mar vé hoah guélet guéhavé er hlaskour-bara é tremenn dré er hornad, lared e hrér éma deit de voud furoh ... Hoari e hra hoah en dall ur huéh én amzér, pe gav un amiod bennag ar é hent ... mez ne vé ket mui fallanté erbed nag én é gomzeù nag én é ardeù !!!

Loeiz GUILLOUZ

PAJENN ER YEH KOMZET

(Gériadur berr aveid un diviz jaojabl)

Ne laram ket:

- subvention
- kasimant
- kritikal
- justamant
- profitein
- ""
- publicité, réclame
- recenser
- recensement
- rekompans
- l'administration
- désirein, souétein
- er pouvoér
- disputein
- revolution

Laram kentoh

- harp-argant
- tostavad, pédost...
- tamall
- just-awalh
- tennein é vad a-zoh...
- gobér é vad a ...
- brudereh
- niverein (er bobl)
- niverereh
- gopr, priz, digoll
- er mélestradur
- hoantad
- er gelloud
- seuel béh
- dispeah

Troieù-lavar

- réusisein
- marù subite
- resusitet
- serten tud e lar
- ils critiquent toujours les autres
- doned de benn a ...
- marù én un taol
- sauet a varù de viù
- lod e lar, ré e lar...
- é vé berped é kas arlerh er ré-rall

DESKAM BREHONEG AR BOBL

Lakeit ar galleg é brehoneg goudé boud lénet an trizeg frazenn brehoneg !

Galleg:

Brehoneg:

- 1-Vous aurez du mal à mener cela à bien.
- 2-Vous allez tous les trois à la foire ?- Et toi avec !
- 3-Il ne recherche que fortune et prospérité.
- 4-Jamais on n'a vu pareille chose !
- 5-Pol ne mange pas ce soir : il n'a pas d'appétit.
- 6-Le pauvre pêcheur se frappait la poitrine.
- 7-Soulève ce sac de froment et mets-le sur ton dos.
- 8-La mendiante vous cherche, Monsieur.
- 9 Le mendiant est à la porte.
- 10-Tous les hommes sont là ? - Absolument tous.
- 11-Ne désespérez pas ; réjouissez-vous plutôt !
- 12-Mon coeur était en liesse quand j'ai réussi.
- 13-Je serais tenté de croire que tu ne veux pas venir.

- 1-Téchet e véhen de gredein ne fall ket dis doned.
- 2-Me halon e hré joé p' em-es disohet (pe don deit de benn)
- 3-Ne gollet ket kalon,keméret joé kentoh!
- 4-Ema reh ar hoazed azé ?
Ya,oll,rah,tout !
- 5-Ar hlaskour-bara e zo é toull an nor.
- 6-Ema ar beuréz é klask ar ho lerh, Aotrou.
- 7-Samm ar sahad gwinih-man.
- 8-Ar hêh péhour e skoé ar boull é galon.
- 9-Ne zèbr ket Pol hénoah (hineah): é galon ne houlenn ket.
- 10-Biskoah kement-rall !
- 11-Danùe ha finborté hebken e glaskéan.
- 12-Ho tri éh et d'ar foér ,-Ha té ha rah !
- 13-Diêz e vo deoh kas an traoù de benn;

Gwénael ha Meriadeg

14

DESKAM BREHONEG AR BOBL

Komparajet ged er Brezoneg K.L.T.

EURUNVAN

GWENEDEG

- Loa, loar, koan, poan
- Moan, oan, oad, oaled, skoaz
- Setu an dour o virvin
- Eman ar vatezh o terrin viou
- Ema ar c'hloc'h o seniñ
- An den kozh a gerzhe...
- Din me eo ar vazh-se
- Leun a oa ar yalc'h
- Feiz ha Breizh
- Er c'hraou = ar c'hraou
- Graet eo an eost
- Nevez
- Blev ar c'hazh zo du (ruz)
- Evan dour evit bevan mat
- Evit !
- Hejan a rae
- Beuzet eo bet ar bugel
- Neventi,nevezenti
- Echu,doare,ouzhpenn
- Tev a oa ar glerenn (skorn)
- Gouelañ 'ra va c'hoar
- Skuizh on : mezh on !
- Troed (pl. treid)
- Méh em es
- Liez é fariet ; saillal
- Gubein er leurenn (lérenn)

- Loé, loér, koén, poén
- Moén, oén,oed,oéled, skoé
- Chetu en deur é veruein
- Ema er vatéh é torrein uieù
- Ema er hloh é sonein
- En dén koh e gerhé .
- Dein-mé é er vah-sé
- Lan e oé er yalh
- Fé ha Breih
- ér hraou (hreu)=er hraou
- Greit (graet) é en est
- Neué
- Blèu er hah zo du (ru)
- Eved deur eid biuein mad
- Evet, ivet
- Hejjein e hré
- Beuet(béet) é bet er hroédur
- Doéré, neüeted
- Achiù, fêson, ohpenn
- Tiù (tenv) e oé er glérenn
- Gouélein (ouilein) 'hra me hoér
- Skuith (chuih, chuéh) on : méu on !
- Troad
- Mezh am eus
- Aliez e faziit ; lammat
- Glebian al leurenn

15

- Anoued (-id) em-es hiziv
- Pérag kuhed er bé ?
- Ihuél é er mené,mâné
- Ema er lé ér hoed
- Peuh (péah), n'on ket bouar
- Kri e vo er gouianv
- Diéz e oé gwéled kêr
- Ened ér gwé
- Biüein pell doh Karaéz
- Bleud gwinih (gwinéh)
- Rad (=chaux)
- Yéhed mad ged bouéd mad
- Devéhat é aveid poéhein
- Eun ha nan ho-pes (e hues)
- Mall é troein er bajenn
- Blé, suhun, dé, yein
- Toemm, bleu, tioél (tanwél)
- Cheleù, chistr, chetu, sah
- Yaou, traou, keneu (kanaou)
- Arnañv, merh, ébrel (imbrill)
- Anderù-noz, jot, bougenn, bég
- Bléad mad, bléeh mad !

(Ged MÉRIADEG)

TRO-GOUG AN ERMINIG

Er puar dén inouret é 1998



kol-Uhel-ar-vro e gennig, peb blé, Tro-goug an Er-



é-méz ag en noblans.

En Urh en-doé kollet é nerh, heb arvar, p'en-dé bet staget en dugeleh doh rouanteleh Frans ... Red é

minig de buar a dud diforhet

én arbenn ag er labour e hrant aveid er Vro. Deit e oé er hours, é miz Gouil-Mikél devéhan,aveid gobér en diforhsé é 1998,hag é Gwitreg éma bet dégeméret er ré dibabet,ged o amizion, é Kreizenn Jacques Duhamel.

Urh An Erminig e zo unan ag en urheù kohan én Europa abéh, rag saùet é bet, ér blé 1381, dré Yehann IV vet, Dug Breizh. En Alré é oé en Dug, ha deit e oé dehon er sonj de ziskoein èlsé penaoz éh oé-éan adrest en oll noblans ag en dugeleh, hag é venné ma vehé er vro abéh tolpet hag unanet én dro de vanniél en Dug. Ur merch arall hoah e zeli boud taolet mé arnehon é Urh an Erminig : en Tro-goug e hellé boud reit eùé d'er voézed ha d'en duchentil

bet enta gortoz er blé 1972 aveid ma vehé bet adsaùet en Urh, revé volanté er Rann-Vro. Deit e oé er sonj-sé de Georges Lombard, bet sénadour ha mér er gér a Vrest, aveid ansaù en délé en-doé er vro abéh é kevér René Pléven, hag e oé bet, én é raog-éan, é penn er C.E.L.I.B.

Hama, a-houdé er blé-sé 1972, inouret zo bet, peb blé, ged Tro-goug an Erminig, puar dén diforhet aveid er vrud vad o-des dégaset ar er Vro.

Diforhet zo bet èlsé aveid er blé 1998

-Herri Maheù, aveid er labour heb par en-des groeit é penn Kevredigeh Breiz Santél;

-Naïg Rozmor, a Gastel-Paol, dija dibabet, un nebed bléieù abretoh, dré Kevredigeh Skrivagnerion Breizh hag en-doé reit dehi «Priz er Barhoniéh»; anaüet é eüé én arbenn ag hé féhieù-hoari speredet ha farsuz;

-Goulc'han Kervella, ur médesinour deit de voud komédian ha brudet èl obérour ha skrivagnér ér vandennad «Strollad ar vro-Bagan», saüet dehon ér blé 1974;

-ha Pierre Loquet, deit ag er J.O.C. ha ken-diazéour Kelh Keltieg Gwenrann; éan zo eüé un emgannour aveid diüenn er ùernegi é gouriniz Gwenrann, ha derhel e hra de labourad du-hont aveid ma vo respetet en Natur én dro dem; éan é zo penn-rénour de Skoazell Breizh a-houdé 1981.

Delé e hram breman lared ohpenn a-zivoud Herri Maheù, rag ma dé bet unan a vélestrerion ketan Kevredigeh Bro-Ereg.

Deüzeg vlé en-des treménet èl penn-rénour Breizh Santél, er gevredigeh-sé hag um vell a zerhel é stad, pé a gempen-nein éndro, er madeù ha » monumanteù distér streüet ar er mézeù, aveid brasan leüiné hon



d e ù l a g a d .
Labourad ar er
mein e oé
michér Herri
Maheù, hag é
blijadur eüé ...

-«Betag 25
tachenn labour em-es bet ar un dro»,
e lar éan dem, a pe za sonj dehon ag
en amzér ma oé ti-saüour é Baod, heb
komz ag er labour e hré aveid nitra ...

Labouret en-des èlsé aveid Breizh
Santél épad 42vlé ...

-«Un ti-saüour e oen, emé-éan, ha
gellat em-behé tolpein ur yoh argand,
pen-dé-guir é kaven er mein aveid forh
nitra !» E léh tolpein èlsé, reit en-des
é amzér aveid kreskein braüité er
vro.De getan,Breizh Santél e glaské
drest-oll salvein er monumanteù santél
é goall stad, èl er chapélieù, er
groézieù,er fetânieù ...

-«Med, kaved e hrér, emé-éan
penaoz en Natur én dro dehé e oé de
ziwall eüé... Rekiz e oé sonjal ér
fornieù, ér velinieù, ér hlustraj, ér
poulleù de holhein... kement èl ér
chapélieù !»

Er garanté en-doé aveid er madeù-
sé e oé deit dehon a-houdé ma oé
paotrig bihan ér Mané-Guenn, é
Guenin, tost de Vaod, léh ma oé
tachenn é dad.

-«Boud e oé bet laeronsieù ér
chapél, e lar-éan, ha me zad en-doé
groeit un enklask ...»

A-houdé en amzér-sé, Herri
Maheù, desket dehon er brehonag ged
é dud, en-des berped dalhet de ziüenn
er brehoneg, ha peb tra arall én dro
d'er yéh : er sonenneù, er horolleù, er
sorbienneù, hag en oll dreù ag en amzér
goh...

-«Me gredé penaoz sévénadur
Breizh e oé un afér oll a-gevred.
Dastumet em-es enta peb tra e hellen
dastum, a-zebri er gafiënnéù betag en
hanëù-léh».E guirioné, dastumet en-
des mem betag ... yéh er hléhiér !

A-houé Baod, Pondi ha Gwengamp,
léh ma en-des eüé treménet 12 vlé,
Herri Maheù en-des saüet un hantér-
handad a gevredadeù. Ean é eüé en-
des bet er sonj a gempennein éndro en
tiér a bPoulfetan, é Kistinid !

-«Badéet em-es 150 kevredad,
emé-éan, betag en Isère, er Hreiznoz

a Frans ha mem er Gatalonia !» Azé
éma enta er merch e vehé de lakad ar
é labour : vennein e hré salvein er
«Patrimoine», de lared é, derhel é stad
peb tra hag e zégas sonj a vraüité hor
bro, hag a vonumanteù en amzér
treménet, hag é obér kement-sé,
sterdein er liammeù étré en dud ha
derhel biù inour er Vro.» Pe leskéur
chapél de goéh én ur penhé, e lar-éan
liéz, éma prest er penhé de verüel
eüé!».

(Pennad skriüet ged Claude Lemer-
cier é Ouest-France, ha troeit é
brehoneg ged Hervé Er Mareg)



ER VOHALL GOEDEG



uëharall, étré er Faoued ha Gourin,én un tachad diamén é saüé Kastell Kermenguy ar lein un dostenn. Ha doh é dreid, é don er flagenn, ur velin e gâné dalbéh hé sonenn édan lipadeü en deur.

Moned e hré en treü ag en dibab étré Guilleü er Mélinér hag en Aotrou Kermenguy. Henenn e oé bet enta lakeit tad-paerén de Janed, merh youank er melinér. Trihuéh vlé hi-doé breman, ha ne oé ket kavet, é bro er «stoued», ur plah lapouselloh eidi... Er baotred ne hellé ket parrad a zistroein o fenn doh hé guéled ged hé dillad kaer,dé er pardon !

En dé-sé, Guilleü er Melinér hag é bried e oé bet red dehé moned de foér er Faoued. D'er gouian éma berr en dé, èl ma ouier, hag en noz e oé koéhet pell-zo, ha ne oent ket hoah distroet d'er gé.

Chomet hé unan ér velin, Janed en-devoé oeit én hé guélé, goudé hir gortoz ... Un tammig hun hi-devoé groeit a pe gleüas ur meni trouz doh en nor: hanval e vehé bet ur gounifl pé ur rah bennag é krignad er hoed !

«Marsé éma Annaig me mignonéz é », e sonj Janed ...» Hui é, Annaig ?», e

houlenn-hi

-«Ya, mé é!», e reskond ur vouéh kalet ha rust én dianvéz. Digor fonnabl, rag en amzér e zo yein ha kri é en aüél!»

Janed e saill ged er spont, mez ne goll ket hé fenn: ur laer é, a dra sur, hag e zo é klask doned én ti!

Ged un heskenn éma doh um gemér doh en nor! Er plah e saü dohtu, hag e gemér ur vohall vihan hag e oé plantet ar en tous-koed.

-« En nor-man e zo kalet de zigor, e huch-hi... deit kentoh dré tu er hreü, hag é vo ésoh !»

Heb doutans erbed, er laer e hra enta en dro ag en ti. D'er lein ag en nor-sé éh oé ur penell lédan aveid splandér d'er loned ér hreü ...

-« Boutet ho préh dré en toul-sé, ha hui e gavo en dornell! », emé Janed.

Er menandour ne glask ket hiroh, ha éan de astenn é zorn én diabarh! Malloh arnehon! Ged un taol bohall éma trohet hag hantér distaget en dorn! Ur youhadenn éahuz e zason dré en noz :

-«Gast milliget! M'ho kavó un dé bennag, hag en taol-sé m'ho laho heb truhé!». Hag er laer de bellad én ur douied èl er seih péhed mariél ...

Un tammig devéhatoh, chetu

20

degouéhet en tad hag er vamm. Hirisein e hrant ged er spont a pe gleüant en doéré, hag a pe uélant er vohall goleit a hoed. Ne oé ket bet kousket kalz en nozèh-sé ér velin, drestoll pe sonjé peb unan é komzeü droug er laer: «M'ho kavó un dé bennag ha m'ho laho heb truhé!».

Deü vlé en-doé treménet èlsé, ha hâni n'en-devoé mui kleüet komz ag er laer dré er vro. Deit ar hé uigent vlé neuzé, Janed e oé enta én oed de ziméein. Hag aveid kement-sé en Aotrou Kermenguy en-devoé pédet d'é gastell oll en duchentil ag er vro: koh ha youank, peur ha pinùik. Biskoah bourrabloh e oé bet en treü épad en deüeh: kânereh, friko... hag er binieü nen devoé ket chomet de ziskuéh.

Er jilori e oé édan achiü, pe antréas un dén hag e laras a vouéh ihuél :» Boud e zo azé, é toul en hent, ur har goleit hag e seblant boud sammet mad. En hanni pieü e houlenn ma vehé tu de gaved lojeris aveid en noz.»

-«Me zi e zigor d'en neb e zo én néhans. En dén-sé e zeli boud ur foéraour bennag. Bet dégeméret aman, paotr, ha tasteit d'en daol-pred!»

-«Trugéré deoh, Aotrou, emé en dén.»

Eveljust Janed n'hi-devoé ket chomet heb guéled en dianvézour. Heb gouied, hiriset hi-devoé doh er hleüed é komz: a dra sur, anaü e hré er vouéh-sé! Hag é

sial a dost guéled e hra grons éma gouli é vanch... un dorn e vank dehon! Nen des ket a arvar, laer er velin e zo diragzi!

Rideg e hra dohtu -a guh- de gaved en Aotrou :

-«M'ho péd, Aotrou Kermenguy, dihoallet-mé ha dihoallet en dud e zo aman...»

-«Na pérage 'ta?, e houlenn Kermenguy.

Hag er plah de zisplég dehon er péh hi-doé spurmantet. Emberr é oé bet galüet en archerion. Er ré-man,deit a-herr, en em uiska èl er rérall, ged o gléaniér kuhet édan o sévéran.

Deit termén er horoll, en dianvézour en em laka de droein èl er rérall, én ur dostad tammig ha tammig d'er horn ma oé Janed é Tansal. Hoah un herradig, hag éh oé geti, mez er plah en-devoé guélet é zeülagad arfleüet, ha hi de leskel un taol kri! Kentéh éma en archerion é plomein ar er multrér, hag éma luiet dohtu. Rideg e hrér neuzé betag er har: édan en deltenn é oé kuhet ur vandenn gansaj

...Tolpet int kentéh, ha kaset ged o mestr betag prizon er Faoued.

Diméein e hras Janed de vab en Aotrou Kermenguy, ha lared e hrér penaoz o-devoé bet un néhiad a vugalé!

Raf Pondi

21

Un doeré a bouiz-braz aveidom :

Digoradur skingasér Langidig aveid radio-Bro Gwened



erhed e hré dija, a-houdé kreiz en hanù paset, er skingasér a-neué saüet ar kastel-deur Kermiried, é parréz langidig, ha kleüet e oé bouéh Radio Bro-Gwened (ar 97,3 MHz) é bro An Oriant hag ar en aodeù tostan, é kreisté er Morbihan.

Med ne oé ket bet digoradur ofisiel erbed. Kementsé zo bet lidet, er Guéné 15 a viz Genvér devéhan dré en Aotrou Maurice Olliéro, er maer a Langidig, ha dré en Aotrou Jean-Charles Cavaillé, penn-rénour Kuzul-Meur er Morbihan.

Kouviat e oé bet é Sal er Festeù a Langidig en oll ré hag e zo staget doh dezoned er brehoneg, ha drest oll, doh er gwenedeg, yéh hor homad bro-ni, impléet d'er liésan ged Radio Bro-Gwened. Red é lared é oé deit azé un nivér braz a dud...

Kleüet zo bet, épad en tolp, predegeù talvouduz, lan a gomzeù kaloneg é kevér hor yéh hag er sévénadur keltieg. En diviz ketan e zo bet hannu Pascal An Houédég, prézidant HOULENN, ur gevredigeh saüet aveid harpein RBGw ha tolpein aveiti en argand rekiz aveid lakad en treù de gerhed a-féson... hag éz é goud éh es dobér a galz a «segal» én un afér èlsé !

Goudé, kleüet hon-es François Louis, penn-rénour Radio-Bro-Gwened: trugé- rékeit en-des en aotrou Cavaillé, er

maered, er huzulerion hag en oll dud arall é karg hag en-des en harpet dalbéh én é labour aveid adseüel er brehoneg én départemant. Disklériet en-des eùé ged nerh pégen kriü é hoam er fé é dezoned er brehoneg, ha pégement é venn ma labouro berped Radio Bro-Gwened aveid lé dânad atañ léh er brehoneg ér vuhé pempdieg.

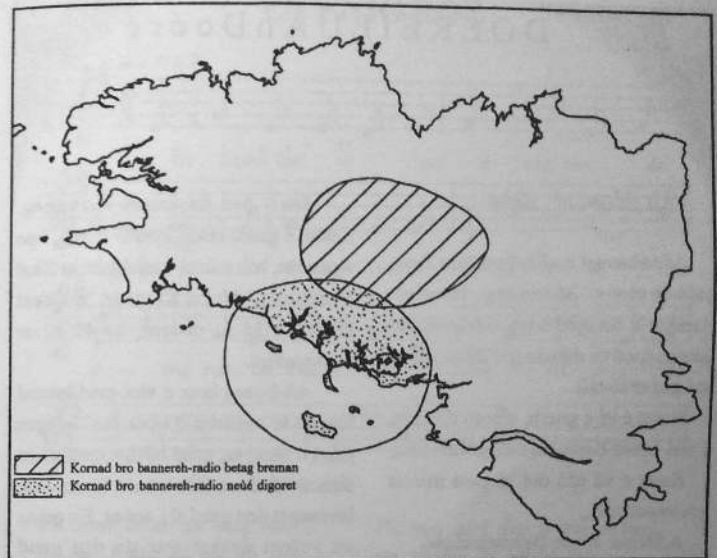
En Aotrou Guiguen hag en Intron Gauteron, a Guzul er Rann-Vro, en-des komzet eùé a-zivoud er labour o-des groeit aveid harpein ha dihuenn hor sévénadur hag hor yéh.

Neuzé en Aotrou Olliéro, maer Langidig, en-des laret dem pégement é oé staget, éan eùé, doh er sévénadur breizhad, ha trugérékeit en-des F. Louis aveid é labour.

Aveid achiü, kleüet hon-es en Aotrou Cavaillé, penn-rénour é Kuzul-Meur er Morbihan.

Ean e anañ mad Radio Bro-Gwened én arbenn ma dé gânet é kér hag é Bro-Pondi. Hé guélet en-des é krogein bihânig, de getan, hag é kreskad heb arsaü a-houdé pemzeg vlé. Disklériein e hra penaoz éma é volanté, ér léh m'éma, harpein er ré hag e zalh savénadur Breiz én hé saü. De getan penn, vennein e hra ma vo kresket betag ur milion a lureù (é

22



léh 500.000 er blé-man) yalhad en départemant aveid en afér-sé. Vennein e hra eùé sekour ged Diwan aveid ma vo digoret ur skolaj neüé é Baod abenn er blé-skol de zoned. Merhad é vo un draig bennag de estein eùé aveid Radio Bro-Gwened ...

Goudé er homzeù largantéus-sé éma bet kouviat en dud de gemér ur huérennad guin, ged tammigeù de zèbrein, ha peb unan en-des tasteit d'é amied pé d'é amizion... eraog kemér perh

ér fest-noz bourruz hag e oé bet kempennet aveid klozein en tolp.

Kleüet e vé enta Radio Bro-Gwened ar 97,3 é kornad en Oriant, ar 92,6 é Pondi, hag ar 101,7 ér hreiznoz ag er Morbihan. Hag un dra vad e vehé kas ho tonézon, aveid sekour geté, de HOULENN, Kergo -56.440- LANGIDIG.

Jobig ER GULUDEG

23

DOEREIEU An Do é ré

Ur gériadur neué

Adembannet é «Dictionnaire Français-Breton» Mériadeg Herrieù. Kresket é bet ged harp Gwenaél, ha lakeit gériéù én dibenn (pé dilost) én ur lod ged er ré-rall.

Kavet é vé é guerh, a zorn de zorn, é Stal-livréù Keranna, étal en iliz-veur.

Kaset e vé eùé dré er post mar er goulennet ged

A. Merser 6 rue Beaumarchais, 29.200-BREST- Er briz e zo 49 lur franco (heb mizeù kas de bééin).

Embannadurieù arall

A. Er Merser en-des skriùet dém eùé é hellet hoah kavouid gériadur gwenedeg ERNAULT, adembannet a-neùé-so : guerhet e vé 100 lur peb nivérénn.

Embannet zo bet eùé ul livrig «Kanenneù Gwenadeg», hag ur vinikased ged en heveleb kanenneù

kanet ged An Intron Kervarreg. Emant é guerh én oll stalieù livreù, «pe war-eeun, heb mizou-kas, digant ar Skol Vrezonég, 10 ru Kemper, é Brest 29.200 : 35 L. al leor, ha 45 L. ar vinikasedig».

«A-bouez braz e vint evid lakaad bugale ar rannvro d'ober anaoudegez gand o rannyez, gand he distagadur ken disheñvel diouz hini kornog Breiz-Izel, levezonet don gand al Leoneg. Ha perag ne vefent desket war un dro gand bugale tachenn gornoka Breiz-Izel ? Evel-se e rafent anaoudegez gand o mignoned euz Bro-Wened».

Ur bochad livreù brehoneg arall e hell boud prénet eùé ged

EMGLEO BREIZ
(Brud nevez)

10 ru Kemper
29.200-BREST

EN ENIG ROZ

Er hoed éh es un é - nig roz, ér
hoed éh es un é- nig roz, ér hoed éh es un
é - nig roz, ha éan e gan han- tér en noz ha
éan e gan han- tér en noz

Er hoed éh es un é-nig roz, (1)
ha éan e gan hantér en noz.

Ha mé, mar dan a goll m'hani,
me chomo de séhed éldi.

Ha éan e gan hantér en noz,
d'en dud yeuank én o repoz.

Sonet get A. M. Bagous

Tudigeu yeuank, kousket 'n ho aes, (1) pé hoah:
ker aveid'ein-mé éh on diaes.

Be zo un é-nig roz ér hoed
e zo hanùet er péroked.

Eh on é valé dré er bed,
é klah me far, n'her havan ket.

Ean za bamnoz ha bep mitin
de dal me fenestr de ganein.

Allas, me far-mé zo labet,
get er gouianù bras e zo bet.

Ha éan e gan hag e ziskan
hantér en noz d'en dud yeuank.

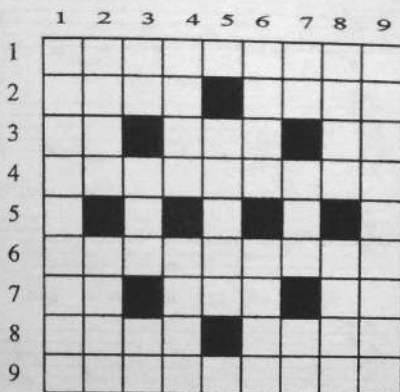
Hag un druhunell pe goll hé far,
hi chom de séhet ar er barr.

Tudigeu... (cf Supra)

GIRIEU-KROÉZ (Ged Kermorvan)

A-HED:

- 1 - Geton red é péin en évaj.
- 2 - Kér étal Clermont-Ferrand - Herri dibennet.
- 3 - Kalon Léon - Tennet a Antananarivo Sindikad.
- 4 - Hell boud.
- 6 - Streuein e hra er goall àùél.
- 7 - Krouédur divalaù S. Spielberg - Staget un ur dohton hag e hreet Flour - Hantér unan ha neoah e dalv unan.
- 8 - Skritell adreist er groéz - Merh Santéz Anna.
- 9 - Dizoleit en-des deluenn Santéz Anna én é bark



A-DREUZ:

- 1 - Rein soursi -
- 2 - Vogalenneu kleuet pe reseuer un taol - Letrad aveid gober Tino.
- 3 - Nen de' ket hoah - Ari disarriet - Rok digalonekeit.
- 4 - Sirk brudet - Peder letrenn en des groeit er P.S.
- 5 - D'en nebeutan.
- 6 - Stér é Sant Petersburg - Kerbenn én Europa -
- 7 - " Ur " laret én ur feson arall - Ter letrenn é kavéet é Vahine - Penn ur lon aheurtet.
- 8 - Guéharall Edes é Turki - Soursi heb en diù mem gensoñenn.
- 9 - Gas un nebeud deur d'er hoéh.

RESKOND D'ER GIRIEU-KROÉZ DEVÉHAN (NIV 68)

A-HED: 1 - Sterenneg. 2 - Oed - DLO. 3 - UL - Ped - Lu. 4 - Deur - Arer. 5 - Ni - LH. 6 - Rade - Hola. 7 - DS - Dré - Ol. 8 - Eta - LDO. 9 - Distalein

A-DREUZ: 1 - Soudarded. 2 - Tele-Asti. 3 - Ed - Und - As. 4 - Pried. 5 - Ede - RDA. 6 - Dalbé. 7 - ND - RHO - Le. 8 - Elle - Lodi. 9 - Gourmalon



KREIZENN SEVENADUREL

PGZ : 02 97 05 01 07

FAX : 02 97 05 14 29

56530 KEWENN

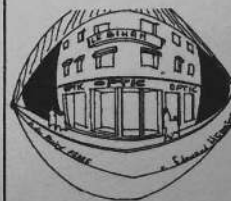
BREIZH



É ti Yannick LE COUSTOMER

ANDOUILH ER GEMENÉ
E GIZ ER MEZEU
Andouilhennigeu, Strimpeu

Straed Amiral Favereau 56 323 AN ORIENT Cedex



HENNEBONT-VISION

Aveid gwéled splann
gwéled mad
gwéled pell

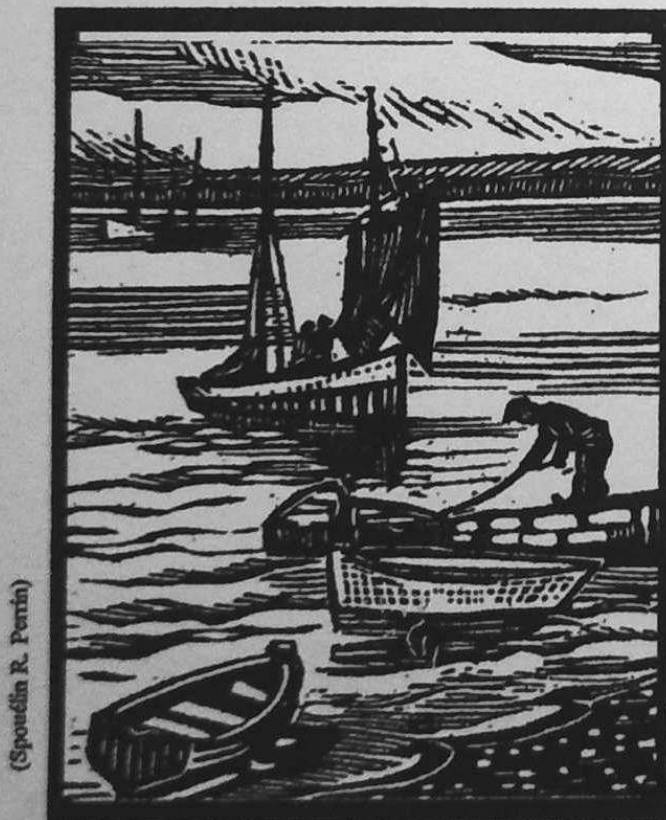
Parking De Gaulle 56700 HEN BONT
Pellgomz : 02 97 36 21 86

ASSOCIATION BRO-EREG La Grande Métairie - 56340 CARNAC
Pour toute correspondance relative à la rédaction de la revue AN DOERE
à l'Association, pour les abonnements à la revue
écrire à:

ASSOCIATION BRO-EREG : Monsieur Louis Le Mouel
27 rue Ferdinand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° CCP de l'Association : NANTES 4 287 62 E (Chèques libellés
à l'ordre de Kevredigeh Bro-Ereg)

Kenlabouerion An Doéré én niverenn-man:	- Raf Pondi
Loeiz er Mouel	- Gwenael Herrieu
Mériadeg Herrieu	- Alfons Samson
Joseph Duclos	- Renéfrance Ladmirault



(Spouëlin R. Perrin)

Dirag Gouriniz Ruiz

AN DOERE: Publication trimestrielle: Prix du numéro: 25 F.

Abonnement annuel (4 numéros): 100 F.

Gérant de la publication: Louis Le MOUEL
27 rue Ferdinand Le Dressay 56000 GWÉNED

N° C.P.P.A.P. 64 359 (03.1982). N° ISSN. 0750.3326.

Dépôt légal 1^{er} trimestre 1999